



Università degli Studi di Cagliari  
Facoltà di Studi Umanistici  
Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica dei Testi - Classe LM-94

Tecnologias pro sa tradutzione e limbis minorizadas:  
is delìberas de su Comunu de Bauladu in sardu.

Tesi di Laurea di  
Flavia Eva Floris

Relatore  
Professore Adrià Martín-Mor

Controrelatrice  
Professoressa Antonietta Marra

A.A. 2018/2019



# Ìnditze

Ìnditze.....	2
Resumen en español.....	5
Abstract in italiano .....	8
Introdutzione.....	10
1-Terminologia sotziolinguistica .....	14
1.1 Limba istandard.....	15
1.2 Dialetu .....	17
1.3 Limba dominante, limba minoritària e limba minorizada .....	19
1.4 Cuntatu linguisticu .....	22
1.4.1 Bilinguismu .....	22
1.4.2 Diglossia.....	24
1.5 Pregiudìtziu linguìsticu .....	25
1.5.1 Linguitzismu.....	26
1.6 Limbas in perìgulu.....	27
1.6.1 Colonialismu linguìsticu mentale .....	28
1.6.2 Imperialismu linguìsticu e linguitzìdiu .....	29
1.7 Sa limba sarda .....	31
1.7.1 Limba Sarda Comuna .....	34
1.7.2 Tradùere a su sardu .....	35
2-Tecnologias pro sa tradutzione .....	39
2.1 Tradutzione assistida dae s'elaboradore (TAE) .....	40
2.1.1 Ainas pro sa tradutzione assistida.....	41
2.1.2 Memòrias de tradutzione.....	42
2.2 Tradutzione automàtica.....	45
2.2.1 Tradutzione automàtica basada subra de règulas .....	46
2.2.2 Tradutzione automàtica basada subra de corpus .....	48
2.2.3 Interventu umanu in sa TA .....	50

3- Metodologia.....	54
3.1 Descritzione .....	55
3.1.1 Is testos.....	57
3.2 Gestione de su progetu .....	62
3.2.1 Sa terminologia.....	63
3.2.2 Is memòrias .....	64
3.2.3 Sa TA in is ainas TAE .....	65
4- Flussu de traballu.....	67
4.1 Ainas .....	70
4.1.1 Apertium.....	71
4.1.2 OmegaT.....	73
4.1.3 Heartsome TMX Editor .....	76
4.2 Risursas.....	77
4.2.1 Curretores Ortogràficu CROS .....	77
4.2.2 Ditzionàrios .....	77
4.3 Pre-produzione .....	78
4.3.1 Creazione de sa memòria ausiliare .....	78
4.3.2 Preparazione de sa gestione.....	82
4.4 Traduzione iniziale .....	84
4.4.1 Pre-traduzione, traduzione e cumprovu .....	85
4.4.2 Post-edizione e autorevisione.....	87
4.5 Post-produzione .....	88
4.6 Resultados.....	89
4.6.1 Glossàriu .....	90
4.6.2 Memòria de iscritura.....	93
4.6.3 Propostas pro su megioru e s'adatamentu de Apertium it-sc.....	94
Conclusiones .....	96
Bibliografia.....	100

DICHIARAZIONE DI ORIGINALITÀ DEL LAVORO FINALE (TESI).....	106
--	-----

Ìnditze de is tabellas e de is figuras

Tabella 1: Genias de funtziones de is ainas pro sa tradutzione assistida .....	41
Tabella 2: Descrizzione de su progetu .....	56
Tabella 3: Detàllios de retzidura e cunsigna documentos .....	67
Tabella 4: Esèmpiu de su detàlliu de s'ordinamentu de is testos de alliniare .....	79
Tabella 5: Càrculu de is testos e de is faeddos de sa memòria ausiliare .....	80
Tabella 6: Archìviu de su detàlliu de is testos s'ingulos .....	83
Tabella 7: Archìviu de su detàlliu de su progetu in su totale .....	83
Tabella 8: Glossàriu .....	92
Tabella 9: Impòsitos pro su megioru de Apertium .....	94
Figura 1: Cundizione de minorizzazione linguistica .....	21
Figura 2: Is limbas de Sardigna .....	31
Figura 3: Esèmpiu de istrutura de deliberazione .....	59
Figura 4: Istatísticas de su progetu .....	68
Figura 5: Segmentazione de su progetu .....	68
Figura 6: Is fases de unu progetu de tradutzione .....	69
Figura 7: Interfàche de Apertium, tradutore automáticu italianu-sardu .....	73
Figura 8: Interfàche de OmegaT, aina open source pro sa tradutzione assistida .....	74
Figura 9: Istatísticas de is documentos s'ingulos e de su Progetu 6 intreu .....	76
Figura 10: Pertzentuales de cuncordàntzia in OmegaT .....	86

## Resumen en español

El objeto de este trabajo de tesis es la elaboración de un proyecto de traducción administrativa del italiano al sardo por medio de herramientas tecnológicas libres y de código abierto. Específicamente se trata del resultado de una convención entre el Ayuntamiento de Bauladu, pueblo del centro-oeste de Cerdeña y la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). A comienzos de 2019 empezó una colaboración entre estos dos entes, con el objetivo común de aprovechar los recursos tecnológicos de la traducción a disposición como medio para la conservación del idioma minorizado. La tesis, a partir de este caso concreto, describe y enseña cómo se puede construir una metodología efectiva de traducción al sardo dentro de un ámbito del que la lengua ha sido históricamente discriminada. Para cumplir con este objetivo es necesario, en primer lugar, establecer un marco teórico y llevar a cabo el análisis de la terminología sociolingüística para determinar la situación en la que sobrevive el idioma minorizado en relación con su sistema dominante. En segundo lugar, a través de una descripción teórica, se analizan las principales tecnologías de la traducción y las herramientas gracias a las cuales se puede desarrollar el proyecto. A continuación, se describe la metodología de trabajo, construida sobre una base de condiciones objetivas, junto con todas las oportunidades ofrecidas por los medios de código abierto y por los programas en el *cloud*. En conclusión, se presentan los resultados conseguidos a lo largo del trabajo, que se pueden resumir con la creación de nuevos recursos para la traducción italiano-sardo y con unas sugerencias para la mejora de un traductor automático *open source*.

Según la UNESCO, el sardo es una lengua en peligro de la isla de Cerdeña, donde sobrevive junto al italiano, con el que tiene una relación de diglosia. De hecho, no obstante las leyes de cooficialidad, el italiano es, a excepción de algunos casos, la única opción lingüística en la educación, en las ciencias y en la administración. Como consecuencia, el uso del sardo está limitado a ámbitos informales, domésticos y folclóricos, razón por la cual las y los hablantes de las nuevas generaciones dejan de hablarlo. A pesar de muchas propuestas, el sardo está en proceso de estandarización, etapa fundamental para la afirmación del prestigio lingüístico que solo se puede realizar por medio de intervención humana. Partiendo de estas consideraciones, destaca la importancia de considerar el sardo en su contexto sociocultural y político y, en este sentido, intentar asignarle al idioma una definición precisa. Por estas razones, no resulta suficiente hablar de lengua ‘minoritaria’, expresión que se define principalmente por criterios numéricos; más bien, es importante hablar de lengua ‘minorizada’, término que lleva adentro los rasgos de las relaciones de poder asimétricas entre los idiomas. Aunque la lingüística haya comprobado desde hace tiempo que no existen criterios científicos para determinar la importancia de las lenguas, siguen existiendo

muchos prejuicios; entre ellos, se puede hablar de ‘autoprejuicio’, de ‘colonialismo lingüístico mental’ y ‘lingüicismo’ como resultados de un sistema de ‘imperialismo lingüístico’.

La finalidad de esta tesis es la de contribuir a la difusión del sardo y a su proceso de estandarización a través de la traducción italiano-sardo de las deliberaciones del Ayuntamiento de Bauladu. Para hacer este trabajo, debido a la necesidad de coherencia en los textos, se elige la normativa ortográfica que cuenta con el mayor número de recursos en la web: la LSC (Limba Sarda Comuna), creada por una Comisión Científica de la Regione Sardegna. La descripción del proyecto deja claro como algunas de sus condiciones tienen que ver con rasgos de gestión (sobre todo temporales), de tipología textual (especialmente a nivel terminológico) y de escasez de recursos lingüísticos. Por estas razones, se desarrolla una metodología digitalizada, por la cual se hace necesario estructurar una gestión colaborativa del proyecto, a través del uso de herramientas de código abierto. Por lo tanto, en primer lugar, el equipo ha creado un corpus paralelo italiano-sardo con la técnica del *web scraping*, con la que se ha conseguido construir una memoria auxiliar de traducción de 338 textos y 245.926 palabras, a través de un proceso de alineación. Después de haber creado la memoria auxiliar, se ha necesitado una metodología de trabajo que se basara en la oportunidad de comunicación rápida e instantánea, al interior del equipo y entre el traductor, la traductora, el revisor y el cliente. Esa necesidad se soluciona con un sistema de gestión del proyecto en el *cloud*. Debido de manera particular a la exigencia de entregar las traducciones al Ayuntamiento dentro de pocos días (máximo una semana), se organiza el trabajo de traducción inicial con la estrategia de la posesión integrada, la cual permite la inclusión del traductor automático y de la memoria auxiliar a la vez en el programa de traducción asistida OmegaT. A través de este tipo de gestión, siempre se han entregado las traducciones según los plazos establecidos y, mientras tanto, se siguen desarrollando nuevos recursos tecnológicos.

Como resultados del trabajo se han producido un glosario italiano-sardo de terminología administrativa (nacido por efecto de las traducciones del proyecto a través de un sistema de comentarios en el *cloud* entre las y los profesionales) y otra memoria italiano-sardo, una memoria de escritura de 50.782 palabras, hecha de manera automatizada durante la traducción con OmegaT y que sigue siendo actualizada y manipulada constantemente por el equipo. Por último, hay que señalar la colección de las sugerencias para mejorar el traductor italiano-sardo Apertium, herramienta eficaz, libre y abierta a mejoramientos al servicio de la lengua. Los efectos del desarrollo del proyecto se pueden leer como resultados finales del trabajo, pero al mismo tiempo se

consideran unos de los puntos de partida de las intervenciones humanas para la difusión y el amparo del idioma sardo.



## Abstract in italiano

L'oggetto di questa tesi è l'elaborazione di un progetto di traduzione amministrativa dall'italiano al sardo attraverso strumenti tecnologici con licenza libera. Nello specifico, si tratta del risultato di una convenzione tra il Consiglio Comunale di Bauladu, paese nel centro-ovest della Sardegna e l'Università Autonoma di Barcellona (UAB). All'inizio del 2019 è iniziata una collaborazione tra questi enti, con l'obiettivo comune di usufruire delle risorse tecnologiche della traduzione come mezzo per la conservazione della lingua minorizzata. La tesi, nel caso specifico, descrive e dimostra come si possa costruire un'efficace metodologia di traduzione al sardo all'interno di un ambito in cui la lingua è stata storicamente discriminata. Per raggiungere tale obiettivo si stabilisce un quadro teorico della terminologia sociolinguistica, utile a inquadrare la situazione in cui la lingua minorizzata sopravvive, in relazione alla lingua dominante. In secondo luogo, attraverso una descrizione teorica, si analizzano le principali tecnologie e gli strumenti per la traduzione grazie ai quali è stato sviluppato il progetto. Successivamente, viene descritta la metodologia del lavoro, costruita sulla base di condizioni oggettive, insieme alle opportunità offerte dai mezzi con licenza libera e dai programmi nel *cloud*. Infine, vengono presentati i risultati raggiunti durante il lavoro, che possono essere riassunti nella creazione di nuove risorse per la traduzione italiano-sardo e con alcuni suggerimenti per il miglioramento di un traduttore automatico *open source*.

Secondo l'UNESCO, il sardo è una lingua in pericolo: sopravvive accanto all'italiano, con il quale ha un rapporto di diglossia. Di fatto, nonostante la co-ufficialità legale, l'italiano è, a eccezione di alcuni casi, l'unica opzione linguistica negli ambiti dell'istruzione, delle scienze e dell'amministrazione. Di conseguenza, l'uso del sardo è limitato a contesti informali, domestici e folcloristici, motivo per cui le nuove generazioni smettono di parlarlo. Nonostante le diverse proposte, il sardo è in processo di standardizzazione, una tappa fondamentale per l'affermazione del prestigio linguistico e un traguardo raggiungibile solo attraverso l'intervenzione umana. Sulla base di tali considerazioni, si evidenzia l'importanza di considerare il sardo nel suo contesto socio-culturale e politico e, in questo senso, di assegnare alla lingua una definizione precisa. Per questi motivi, non è sufficiente parlare di lingua "minoritaria", un'espressione che è principalmente definita da criteri numerici; piuttosto, è opportuno parlare di lingua "minorizzata", termine che riporta l'accezione della relazione di potere asimmetrico tra le lingue. Sebbene la linguistica abbia da tempo dimostrato che non esistono criteri scientifici per determinare l'importanza delle lingue, esistono ancora molti pregiudizi; tra questi, si può parlare di 'autopregiudizio', di "colonialismo linguistico mentale" e di 'linguicismo' come risultato di un sistema di "imperialismo linguistico".

Lo scopo di questa tesi è di contribuire alla diffusione del sardo e al suo processo di standardizzazione attraverso la traduzione italiano-sardo delle delibere del Comune di Bauladu. Per compiere questo lavoro, vista la necessità di coerenza nei testi, è stata scelta la normativa ortografica che ha il maggior numero di risorse sul web: la LSC (Limba Sarda Comuna), creata da una commissione scientifica della Regione Sardegna. La descrizione del progetto chiarisce come alcune delle sue condizioni hanno a che fare con le funzioni di gestione (per lo più temporali), di tipologia testuale (specialmente a livello terminologico) e di carenza di risorse linguistiche. Per tali ragioni, si sviluppa una metodologia digitalizzata, indispensabile per la strutturazione di una gestione collaborativa, attraverso l'uso di strumenti *open source*. Pertanto, inizialmente, il team ha creato un corpus parallelo italiano-sardo con la tecnica del *web scraping*, tramite la quale è possibile costruire una memoria di traduzione ausiliaria di 338 testi e 245.926 parole, attraverso un processo di allineamento. Dopo aver creato la memoria ausiliaria, si è resa fondamentale una metodologia di lavoro basata sull'opportunità di una comunicazione rapida e istantanea, all'interno del team e tra la traduttrice, il traduttore, il revisore e il cliente; tale esigenza si risolve con un sistema di gestione dei progetti nel *cloud*. In particolare, considerata la necessità di consegnare le traduzioni al Comune entro pochi giorni (massimo una settimana), il lavoro di traduzione iniziale viene organizzato con la strategia della post-edizione integrata, che consente l'inclusione in contemporanea del traduttore automatico e della memoria ausiliaria nel programma di traduzione assistita OmegaT. Attraverso questo tipo di gestione, le traduzioni sono sempre state consegnate secondo le scadenze stabilite e, intanto, nuove risorse tecnologiche sono ancora in fase di sviluppo.

Tra i risultati del lavoro è opportuno segnalare la creazione di un glossario di terminologia amministrativa italiano-sardo (nato come risultato delle traduzioni del progetto attraverso un sistema di commenti nel *cloud* tra i professionisti e le professioniste) e di un'altra memoria italiano-sardo, formata da 50.782 parole. Creata automaticamente durante la traduzione con OmegaT, la memoria viene costantemente aggiornata e modificata dal team. Infine, è necessario sottolineare la raccolta di suggerimenti per migliorare il traduttore Apertium, uno strumento efficace, gratuito e aperto ai miglioramenti a servizio della lingua. Gli effetti di questo elaborato possono essere letti come risultati finali del lavoro, ma, allo stesso tempo, possono essere considerati uno dei punti di partenza degli interventi umani per la diffusione e la tutela della lingua sarda.

# Introduzione<sup>1</sup>

S'isvilupu de sa tecnologia e s'introduzione de is ainas informàticas in medas àmbitos at aporridu cunsighèntzias sustantziales de mudada profunda in sa disciplina de sa tradutzione puru. Tales efetos, chi sunt ogetu costante de istùdiu sientìficu, sunt graduales e s'afòrtigant in manera progressiva cun su megioru de is ainas. Cussentziare cun s'impreu issoro e imparare comente funtzionant, pro una tradutora o unu tradutore, a prescìndere dae su cuntentare una dimanda de sa tendèntzia de su mercadu, significat pòdere isperimentare sa possibilidade de interventu de politica tradutològica, linguística e culturale. Custu traballu est istadu cuntzepidu in custu sentidu e si proponet de contribuire a sa cunservatzione de sa limba sarda, minorizada respetu a s'italianu dominante, in fase de istandardizatzione e definida dae s'Unesco 'detzisamente in perìgulu'. Cun custu obietivu, pro cumprèndere is resones de sa cundizione de diglossia de su sardu respetu a s'italianu, at a èssere netzessàriu individuare is sèberos adeguados de terminologia sotziolinguística pro is limbas in cundizione de subordinatzione, istrategia chi non podet prescìndere dae sa costituzione de una metodologia efcatze. Cun s'augùriu de annàghere unu contributu rilevante – mancarì de cantidade mìnima – pro su destinu de sa limba sarda, unu grupu de tradutores e tradutoras at costituitu un'iscuadra chi s'òcupat de tradùere testos amministrativos dae s'italianu a su sardu. Prus ispetzificamente, su traballu est frutu de una conventzione intre su Comunu de Bauladu (Aristanis) e s'Universidade Autònoma de Bartzellona (UAB). Is partes ant manifestadu unu riellu pro isvilupare impares risursas in limba sarda: su Comunu pro resones de politica linguística ladinias; sa UAB pro un'isvilupu de is tecnologias a disponimentu de sa limba minorizada. De cunsighèntzia, si sunt addobiadas pro un'acòrdiu in su chi ant dispostu sa realizatzione de is tradutziones italianu-sardu de is delìberas de Giunta e de Cussìgiu comunales.

S'obietivu de custa tesi, duncas, s'articulat in medas livellos, chi ant a resurtare complementares intre issos. Comente prima cosa, su chi donat su fundamentu a su traballu est su printzipiu pro su chi sa limba sarda, de manera chi bèngiat mantenta, netzèssitat de iniziativa miradas a s'amparu suo. A sa base de custu cunsideru nch'est sa cussentzia chi is cuntostos de impreu non si podent limitare a cussu familiare de registru informale isceti, ma si depent estèndere a medas àmbitos e a

1 S'autora de custa tesi reconoschet s'importàntzia e s'apretu de s'impreu de unu limbàgiu non discriminatòriu, atento a is diferèntzias de gènere e chi refudat su maschile genèricu, impreat formas impersonales, ripetizziones e faghet mudas in s'istèrrida, in ue possibile e netzessàriu. In custa intenzione est istada de agiudu sa consulta de sa *Guia per a l'ús no sexista del llenguatge a la Universitat Autònoma de Barcelona* (2008), de s'Universidade Autònoma de Bartzellona, consultàbile a custu ligàmene: [https://www.uab.cat/Document/618/984/Annex3\\_LlenguatgeCATweb,0.pdf](https://www.uab.cat/Document/618/984/Annex3_LlenguatgeCATweb,0.pdf)

registros diversos, a dimostrazione de su fatu chi ogni limba est digna de èssere faeddada – e iscritta – in cale si siat cuntestu. Su traballu s'isvilupat gràtzias a sa detzisione de su Comunu de Bauladu de realizzare su progetu de traduzione: tocat a reconnòschere a s'amministratzione comunale, difatis, su mèritu de printzipiare in custu sentidu un'initiativa notèvole, dae sa cale nd'istupat sa voluntade politica de intervènnere in àmbitu pùblicu in favore de sa cunservatzione de sa limba sarda. Diat bisongiare segnalare, in prus, dae un'àteru puntu de bista, sa natura innovativa e, in su matessi tempus, funtzionale de su progetu, chi resurtat èssere una proposta ùtile a s'isvilupu in su mercadu professionale de sa traduzione a su sardu. In prus, sa descrizione de sa gestione in su cuncretu, is cunditiones suas e is bisòngios implicados in s'acumprimentu suo, ant a ammustrare in cale manera is ainas informàticas e tecnològicas ant a èssere impreadas e, mescamente, in cale medida ant a influire in s'otènnida de is resurtados. At a èssere evidenziadu poi, pro sa calidade de is tradutiones, s'importu fundamentale de s'interventu umanu, in cale manera sa persone agit e cales sunt is resurtados chi s'avèrguant in s'isvilupu de is risursas tecnològicas. Dae una prospetiva cuntributiva, difatis, s'elaboradu si ponet s'obietivu de dare un'aportu a su tradutore automàticu italianu-sardu Apertium, e sa creazzione de risursas noas, che a corpora paralelos italianu-sardu.

In su capìtulu 1 ant a èssere definidos is cuntzetos chi serbint comente base terminològica de sa situatzione sotziolinguìstica de sa limba sarda. Ant a bènnere introduidas is definitziones de limba istandard (cfr. 1.1 Limba istandard), dialetu (cfr. 1.2 Dialetu), limba dominante e limba minorizada (cfr. 1.3 Limba dominante, limba minoritària e limba minorizada), ùtiles a sa dimostrazione de s'importu de cunsiderare sa limba a s'internu de su cuntestu cosa sua de issa pro determinare un'impreu terminològicu pretzisu e pertinente. Pro is pròpias resones ant a èssere aporridos, poi, assuntos de sa sotziolinguìstica de su cuntatu, comente bilinguismu (cfr. 1.4.1 Bilinguismu) e diglossia (cfr. 1.4.2 Diglossia). De manera anàloga, afirmende s'importu de sa cumprensione de su cuntestu sòtzio-polìticu de una limba in perìgulu, ant a èssere definidos is cuntzetos de pregiudìtziu linguìsticu (cfr. 1.5 Pregiudìtziu linguìsticu), linguìtzismu (cfr. 1.5.1 Linguìtzismu) e colonialismu linguìsticu mentale (cfr. 1.6.1 Colonialismu linguìsticu mentale), comente a resurtadu chi derivat dae sa cundizione de imperialismu linguìsticu (cfr. 1.6.2 Imperialismu linguìsticu e linguìtzìdiu). A intro de su primu capìtulu, in prus, at a bènnere fata una breve descrizione de sa limba sarda (cfr. 1.7 Sa limba sarda), un'introduzione de sa normativa ortogràfica de sa chi si serbit s'iscuadra de traballu (cfr. 1.7.1 Limba Sarda Comuna) e de is cunditiones tradutològicas generales de sa limba (cfr. 1.7.2 Tradùere a su sardu). Su segundu capìtulu cuntenet is bases teòricas de is ainas tecnològicas printzipales pro sa traduzione, ùtiles in sa definitzione teòrica de is tecnologias e pro su connoschimentu ispetzìficu issoro. In custu sentidu ant a èssere definidas, duncas, sa traduzione

assistida (cfr. 2.1 Traduzione assistida dae s'elaboradore (TAE), is ainas printzipales e is memòrias de traduzione (cfr. 2.1.2 Memòrias de traduzione) sa traduzione automatica (cfr. 2.2 Traduzione automatica), is genias suas (cfr. 2.2.1 Traduzione automatica basada subra de règulas e 2.2.2 Traduzione automatica basada subra de corpus) e is modalidades de interventu umanu in unu sistema automaticu (cfr. 2.2.3 Interventu umanu in sa ). Su de tres capìtulu cuntenet sa proposta de sa metodologia pro su cumprimentu de su progetu, cales sunt is cunditziones genèricas e detalladas e cales is bisòngios, pro mèdiu de una descrizione generale (cfr. 3.1 Descrizione), testuale (cfr. 3.1.1 Is testos) e, a sa fine, gestionale (cfr. 3.2 Gestione de su progetu). In s'ùrtimu capìtulu ant a èssere aporridas is fases de sa gestione de su progetu e ant a èssere descritas is ainas cun is chi si podet realizzare (cfr. 4.1 Ainas). At a bènnere fata, in prus, un'anàlisi de is risursas impreadas (cfr. 4.2 Risursas); nche sunt risursas chi, dada sa reperibilità issoro, sunt istadas simplemente consultadas; àteras, imbetzes, ant netzessitadu istrategias de regorta e creazzione, de manera chi esserent impreadas e resurtarent eficatzes in su momentu de su traballu. In concrusione, ant a bènnere delineadas is fases in manera detallada: sa pre-produzione (cfr. 4.3 Pre-produzione), est a nàrrere sa preparazione de is risursas, de sa metodologia de gestione, de s'anàlisi de is testos e de su progetu; sa traduzione iniziale (cfr. 4.4 Traduzione iniziale), est a nàrrere su protzessu gràtzias a su chi s'arribbat a sa prima versione de traduzione; sa post-produzione (cfr.4.5 Post-produzione), in is fainas suas de autorevisione, revisiones incrugadas, revisione esterna e cunsigna de su traballu.

“Ogni volta che affiora, in un modo o nell’altro, la quistione della lingua, significa che si sta imponendo una serie di altri problemi: la formazione e l’allargamento della classe dirigente, la necessità di stabilire rapporti più intimi e sicuri tra i gruppi dirigenti e la massa popolare-nazionale, cioè di riorganizzare l’egemonia culturale”.

Gramsci, A.

(*Cuadernos de su càrtzere*, Cuadernu 29, § 3)

# 1-Terminologia sotziolinguistica

In su panorama de is istùdios de sa sotziolinguistica internatzionale sa chirca in is càusas chi influunt in su destinu de unu sistema linguisticu a manera efetiva est semper atuale. In custu àmbitu pigare cussèntzia de sa terminologia chi s'impreat est rilevante meda, non pro parte de su faeddadore o sa faeddadora de una determinada comunidade linguistica isceti, ma fintzas pro parte de chie s'òcupat de istabilire subra de bases científicas su raportu intre una limba e su mundu chi dd'inghìriat. Sa descrizione de unu fenòmenu linguisticu a intro de sa comunidade in sa chi s'impreat est a s'ispissu elaborada in tèrmines de categorias globales (Hudson 1998: 26). Cun s'obietivu de motivare is sèberos terminològicos e evitare un'acostamentu chi determinet ambiguidade, cunfusione e pèrdida de pretzisione, bisòngiat frunire unu quadru genèricu fintzas in is aspetos distintivos – casumai esistent e siant pertinentes – chi marcant is diferèntzias intre una limba istandard, unu dialetu, una limba minoritària e una limba minorizada. Passende pro sa descrizione de is eventos chi si manifestant a inghìriu de sa limba, s'at a chircare de cumprèndere sa modalidade in sa chi custos si cumproant a susu de issa, trasformende·si in unu casu de istùdiu ùnicu. In su fatu ispetzìficu, pro un'ispuntu de riflessione extralinguistica e un'impreu atuadu de su lèssicu apropiadu, s'at a fàghere riferimentu a is genias de cuntatu linguisticu, at a èssere definidu su cuntzetu de linguitzismu in calidade de tipologia de pregiudìtziu linguisticu, at a èssere introduidu s'assuntu de imperialismu linguisticu e cussu de colonialismu linguisticu mentale, intre is fundamentos printzipales de su linguitzìdiu.

Custas definitziones agatant is raighinas pròpias in sa sotziolinguistica, chi, pro Berruto e Cerruti "come dice il nome stesso, si occupa dei rapporti fra lingua e società, e quindi dei fatti e dei valori sociali connessi alla lingua e ai suoi usi; il suo carattere essenziale sta nel vedere i sistemi linguistici inseriti nella società" (2015: 3). Dardano e Trifone agiunghent is cuntzetos de cultura e economia, afirmende chi "la sociolinguistica studia particolarmente le diversità e le varietà della lingua, quali si manifestano in rapporto alle differenze (culturali, sociali, economiche) degli individui e in rapporto alle differenze delle situazioni in cui avviene la comunicazione" (1997: 69). Non si podet lassare a banda dae sa definitzione sua, duncas, su cunsideru de una determinada limba a intro de su cuntestu sotziale, econòmicu, culturale e podet èssere fintzas in su quadru politicu in su chi issa est impreada, nd'individuare is funtzionalidades e is tzircustàntzias in is chi s'impreat.

Fatu un'aprofundimentu de is càusas chi determinant s'impreu de sa terminologia ispetzìfica e a pustis de àere acraradu chi custas resones sunt istupadas deretu dae unu sistema politicu, geràrchicu e de prestìgiu, in concrusione de custa prima parte, at a èssere definida sa limba sarda pighende in

esàmene is aspetos de sa comunicatzione linguistica relativa a is chi faeddant, a is variedades e a is cuntostos de s'impreu.

## **1.1 Limba istandard**

Pro sa definitzione de limba istandard Berruto e Cerruti (2015: 69-70) distinghent duas mustradas diversas: cussa 'prescritiva', cunforma a sa chi "lo standard è concepito come l'insieme delle norme di riferimento che regolano l'uso corretto di una lingua"; cussa 'descritiva', cunforma a sa chi:

"lo standard è inteso come un insieme di tratti linguistici unitari, condivisi da un'intera comunità; tendenzialmente, cioè, diffusi senza differenze quanto a provenienza geografica, collocazione e identità sociale dei parlanti, e situazioni comunicative (in altre parole, privi di marcatezza sociolinguistica)".

Berruto (2012: 68) descriet sa limba istandard serbende·si de una caraterizzazione funtzionale, in tèrmines de:

- istabilidade flessibile, est a nàrrere una limba sugeta a mudas in diacronia ma fissada in manera istabile in sincronia;
- intelletualizatzione, est a nàrrere sa possibilidade de adatamentu de sa limba pro sa produzione de testos a suba de totus is temas, cuncretos o astratos;
- funtzione unificadora, est a nàrrere sa capatzidade de sa limba de fàghere de ligàmene intre faeddadores e faeddadoras in cuntostos sòtzio-geogràficos diversos;
- funtzione seberadora, in s'in casu chi un'istandard s'apòngiat a unos àteros standard natzionales, assumende unu balore simbòlicu pro un'identidade natzionale distinta;
- funtzione de prestìgiu, in sa chi s'istandard depet rapresentare unu mollu istimadu e imparadu in is iscolas;
- funtzione de mollu de riferimentu, in su chi si basat su giuditziu de curretesa de sa limba.

Pro Hudson (1998: 39) is limbas istandard tenent unu raportu anòmalu a beru cun su cuntestu sotziale issoro: issas sunt, difatis, "il prodotto di un intervento diretto e premeditato della società", a is chi issu ddi narat 'istandardizatzione', unu totunu de protzeduras de sa limba detadas dae una prospetiva sòtzio-politica de una comunidade linguistica.



Sa chi si tzèrriat 'istandard' est, pro Tusón Valls (1988: 89), una variedade chi est istada privilegiada pro resones extralinguísticas isceti e chi podet resurtare ùtile in su momentu chi una comunidade linguística espressat sa voluntade de abarrare unida e bìnchere is diferènzias intre is variedades diferentes. Cunsiderende custos assuntos, una limba istandard est s'emblema de su manìgiu linguisticu voluntàriu pro parte de una sotziedade.

Difatis, fintzas pro Berruto e Cerruti (2015) s'istandardizatzione est unu paràmetru fundamentale pro istabilire su status de una limba e su protzessu suo s'acumprit in bator fases. Sa prima fase est de sèberu de sa variedade linguística. A bortas si tratat de una variedade chi esistit giai, àteras est unu totunu de variedades diferentes. Su sèberu est craramente importante dae su puntu de bista politicu, ca, comente signalat Hudson (1998: 39), sa variedade seberada at a crèschere su prestìgiu suo, de su chi ant a pòdere gosare isceti is persones chi giai dda faeddant.

Sa fase de codificatzione cunsistet in s'istabilire, pro parte de un'istitutzione, is coordinadas grammaticales e is ditzionàrios, in manera chi sa comunidade linguística cunsertet cun seguresa subra de ite est curretu e imparet a evitare su chi no est giustu in su momentu in su chi iscriet.

Su cumprimentu o atzetatzione est s'istàdiu pro su chi sa variedade est aprovada dae sa popolazione comente s'ùnica a intro de sa comunidade. A s'ispissu custa protzedura funtzionat comente motore de fortza unificadora pro un'istadu, nd'afirmat is valores suos de indipendèntzia e rapresentat unu sinnu de is diferènzias suas respetu a un'àtera organizatzione istatale (Hudson 1998: 40).

S'elaboratzione de sa funtzione, est a nàrrere s'isvilupu de is funtziones de impreu de sa norma, est su protzessu pro su chi sa norma istandard si connetet a is isferas diversas de su governu tzentrale: sa documentatzione burocràtica, su setore scientificu, giuridicu, literàriu e de s'annestru.

Dae sa descritzione de is istàdios de istandardizatzione nde essit a pilu ca su protzessu non faghet parte de su cursu 'naturale' de una limba, ma est, a su contràriu, unu totunu de àutos politicos de interventu umanu. Su chi non benit naradu a craru in custu acostamentu descritivu de su fenòmenu, nointames, sunt is agentes e is resones chi determinant s'incarreramentu de su protzessu de creatzione de un'istandard, ne is efetos chi sunt apostos a is àteras variedades chi bivent impare cun issu in unu cuntestu multilingue determinadu.

Acanta meda de s'assuntu de limba istandard est collegadu su cuntzetu de pluritentrismu linguisticu. S'espressione si contraponet a cussa de monotentrismu, est a nàrrere su fenòmenu pro su chi una determinada limba tenet una forma ùnica de normas pro s'istandardizatzione atzetadas a manera universale e designadas dae unu tzentru ùnicu (Stewart 1968: 534). A su contràriu, duncas, una limba politzètrica est definida in base a su fatu chi tenet diversos tzentros. Ognunu de custos tzentros frunit sa variedade nazzionale sua, cun una codificatzione de is normas (Clyne 1992). Custu assuntu est istadu adotadu, difatis, pro definire is limbas chi sunt nazzionales in meda paisos e in issos ant tentu una codificatzione diferente de su standard. Pro una definizione prus pretzisa, però, si diat dèpere crarire su cuntzetu de tzentru, chi segundu Berruto currendet:

grosso modo a 'centro di elaborazione culturale, luogo di normazione linguistica e di codificazione, che offre/crea un modello di lingua dotato di prestigio; centro di sviluppo linguistico'; non molto dissimile dal senso tradizionale che ha il termine in dialettologia e geografia linguistica (cf. Ammon 1995, 38 e 46), dove è ampiamente acclimatato col valore di 'centro di irradiazione delle innovazioni linguistiche', di solito un centro cittadino con una varietà linguistica di prestigio che si impone nel territorio (2011: 17).

Mas Castells (2019), in prus, ispiegat s'importu de seberare su pluritentrismu dae su politzentrismu. Is tèrmines, difatis, sunt impreados a s'ispissu a manera iscambillada, ma, mentras chi su politzentrismu faghet riferimentu a una chistione prus de cantidade, su pluritentrismu derivat dae una prospetiva chi tenet contu de is cunditiones de una sotziedade in totus is fases de sa codificatzione linguistica; duncas, su pluritentrismu pigat in cunsideru sa netzessidade de una determinada comunidade linguistica de intèndere is normas comente chi siant is suas, in base a su gradu de adesione identitària a is variantes de una limba.

## **1.2 Dialetu**

S'assuntu de dialetu, a càusa de sa natura mudàbile chi caraterizat totus is limbas, est definidu dae sa linguistica cun difficultade. Cun su fine de isvilupare una cussèntzia terminològica chi siat bona a cuntrastare is pregiudìtzios linguisticos cunforma a is chi esistent limbas prus importantes de àteras chi, imbetzes, depent subire una sutamissione, siat a livellu teòricu – partende dae su nùmene issoro – siat a livellu pràticu, est netzessàriu pònneru in òrdine intre is definizionies atribuidas a su cuntzetu de dialetu in su cursu de su tempus. Una de is conchistas prus mannas de sa linguistica de su Noighentos est sa dimustratzione chi permitit de cantonare s'idea chi nche siant limbas e dialetos mègius de àteros, a su mancu tra is profesionistas de su setore (Hudson 1998). Dae unu puntu de

bista linguìsticu, difatis, pro una definitzione ispetzìfica, non nche diat èssere motivu de istabilire un'iscrezeniadura intre limba e dialetu, ma, a su contràriu:

I linguisti ammettono che il profano considera alcune varietà linguistiche migliori di altre, ma fanno presente che ogni varietà rivela delle caratteristiche comuni a tutto il linguaggio umano (come il fatto di essere complessa e controllata da regole), e che perfino le varietà linguistiche meno prestigiose possono rivelare un insieme ricco di organizzazioni strutturali. I linguisti sostengono che, posti di fronte a due grammatiche di due varietà diverse di una lingua del tutto sconosciuta, una di prestigio alto e l'altra di prestigio basso, essi stessi non saprebbero dire quale delle due è la più prestigiosa (Hudson 1998: 211).

Nointames, nch'est chie atribuit definitziones diversas a s'assuntu de dialetu: sa sotziolinguìstica italiana tirat a diferenziare unu dialetu dae una limba. Pro Berruto e Cerruti (2015: 72), difatis, su tèrmine si distinghet e s'oponet a cuddu de limba istandard e sa definitzione sua currispondet a unu sistema linguìsticu in "relatzione de parentiu istrinta" non ispetzificada a craru cun una limba istandard, a sa chi issu est subordinadu e respetu a sa chi tenet una difusione de àera demogràfica limitada. E, in su tentativu de definire sa relatzione de dependèntzia intre sistemas linguìsticos chi bivent impare, in manera prus ispetzìfica, agiunghent:

"alcuni dei dialetti italiani (piemontese, veneto, abruzzese, campano, salentino, siciliano, ecc.), o meglio, italo-romanzi, sono subordinati all'italiano nel senso che i primi coprono gli usi 'bassi', propri di situazioni socialmente non impegnative, mentre il secondo assolve agli usi 'alti', tipici di situazioni formali e pubbliche" (Berruto e Cerruti 2015: 72).

Mancari chi siat oportunu investigare in is resones chi batint a sa sutamissione de una determinada variedade linguìstica e is cunsighèntzias sotziolinguìsticas chi nde derivant, is relatziones de parentiu, sa natura de sa subordinatzione e is càusas pro is chi unu còdighe linguìsticu si manifestat in cuntostos "non impegnativi, informali e non pubblici" isceti non sunt ispetzificadas in custas definitziones. Nointames, sa distintzione intre 'limba' e 'dialetu' derivat dae una tradizione culturale e podet èssere cunsiderada una cunsighèntzia de s'influèntzia greca (Hudson 1998: 38). S'iscrezeniadura, difatis, s'est isvilupada in su gregu de s'època clàssica a càusa de sa presèntzia de medas variedades iscritas, ognuna de is chi fiat assotziada a una regione diversa. Su cuntzetu de su significadu gregu de is duos tèrmines, aici, no est pro nudda sa pròpia de cussa attuale e custu resurtadu dimustrat chi no esistet nudda de assolute in sa distintzione chi benit fata a s'ispissu e in maniera naturale intre 'limba' e 'dialetu'.

Cunforma a su chi narat Tusón Valls (1988: 86-87) nch'est chie faeddat de valore genèticu o istòricu, pro su chi, pro esèmpiu, s'italianu, su frantzesu e su catalanu sunt dialetos de su latinu; àteras positziones, imbetzes, chi reconnoschent unu valore sincrònicu e descriptivu, cun 'dialetu' bolent nàrrere una variedade de una limba chi cunvivet cun àteras variedades in unu sistema in su chi peruna prevalat subra de un'àtera; fintzas cunforma a custu cuntzetu, duncas, no esistet una bera distintzione dae unu pianu linguìsticu puru: totus podent èssere dialetos e totus podent èssere limbas.

Sa variedade teòrica chi esistit in su cuntestu italianu atribuit a su dialetu unu giuditziu de balore negativu e a s'istandard – pigadu in esàmene isceti in contraposizione a su dialetu – unu giuditziu de prestìgiu, siat linguìsticu chi extralinguìsticu. Sa resone fundamentale est chi a s'ispissu sa limba istandard currispondet a sa limba ufiziale de un'Istadu, cun unu sistema de iscritura consolidadu e una literadura pròpia; nointames, comente sugerit Tusón Valls (1988), a custas cunditziones diant dèpere èssere agiuntas is àteras: su podere legislativu, giuditziàriu, esecutivu e militare.

A custu puntu faghet a afirmare chi sa distintzione intre una limba e unu dialetu – o, mègius, variedade dialetale – esistet isceti in tèrmines de prestìgiu chi assumet unu còdighe respetu a un'àteru pro atzione de agentes extralinguìsticos. Resurtat limitante e superfitziale, in prus, atribuire prestìgiu a unu sistema linguìsticu in base a su gradu de rispetabilidade chi ddi atribuit unu sistema políticu e econòmicu, est a narrere unu totunu de atziones de su totu esternas a cussa linguìstica. Una limba, in cantu limba, in sa pròpia medida in sa chi est una cale si siat variedade dialetale, regollet su sistema de valores umanos, sotziales e culturales chi rapresentant su mundu e is formas de dd'ispiegare; in manera cunsighente, sa pèrdida de sa majoria de su patrimòniu linguìsticu implicat sa pèrdida de una cantidade manna de formas de conoschimentu e custu est unu de is resones, pro Junyent (2012: 130), pro is chi tocat a si detzìdere in favore a su multilinguismu.

### ***1.3 Limba dominante, limba minoritària e limba minorizada***

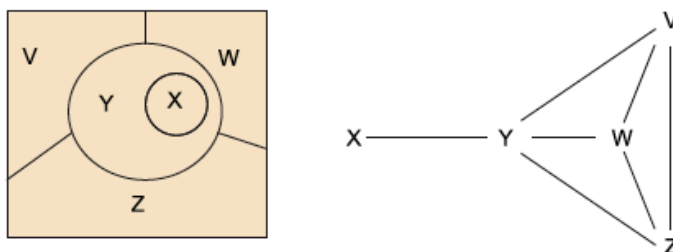
Cunforma a sa definitzione frunida dae sa Carta europea de is limbas regionales o minoritàrias, intrada in vigore in su 1998 gràtzias a s'elaborazione de su Cussìgiu Europeu, pro limbas 'regionales o minoritàrias' si bolet intèndere: is limbas diversas de sa o is limba(s) ufiziale(s) de un'Istadu; is limbas chi sunt impreadas dae sa tradizione in su territòriu de un'Istadu dae su pòpulu de naradu Istadu chi format unu grupu prus piticu respetu a su restu de sa populazione de s'Istadu.

Su tèrmine ‘minoritària’ est tratadu comente a sinònimu de ‘regionale’ e est intesu comente sa limba chi no est ufiziale de un'Istadu e su nùmeru de is faeddadoras suas est inferiore respetu a su nùmeru de faeddadores de su restu de sa populatzione de s'Istadu (chi at a faeddare una limba ufiziale). Custu bolet nàrrere chi su critèriu de definitzione de sa limba minoritària dipendet dae is detzisiones internas in un'entidade amministrativa – chi in custu casu est s'Istadu – in sa chi sa limba est faeddada, ma dae unu puntu de bista numèricu isceti. Fintzas Berruto e Cerruti (2015: 64) si serbint de sa definitzione de sa Carta europea de sas limbas regionales o ‘minoritàrias’ e, difatis, afirmant: “una lingua minoritaria è una lingua usata da una comunità di parlanti che si trovi in situazione di minoranza demografica all’interno di uno stato (o, più genericamente, di una qualche entità politico-amministrativa), generalmente diversa dalla lingua ufficiale e/o comune di quello stato”.

Agiunghent chi is limbas minoritàrias a s'ispissu bivent in unu determinadu istadu impare cun una limba dominante e tirant a èssere iscrefadas dae sa sotziedade, sa politica e sa cultura, non in is dominios de impreu de caràtere ufiziale isceti, ma fintzas in is cuntostos prus informales de sa comunicatzione. Nointames, su fatu chi una limba minoritària tìret a èssere pressada dae una dominante, e chi sa cunvivèntzia de is limbas in unu raportu no echilibradu e su disponimentu de àteros còdighes in cunvivèntzia non sunt tratos carateristicos naturales de una limba, ma si manifestant in tzircustàntzias geràrchicas, in presèntzia de pregiudìtzios e tentas de omologatzione chi balet sa pena segnalare partende dae is sèberos terminològicos. Difatis, mancari chi sa sotziolinguistica frunat una definitzione de limba minoritària, una parte manna de is teorias parent tènnere contu in medida partziale isceti de is fatores chi influint in su destinu de una limba e si cuntzèrant, prus a prestu, in is aspetos esclusivamente numèricos de s'impreu. Est importante, però, chi issa non si cunsideret comente un'ogetu de su totu autònomu e indipendente, ma chi s'istùdìet a s'internu de su cuntestu suo, in manera chi non s'arrischet de nde cuare is fatores sotziales chi determinant s'esistèntzia sua o su declinu suo (Moreno Cabrera 2011).

Aici, nche sunt sotziolinguistas chi faeddant de ‘limba minorizada’, in manera de si nde istesiare dae is mètodos chi si làcanant a èssere cuantitativos e chi caraterizant sa sotziolinguistica chi preferit cunsiderare s'agetivu ‘minoritària’. Mancari is ditzionàrios italianos monolingues non reconnoscant su verbu ‘minorizzare’, nen s'agetivu suo ‘minorizzata’ e prus pagu ancora su sustantivu ‘minorizzazione’, sa sotziolinguistica mundiale dae tempus faghet impreu de custos tèrmines. Sa minorizzatzione linguistica pro Aracil (1983: 171-206), difatis, est determinada dae un'acostamentu calitativu e si manifestat pro mèdiu de duos protzessos fundamentales.

S'interponimentu (Figura 1) est su fenòmenu pro su chi sa limba minorizada (X) subit una situatzione de isulamentu respetu a sa dominante (Y), chi est presente in totus is casos de interatzione intre faeddadoras e faeddadores de una comunidade linguistica dominada e intre is cuntatos issoro cun su restu de is limbas de su mundu (V, W, Z).



*Figura 1: Cunditzione de minorizzazione linguistica*

Su segundu protzessu, cuddu de sa fichidura, derivat diretamente dae s'interponimentu e est su totunu de is cunsighènzias de sa prima fase a intro de sa comunidade linguistica minorizada, chi, prus o mancu in manera cussente, s'agatat a dèpere impreare sa limba dominante in sa majoria de is cuntastos de interatzione, comente unu de is efetos de su bilinguismu cosa sua. Su resurtadu de custos protzessos est s'abbandonu pro parte de sa comunidade de sa limba ritirada, s'arruinamentu de is àmbitos de impreu de issa etotu e, de cunsighènzia, sa morte relativa e graduale.

Nche sunt limbas ufiziales de un'Istadu chi tenent unu nùmeru de faeddadores e faeddadoras inferiore respetu a àteras chi non sunt ufiziales e chi benint definidas 'limbas minoritàrias'. Pro sa finalidade de custu traballu, imbetzes de fàghere riferimentu a limbas ufiziales e limbas minoritàrias de un'Istadu, si preferit faeddare de limbas 'dominantes' e limbas 'minorizadas', espressiones chi, prus a tesu dae is datos numèricos, annanghent s'univotzidade e s'ispetzifitzidade terminològicas netzessàrias pro insertare sa limba sarda a intro de su quadru sotziolinguisticu de issa, chi est fatu de discriminatziones, gerarchias e relatziones de podere asimmetricas. S'est giai fatu riferimentu, in prus, a sa distintzione intre limba e dialetu, sutaliniende chi si tratat de una chistione de prestìgiu e basta.

Cun àteros faeddos, in su cuntestu in su chi duas variedades linguisticas cunvivent, sa variedade dominante assumet su prestìgiu de su chi de pare a pare benit privada sa variedade minorizada e issas si podent definire, duncas, opostas in tèrmines de rilevàntzia política, econòmica e sotziale. Ferguson (1959) afirmat, in prus, chi su prestìgiu de sa variedade dominante est cunsighidu pro mèritu de diversos fatores: sa presèntzia de unu patrimòniu literàriu reconnotu; is funtzionalidades atribuidas a is variedades a intro de sa comunidade; s'aprendimentu de su sistema linguisticu

dominadore pro parte de sa populatzione; su protzessu de istandardizatzione – paris cun su cunsolidamentu de una grammàtica unìvoca, unu vocabulàriu e una fonètica cumpartzida –; s'istabilidade giada dae s'impreu orale costante e dae s'iscritura. Custas osservatziones resurtant ùtiles pro cantonare su critèriu esclusivamente numèricu de sa definitzione de una variedade linguistica e, in medida ancora prus manna, pro incumentzare a riflètere in sa disegualidade intre limbas in unu matessi cumplessu sotziale.

Fintzas sa prospetiva tradutològica dimustrat comente is critèrios numèricos isceti de classificatzione de una limba non siant pretzisos e non pighent in contu is relatziones de podere de su mundu coloniale e postcoloniale. Difatis pro Branchadell (2005: 6) “inequality is the main feature of the relationship between less-translated languages and dominant languages like English, French, German, and so on”. Is limbas minorizadas, in custu sentidu, in s'iscala geràrchica òcupant su logu de sa subordinatzione respetto a su sistema linguisticu dominante; in prus, in cantu minorizadas, sunt parte de su totunu de is naradas ‘less translated languages’, est a nàrrere “all those languages that are less often the source of translation in the international exchange of linguistic goods, regardless of the number of people using these languages” (Branchadell 2005: 1).

## **1.4 Cuntatu linguisticu**

Sa relatzione de coesistèntzia intre limbas diversas est unu tema importante pro sa sotziolinguistica, tantu chi faghet a faeddare in manera ispetzifica de cuntatu linguisticu e de linguistica de su cuntatu. S'assuntu de cuntatu linguisticu generalmente rodat a inghiriu a duos fatores fundamentales: s'impreu de duas o prus limbas e su logu, e a bortas su tempus, in su chi custas limbas intrans in relatzione (Weinreich 1953: 1). Berruto (2007) individuau duas genias diversas de fenòmenu de cuntatu, tràmite is chi intendet chi non totus is fenòmenos de cuntatu recherent una situatzione de bi-multilinguismu: su cuntatu non sistèmicu cunsistet in sa presèntzia in una determinada limba de carcos o prèstidos dae una limba istràngia; su cuntatu sistèmicu, imbetzes, previdet sa coesistèntzia de medas còdighes linguisticos e est esatamente sa cunditzione dae sa chi derivant, pro Berruto (2007), is situatziones de bilinguismu, multilinguismu, diglossia e dilalia.

### **1.4.1 Bilinguismu**

Pro meda tempus s'est intesu cun su tèrmine bilinguismu sa matessi capatzidade de impreu de duos diversos còdighes linguisticos pro parte de unu determinadu individu. Custa mustrada fiat cumpartzida, a esèmpiu, dae Bloomfield, chi pro *bilinguismu* intendet:

In the extreme cases of foreign-language learning the speaker becomes isco proficient as to be indistinguishable from the native speaker round him... In the cases where this perfect foreign-language learning is not accompanied by loss of the native language, it results in bilingualism, native-like control of two languages (Bloomfield 1933: 55-56).

Est ligada a istrintu a custa definitzione cussa de multilinguismu, pro sa chi sa capatzidade de espressione s'estendet a prus de duas limbas. Mancari custu acostamentu, prus a prestu limitante pro sa sotziolinguistica reghente, est istadu a bellu a bellu sostituidu dae un'ampliamentu de su cuntzetu, chi s'estendet a prus livellos de capatzidades de espressione de is limbas de riferimentu: s'est passadu, duncas, dae sa cundizione netzessària pro sa chi su bilinguismu depat esprimere sa padronia prena de duas limbas, a s'idea chi sa produtzione in un'àtera limba de numenados curretos e portadores de significadu esseret giai bilinguismu (Haugen 1953: 6). Sa definitzione prus moderna lassat cumprèndere chi su tèrmine includet totus is gradatziones de capatzidades de impreu de is duas limbas e chi esistent medas positziones intermèdias in su connoschimentu e sa capatzidade de impreu de issas. Essende su cuntzetu suo estèndidu a diversos grados de simmetria intre is duas limbas in chistione, est istada designada un'iscala, de sa chi is estremos signalant su puntu de cumintzu e de fine (Boix Fuster e Vila Moreno 1998: 222). Su puntu prus bàsciu est rapresentadu dae su faeddadore o sa faeddadora monolingue e cussu prus artu dae su naradu ambilinguismu: custu ùrtimu currispondet “aproximadament a una persona capaç de funcionar com un monolingüe en totes dues llengües” (Boix Fuster e Vila Moreno 1998: 222). Custas definitziones faghent a atribuire esclusivamente a su caràtere individualisticu de su fenòmenu; pro custa resone nch'est istadu su bisòngiu de introduire su cuntzetu de bilinguismu ‘colletivu’ o ‘sotziale’, pro designare sa situatzione in cale unu grupu intreu (família, comunidade, nazione) impreat duas limbas in manera alternativa (Titone 1973: 2). In custu casu, is duos còdighes cumpresentes in una determinada comunidade linguistica sunt dotados de su matessi status, sunt duncas cuncambiàbiles e in manera funtzionale a sa pari in ogni àmbitu de impreu. Pro su chi pertocat su bilinguismu – o multilinguismu – colletivu, Boix Fuster e Vila Moreno (1998: 183) afirmant chi siat pagu probàbile su mantenimentu suo pro unu perìodu de tempus longu; est, prus a prestu, comente afirmat fintzas Fishman (tzitadu in Boix Fuster e Vila Moreno 1998: 93), una cundizione transitòria.

Sa cundizione bilingue o multilingue pro Vallverdú (2013) est netzessària pro chi s'avèrguet unu protzessu de càmbiu linguisticu, unu cuntzetu introduidu dae Fishman e crèschidu posca dae sa sotziolinguistica catalana; nointames su bilinguismu siat una de is resones pro is chi acontessat unu càmbiu linguisticu, est oportunu pretzisare chi no est issu ebbia a determinare su càmbiu (Vallverdú 2013). Prus in generale, is sintonos de custa cundizione depent èssere chircados in su status in su



chi s'agatat una determinada limba e si manifestant: pro mèdiu de s'impreu alternadu de sa limba dominante e de cussa minorizada; cun sa mèngua progressiva de su nùmeru de giòvanos e giòvanas chi dda impreant (Sorolla 2016). Issa, ispetzificamente, cunsistet in unu protzessu sotzioculturale pro su chi “una llengua o varietat lingüística dominant s'imposa, totalment (lingüicidi) o parzialmente (bilingüisme, disglòssia), sobre una altra<sup>2</sup>”. Is càusas pro is chi si verificat su càmbiu sunt de natura extralingüística e duncas psico-sotziale, sòtzio-econòmica e política (Sorolla 2016): est unu de is resurtados de s'omogeneizatzione chi unu determinadu istadu si proponet de esertizare in is minorias presentes in su territòriu, e puru una cunsighèntzia de s'ideologia lingüística pro sa chi benit privilegiada sa limba de s'istadu, mentras totus is àteras sunt minorizadas.

### 1.4.2 Diglossia

Faghende riferimentu a una situatzione diferente dae su bilinguismu in tèrmines de funtzionalidades de impreu de is duas limbas, Ferguson (1959) introduit su cuntzetu de ‘diglossia’, chi issu descriet comente su fenòmenu pro su chi in una sotziedade esistent duas variedades lingüísticas bastante distintas pro èssere reconnotas dae su profanu comente limbas diferentes: sa situatzione lingüística in sa chi, paris cun is dialetos originàrios de sa limba, esistet una variedade codificada meda, dotata de unu corpus literàriu prus ampru, imparada pro mèdiu de unu sistema de imparu formale e impreada majormente in forma iscrita e pro fines formales, ma chi non benit mai impreada in sa cuotidianidade de is faeddadores e is faeddadoras in is casos de arresonos comunos. Fintzas pro Berruto (2007) sa diglossia cunsistet in sa presèntzia de prus limbas o de prus variedades lingüísticas in unu matessi ambiente, in su chi una est cunsiderada sa variedade arta (impreada in is cuntostos formales, tècnicos e sientíficos) e s'àtera est reconnota comente a variedade bàscia (informale, impreada in s'ambiente domèsticu).

Epuru, istende a custas definitziones, si diat afirmare chi una sotziedade est narada diglòtica cando nch'est una coesistèntzia de isproporzione funtzionale de duas variedades de una matessi limba, chi benint identificadas dae chi non s'òcupat de istùdios lingüísticos. In prus, in medida prus rilevante, tales descriziones implicant s'atzetatzione de s'impreu de tèrmines connotados de pregiudìtziu lingüisticu (cfr. 1.5 Pregiudìtziu lingüisticu). Custas cunsideratziones lassant cumprèndere chi nche diat tocare a cunsiderare su cuntzetu de diglossia in manera prus ampra.

Fishman, pro esèmpiu, pro definire sa comunidade lingüística de su Paraguai, impreat s'espressione ‘comunidade diglòtica’ pro segnalare sa presèntzia de duos còdighes impreados in cuntostos funtzionales diferentes chi non tenent perunu raportu lingüisticu intre issoro, s'ispagnolu e su

2 <https://www.encyclopedia.cat/ec-gec-0144082.xml>

guaranì, una limba india (Hudson 1998: 57). Issu descriet, in àteros faeddos, sa diglossia comente sa situatzione in sa chi duas limbas (o duas variedades de una limba) sunt vàlidas pro sa comunicatzione intre membros de una determinada comunidade linguística. Su chi sutaliniat in manera particolare in sa definitzione sua est chi is duos còdighes acumprint funtziones isproportzionadas, in cantu a su sòlitu benint impreados in cuntostos diversos (Sanz i Alcalà 1991: 49). Una parte manna de is istudiosos e de is istudiosas, nointames, ant retentu tropu genèricas custas definitziones, chi a custa manera finint pro fàghere de ogni comunidade una sotziedade diglòtica (Hudson 1998: 57 e Sanz i Alcalà 1991: 49). Balet sa pena mentovare, prus a prestu, is istùdios de sa sotziolinguística catalana, in chi Ninyoles (tzitadu in Sanz i Alcalà 1991: 50), pro esèmpiu, introduit is cuntzetos de ‘diglossia istrutturale’ o ‘diglossia politica’ pro descriere sa situatzione diglòtica intre catalanu e castiglianu, sa chi non naschet dae sa voluntade de chie faeddat, ma est su resurtadu de pressionones políticas esternas a sa comunidade.

Est connètidu a su cuntzetu de diglossia su tèrmine ‘dilalia’, chi indicat sa cunditzione in sa chi su còdighe linguísticu A est impreadu, a su mancu dae una parte de una comunidade linguística, non in is cuntostos prus formales isceti, ma fintzas in is situatziones cuotidianas (Berruto 2007).

### **1.5 Pregiudìziu linguísticu**

Una de is prus importantes conchistas de sa sotziolinguística de su Noighentos est s'eliminatzione de s'idea chi nch'apant limbas ‘mègius’ de àteras, balet a nàrrere s'affirmadura chi non nche sunt motivatziones linguísticas istrintas pro collocare sistemas linguísticos subra de àteros (Hudson 1998: 211). Nointames, intre is resones pro is chi una limba arribbat a sessare de esistere nch'est fintzas s'assuntu de pregiudìziu linguísticu. Su linguista Tusón Valls (1988) analizat custu cuntzetu partende dae una distintzione importante: dae un'ala, su giuditziu de fatu, chi implicat s'esperientzia comuna de is eventos, non gènerat opinionones e non riguardat manias personales de s'individuu; dae s'àtera, su giuditziu de valore, a su contràriu, non netzèssitat de cumprovu colletivu, est su resurtadu de unu gustu personale e de s'annestru retzidu. Cun s'inclusionone umana in is eventos, sutzedet a s'ispissu chi is giuditziuos de valore intrent in mèritu a is giuditziuos de fatu, a is chi, mancari s'essèntzia naturale cosa sua, benint atribuidos tratos negativos. Cando si tratat de comunidade o pòpulos intreos a èssere postos a giuditziu, in prus, tzeitende Tusón Valls:

entra en juego el conjunto de los estereotipos propios de una mala educación, las manías clasificatorias y la necesidad mal alimentada de vivir con etiquetas bien cosidas que nos dejen tranquilos, sabiendo quién es quién de antemano, cosa que nos ahorra el trabajo paciente, contrastado y matizado de establecerlo por nosotros mismos (1988: 20-21).

Custas classificatziones antitzipadas sunt naradas pregiuditzios, chi tenent comente fundamentos s'ausèntzia totale de connoschimentu cumprovadu e sunt àutos puros de afàstiu o simpatia. Induint a su pensamentu isballiadu chi fatzat a nche risparmiare sa pelea manna de su connoschimentu de s'alteridade e non sunt àtera cosa chi su resurtadu disamoradu de is aspetativas.

Sa linguística no est esenta dae su pregiuditziu ma, a su contràriu, a s'ispissu s'atribuint valutatziones superfitziales e in sa base de valores cuantitativos isceti. Hudson (1998: 213-216) introduit s'assuntu de disegualidade linguística sugetiva pro ispiegare su pregiuditziu pro su chi una persone si faghet un'idea de un'àtera persone in base a sa manera in sa chi faeddat, chene de cunsiderare su cuntenutu de s'arresonu. In àteros faeddos, in determinadas sotziedades benint atribuidos a un'individuu grados diversos de sabidura, antipatia o àteras calidades cunforma a sa manera in sa chi faeddat, cando chi non si ricurra critèrio lògicos. Su chi nde cunsighit est s'opinione profana de su 'giustu' o 'isballiadu' e sa furriadura de sa limba in unu paràmetru de valutatzione de is persones e, aici, in unu contribuutu a sa disegualidade sotziale.

Custas modalidades de giuditziu sunt inadeguadas geneticamente, non sunt oportunas e sunt arriscosas, ca benint prodùidas dae sa partesa de una limba pròpia, alimentant sa mentalidade farsa pro sa chi sa cultura pròpia est mègius de un'àtera e sunt, duncas, promodoras de s'òdiu fache a su chi est diversu. Tusón Valls espressat su cuntzetu de pregiuditziu linguisticu, difatis, afirmende chi “no es otra cosa que una manifestación del racismo, orientado ahora hacia las lenguas y los hablantes” (1988: 24). Intre is genias de pregiuditziu linguisticu Tusón Valls (1988: 26) individuat s'autopregiudiziu, chi definit comente s'atitudine de chie faeddat de detzìdere de abandonare sa limba cosa sua, giustificende custu cumportamentu cun s'idea chi non siat ùtile in su sistema sotziale e globale. S'origine de un'autopregiudiziu, nointames, no est de su totu casuale e voluntària in unu faeddadore o una faeddadora. Issu, difatis, no istat in is propiedades naturales de su cherbeddu umanu, ma est, in manera ladina, frutu de unu sistema costruidu e impostu dae is políticas linguísticas coloniales e imperialistas e, prus in generale, una cunsighèntzia de sa disparidade de podere a intro de una comunidade linguística.

### **1.5.1 Linguitzismu**

Skutnabb-Kangas (1988: 13) introduit su tèrmine 'linguitzismu' pro indicare su totunu de istruturas e ideologias chi benint postas in pràtica cun s'efetu de prodùere partziduras de podere e risursas no ecuànimes intre grupos chi sunt definidos in base a sa limba. Su cuntzetu benit ispiegadu tràmite su parallelismu de sa discriminatzione linguística cun sa discriminatzione chi si basat subra de sa

cuncetzione sotziale de ratza, gènere e classe. Custa genia de etnizismu, comente sugerit Skutnabb-Kangas (2015: 1), podet èssere aplicada in raportu a: cale(s) limba(s) impreat unu faeddadore o una faeddadora; sa modalidade in sa chi impreat sa(s) limba(s); cale(s), a sa fine, cussa(s) chi no impreat. Sa disegualidade cunsistet in sa disparidade de su livellu de atzessibilidade a totus is genias de risursas – materiales e immateriales – de is chi is indivìduos disponet. Su linguizismu est una cunsighèntzia dereta de su colonialismu mentale e s'isvilupat pro mèdiu de tres protzessos fundamentales (Skutnabb-Kangas 2015: 2). Su primu cunsistet in s'esaltazione (*glorification*) de sa limba dominante, de sa cultura sua, is traditziones suas, normas, istituzziones e livellu ipotèticu de isvilupu dae unu puntu de bista mescamente funtzionale: sa limba dominante est ‘mègius’ ca oferit s'oportunidade de abèrrere una bentana in su mundu, agatare unu bonu traballu e cosas de custu genia. Su segundu protzessu cunsistet in sa marcadura (*stigmatization*) de is grupos minorizados, de sa cultura issoro, is traditziones e istituzziones issoro, aici chi de custu manera bèngiant cunsiderados arretrados e no adatos a su cuntestu de su capitalismu tecnològicu mundiale. Su de tres e ùrtimu protzessu de sa razionalizazione (*rationalization*) benit descritu comente sa normalizazione a livellu econòmicu, politicu, culturale, sotziològicu, educativu e linguìsticu de is atziones de su grupu dominante, faghende ddas apàrrere comente profetas e funtzionales pro su grupu minorizadu. Si diat pòdere istabilire unu parallelismu cun esèmpios de colonialismu in si chi sa cultura dominante si proponet de ‘tzivilizare’, ‘modernizare’, ‘agiudare’, ‘esportare sa democratzia’ e ‘garantire is deretos umanos’ in su mundu.

## **1.6 Limbas in perìgulu**

Contribuire a s'impreu de una limba in estintzione non bolet nàrrere isceti pònnere in evidèntzia chi est importante mantènnere su sistema de valores chi issa cuntenet, ma fintzas favorire su multilinguismu e ddu promòvere comente a richesa culturale. Pro custas resones bisòngiat, in antis de totu, istudiare is càusas chi influint in su declinu de una limba o, prus in manera genèrica, in su gradu suo de balia. Berruto e Cerruti (2012: 80) faeddant de limba minetzada pro definire “una lingua che perde progressivamente domini di impiego e parlanti, e che quindi vede via via ridotta la propria vitalità; correndo dunque il rischio di estinguersi”. Krauss (1992) definit comente a *moribund* cussas limbas chi no isparessent in manera biològica, ma si perdent pro càusa umana, est a nàrrere chi sessant de èssere imparadas dae is pipias e dae is pipios, e duncas non benint trasmìtidas a is generatziones imbenientes. Est in sa cussa lìnìa de pensamentu etotu sa definizione de Moseley (2010), chi definit una limba *endangered* cando issa in manera graduale benit abbandonada dae is generatziones prus giòvanas. Un'impunnada fitiana meda in sa sotziolinguìstica est cussa de cunsiderare “la morte di una lingua come il risultato catastrofico di un contatto

linguistico” (Berruto 2007: 28). Fintzas segundu Marra (2001: 72), difatis, su protzessu de degradu e morte de una limba incarrerat cando una minoria linguística disponet de àteros còdighes – in prus a cuddu in bia de estintzione – in su repertòriu linguisticu suo; est a nàrrere, est netzessària una situatzione de diglossia e dilalia, tzircustàntzias in is chi is duos còdighes linguísticos a cuntatu non mantenent unu raportu echilibradu.

Pro Moreno Cabrera (2011) nche sunt duas càusas printzipales chi batint a sa pèrdida de is limbas: sa prima est definida comente ‘naturale’ e si verificat cando variantes diversas de una limba s'istorrant in manera graduale finas a divenire limbas chi si podent distìngHERE; sa segunda est sa forma extralinguística, est a nàrrere una catàstrofe naturale opuru chistiones causadas dae s'èssere umanu, comente s'imponimentu culturale e su pregiudìtziu linguisticu. Custa ùrtima càusa, a craru, est cussa pro sa chi est possibile evitare sa pèrdida de sa diversidade linguística. Mancari chi esistent is mecanismos ùtiles a s'amparu de is sistemas linguísticos e culturales, issos benint impreados pro su protzessu contràriu a sa cunservatzione: sunt su mèdiu pro privilegiare s'estensione de is limbas seberadas a discumbènia de àteras, tràmite protzessos de imponimentu e de assimilatzione induida (Moreno Cabrera 2005). Custos trastos, identificàbiles in sa modernidade e in su progressu tecnològicu, difatis, non sunt un'ostàculu *per se* a su rinfortzu de sa diversidade linguística, ma su sistema econòmicu e politicu otzidentale si nde serbit pro impònnere is riellos cosa de issu a su mundu (Moreno Cabrera 2005: 50).

### **1.6.1 Colonialismu linguisticu mentale**

Dae is cunsideros pretzedentes naschet su cuntzetu de colonialismu linguisticu mentale. Cando si faeddat de dominatzione linguística, difatis, est netzessàriu cunsiderare is protzessos istòricos e politicos in is chi unu determinadu cumplessu culturale s'agatat e est importante chi bèngiant individuados is agentes chi òperant in sa càusa. Moreno Cabrera (2008) sugerit una riflessione in su sistema econòmicu mundiale in relatzione a su fenòmenu de minorizzatzione linguística e afirmat, ispetzificamente:

La globalización que se nos vende como el pináculo de la modernidad no es otra cosa que el modelo económico capitalista, empeñado en su frenética y destructiva carrera hacia el aumento indefinido de los beneficios particulares de unas pocas empresas y entidades financieras que dominan el mercado mundial y a las que están subordinados los gobiernos de los países más poderosos del mundo (2008: 29).

In riferimentu a s'imponimentu de sa cultura anglossàssona, s'aspiratzione capitalista cunsistet in sa màssima omogeneizatzione – in custu casu culturale e linguística – de s'esèrtzitu de traballadoras e traballadores a su servitziu de s'entidade chi esèrtzitat su dominiu econòmicu mundiale, imponende·si in is sistemas minorizados.

Su cuntzetu de colonialismu linguísticu mentale pro Moreno Cabrera (2005) est una de is càusas printzipales de s'espansione de is limbas a discumbènia de àteras. Su fenòmenu si presentat cando chie faeddat una limba minorizada dd'abbandonat in favore de is chi benint collegadas dae faeddadores e faeddadoras etotu a su progressu sotziale e econòmicu. Est unu protzessu meda caraterizadu dae su creingiu chi esistant limbas e culturas prus o mancu profetosas de àteras e chi s'aprendimentu de sa limba de su colonizadore siat indispensàbile pro sa resèssida de sa fortuna econòmica, politica e culturale de is generatziones benidoras. In prus, comente cunsiderat Ramonet:

el colonialismo más efectivo es el colonialismo en el que los colonizados están satisfechos con lo que les ha tocado en el reparto; es un punto de vista que fue popularizado hace unos cuarenta años por los escritos de Herbert Marcuse y su concepto de 'artículos de necesidad' repartidos entre los pobres como opio consumista por parte de los capitalistas dominadores (citato in Tonkin 2001: 321).

Su sèberu in s'aprendimentu de s'inglesu, pro esèmpiu, no est semper cussente de s'individuu: su prestìgiu de custa limba e sa popularidade achirida dae sa cultura nordamericana faghent ei chi s'inglesu bèngiat connètidu dae is faeddadoras e faeddadores etotu a su progressu e a su podere (Lasagabaster 2003: 148). Sa cumprensione de su fenòmenu de su colonialismu linguísticu – e ideològicu – e s'iscoberta de sa medida in sa chi siat capatza de apònnere dannos a is membros de unu grupu minorizadu, dae su puntu de bista psicològicu, educativu e sotziale, diat èssere una matèria de istùdiu interessante, chi diat netzessitare de aprofundimentos sotziolinguísticos, de ecologia e politica linguística. Tzertu ca, in ogni casu, diat èssere oportunu a partire dae sa riflessione sèmplitze chi un'imponimentu de cale si siat genia no est mai profetosu, ne ecuànime e democràticu; ma est, a su contràriu, dannosu, violentu e autoritàriu.

### **1.6.2 Imperialismu linguísticu e linguitzìdiu**

S'est giai afirmadu chi non bastat elencare is avvenimentos chene de chircare is càusas chi batint una limba a rùere in declinu o abarrare bia. Comente cunsighèntzia de s'imponimentu linguísticu e culturale, in custu cuntestu cunsiderare sa limba comente a ogetu singulu e isoladu faghent ei chi is fatores chi òperant a susu de issa e is eventos chi determinant su destinu suo bèngiant in una manera

o in un'àtera cuados (Moreno Cabrera 2005). Est fundamentale, prus che cussu, reconnòschere chi su gradu de balia de una limba e su caràtere suo mudàbile non sunt casuales. Un'àtera de is resones printzipales de sa pèrdida de sa diversidade linguística pro Skutnabb-Kangas (2000) s'agatat in su sistema educativu impositivu. S'alfabetizzazione globale at sighidu una lìnìa distrutóra, in nùmene de motivatziones econòmicas e políticas de 'cumponimentu de sa nazione', de 'modernizzazione' e at disconnotu su ruolu fundamentale de is limbas nativas e de sa linguística in generale (Skutnabb-Kangas 2000: 599).

Cunsiderende, duncas, chi sa disparidade linguística atuale no est una chistione de 'modas' (Moreno Cabrera 2005), ne una cunsighèntzia de isvilupu naturale de sa limba, ma su resurtadu de unu sistema globale isproportzionadu de manera radicale (Moreno Cabrera 2005 e Skutnabb-Kangas 2000), is sèberos terminològicos sunt importantes e depent èssere su frutu de una riflessione cussente. Sa sola espressione 'moda intre chie faeddat', pro esèmpiu, pro Moreno Cabrera (2005) aparentemente neutrale e ogetiva, cuat a su mancu duas resones fundamentales chi ant influidu in su destinu de is limbas in su mundu: sa prima est, apuntu, "la imposición forzosa de una lengua dominante al hablante de una lengua pequeña, sobre todo en el ámbito de la educación" (Moreno Cabrera 2005: 56); sa segunda càusa est sa chi derivat dae is 'cumportamentos linguísticos', chi sunt sa cunsighèntzia dereta de su colonialismu linguisticu mentale, est a nàrrere su cumbinchimentu induidu de su faeddadore o sa faeddadora chi esistant limbas prus importantes e prus balentes (Moreno Cabrera 2005: 58).

In concurusione, faghet a afirmare chi s'appellativu genèricu de 'morte naturale' de una limba no est sufitziente a sa determinatzione de unu protzessu voluntàriu basadu a suba de su pregiudìtziu, s'incussèntzia e su colonialismu, siat istòricu chi mentale. Diat èssere oportunu, prus a prestu, faeddare de imperialismu linguisticu e de linguitzìdiu (Skutnabb-Kangas 2015), tèrmines chi pigant in cunsideru is relatziones de podere cuadas a palas de su destinu de ogni limba, costituidas dae comunidades dominantes e dominadas, dae is efetos de un'imperialismu linguisticu e culturale, dae is cumbinchimentos induidos de is grupos colonizados, dae sa balia chi ogni grupu atribuit a sa pròpia limba, ca is limbas non tenent una vida cosa de cussas, ma sunt collegadas a istrintu a is organizatziones comunitàrias chi dda faeddant e dd'iscrient (Moreno Cabrera 2005: 61).

## 1.7 Sa limba sarda

Sa limba sarda est una limba romanza faeddada in Sardigna paris cun àteras bator limbas, cunforma a sa lege regionale 26 de su 15 santugaine 1997: su catalanu de S'Alighera, su gadduresu in su nord de s'isula, su tataresu e su tabarchinu, variante de su ligure faeddada in s'isula de Carloforte e Cala Seda. In prus a is limbas mentovadas sunt presentes in s'isula: in su paisu de Ìsili (Casteddu) una limba giai morta, su romanisku o arromanisca, nominativu chi diat bènnere dae *rom*, 'gitanu' (Martín-Mor 2017: 113); su friulanu, introduidu in su Noighentos a Arborea (Bolognesi 2013: 13); s'emilianu, su romagnolu e s'istrianu, introdudos a Fertilia dae is colonos de su nord de s'Itàlia, durante su fascismu (Bolognesi 2013; Martín-Mor 2017).

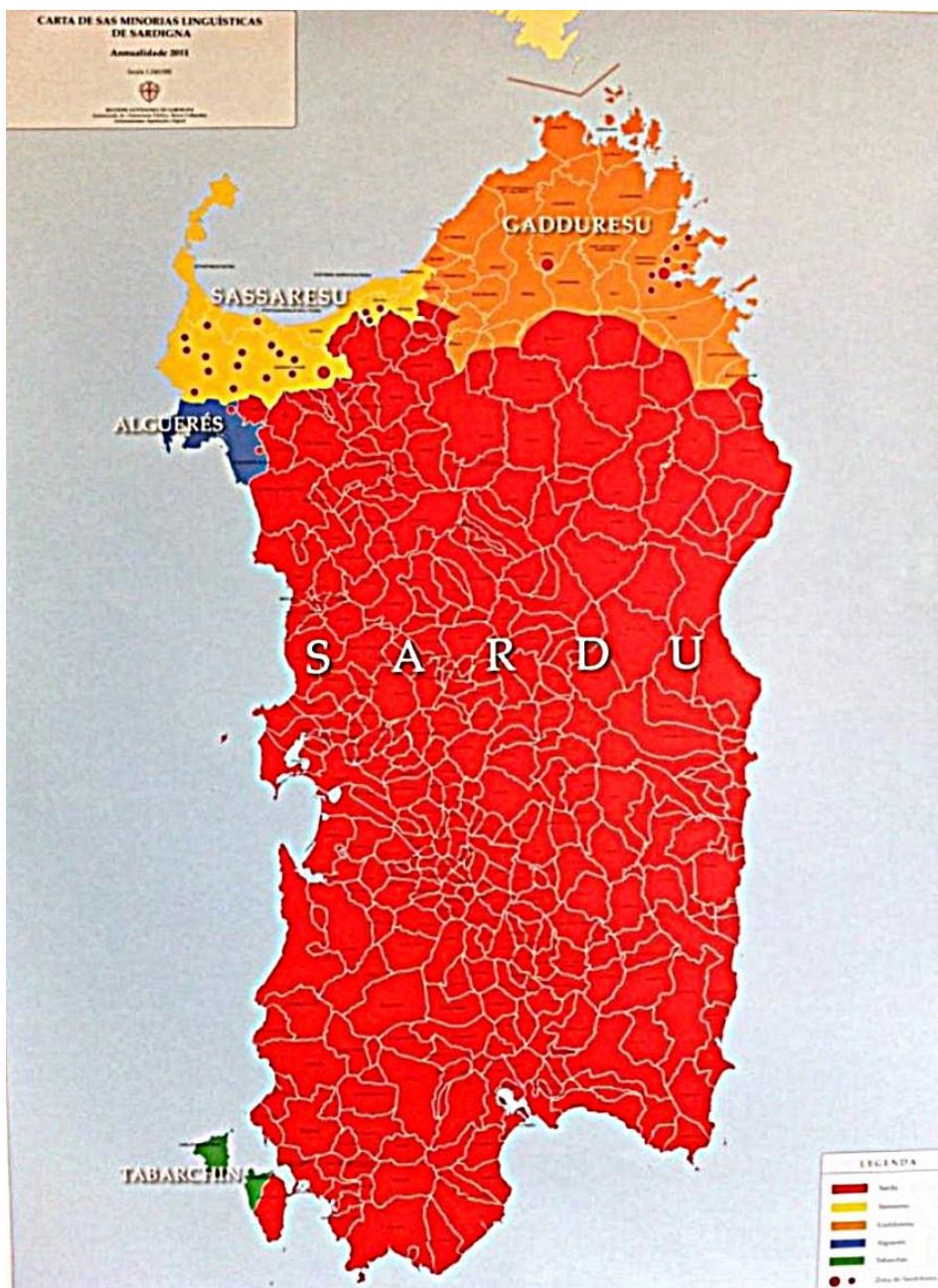


Figura 2: Is limbas de Sardigna



Is primas cartas iscritas in limba sarda istupant in su sèculu XI, època in sa chi sa Sardigna fiat pighende is distàntzias dae su mundu bizantinu pro s'abèrrere a is repùblicas de Pisa e de Gènova. Prima de custu momentu, a cantu afirmat Virdis (2003: 2), est complicadu meda a istabilire sa situatzione linguìstica sarda, o mègius, su raportu sotziolinguìsticu intre su latinu clàssicu, sa limba ischida e iscrita, e su 'vulgare', sa limba faeddada. Unu fatu sinnaladu cun tzertesa est chi nche siat istadu un'istesiamentu progressivu intre su registru clàssicu e su registru faeddadu, chi a bellu a bellu si diferentziaiat dae sa limba de orìgine, finas a apàrrere comente limba a sola. Mancari custu protzessu siat sa carateristica fundamentale chi acumonat is limbas romanzas, sa funtzione de su sardu fiat meda diferente dae cussa de is àteras limbas neolatinas, chi impreaiant sa limba 'vulgare' giai isceti pro fines literàrios e non pro sa documentatzione ufiziale. Intre is primos testos iscritos in limba sarda chi ant assùmidu unu valore rilevante in is istùdios de s'istòria e de sa linguìstica nche sunt is cartas giudicales, originàrias, apuntu, de s'edade de is giudicados sardos, is *Condaghes* e sa Carta *de Logu* promulgada dae Eleonora de Arborea.

Pro resonas istòricas ladinis, in is documentos prus antigos si biet una influèntzia forte de sa limba bizantina, de su toscanu, una presèntzia costante de elementos de su testu chi ammentant is iscritos pisanos e genovesos e, mancari de aici, su sardu est chessidu a mantènnere unu caràtere parivile e originale cosa sua (Wagner 1997: 83-84). S'istòria de sa limba sarda, duncas, aparit rica de influèntzias: prima is toscanos, poi is catalanos e a pustis is ispagnolos si sunt mòvidos pro impònnere is limbas issoro comente a ufiziales e comente a limbas de s'insegnamentu in is iscolas de Sardigna. No est unu casu si, pròpiu in època aragonesa, su sardu divenit una variedade chene prestighiu (Virdis 2003: 5), dae su puntu de bista linguìsticu, pro ddu nàrrere a craru. Mancari sa soprafatzione totale, sa pressione linguìstica de is colonos no est chessida a annullare de su totu s'impreu de su sardu in is cuntostos familiares, mancari chi siat istada capatza de alimentare su pregiuditziu pro su chi su sardu esseret una limba rùstica, ùtile in s'àmbitu de s'agricultura ebbia, mentras in antis su catalanu e poi su castiglianu fiant is limbas de sa cultura e de sa literadura (Wagner 1997). E dae chi sa Sardigna est parte de s'Itàlia, sa situatzione est semper cussa de una diglossia geràrchica: s'italianu est limba ufiziale e est sa limba de s'iscola, de sa cultura e de sa literadura sardas.

Su cuntzetu de frammentatzione dialetale no est unu tema nou e esclusivu de sa Sardigna de seguru. A su contràriu, comente afirmat Bolognesi (2013: 120), "è un fenomeno comune a tutte le lingue naturali e la situazione che esiste nell'isola coincide con quella di qualunque altra terra in cui una data lingua introdotta in un certo momento della storia abbia avuto tempo sufficiente per evolversi e differenziarsi in centinaia di dialetti locali".

Subra de is numerosas currentes chi reconnoschent medas variedades de sa limba sarda nche diat àere ancora cosa de istudiare e discutire a longu, pro sa cumplessidade de su tema e pro is positzione diversas chi is linguistas – dae meda tempus finas a oe – assument a su riguardu. Calicunu e calicuna sustentant chi non fatzat a fàghere una distintzione de su totu neta de sa partzidura dialetale in Sardigna e chi sa variatzione dialetale sarda siat aici meda cumplessa chi est retenta impossibile de identificare (Bolognesas 2013). Virdis (1978) afirmat chi non fatzat a tènnere una risposta unìvoa a sa chistione de sa partzidura de is variedades de su sardu, chi si depet pòdere indicare cun unu minimu de duos (setentrionale e meridionale) a unu màssimu de variedades chi non faghet a contare, sutaliniende chi “è praticamente impossibile tracciare un confine, come sempre avviene, e non solo fra vari dialetti di una stessa lingua, ma anche fra lingue più o meno affini” (Virdis 1978). Sa partzidura de is faeddadas, duncas, non faghet a dda cunsiderare neta, ma si definit cun su cuntzetu de isoglossa, chi indicat “la linea immaginaria con la quale, mediante un’ipotesi metodologica, si uniscono i punti estremi di un’area geografica caratterizzata dalla presenza di uno stesso fenomeno linguistico” (Grassi, Sobrero e Telmon 1997:7)<sup>3</sup>.

Su sebestu in su sardu de duas macro-variedades est sa positzione chi medas linguistas amparant pro una chistione de praticesa de s’istùdiu de sa limba: cussa setentrionale, de su Cabu *de Susu*, e cussa meridionale, de su Cabu *de Jossu*. Fintzas su Comitadu Sientificu pro sa Norma Campidanese de su Sardu Istandard (2009) cointzidet cun s’idea de s’unitzidade de sa limba sarda cun duas macro-variedades diatòpicas. Su Comitadu at elaboradu in su 2009 una de is duas conventziones ortogràficas chi pro immoe sunt reconnotas a livellu istituzionale, est a nàrrere *Arrègulas po ortografia, fonètica, morfologia e fueddàriu de ischit Norma Campidanese de ischit Lìngua Sarda*, aprovada in su 2010 dae sa Provintzia de Casteddu.

Oe, segundu s’UNESCO *Atlas of the World’s Languages in Danger*<sup>4</sup> sa limba sarda est faeddada in Sardigna dae giai unu milione 300 mila persones e benit classificada comente *definitely endangered*, in un’iscala chi s’assentat in proportzione de is grados de perìgulu de estintzione de sa limba.<sup>5</sup> Si podet afirmare chi sa cundizione de su sardu de limba minetzada siat dèpida a sa pèrdida

3 [http://www.treccani.it/enciclopedia/isoglossa\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/isoglossa_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

4 <http://www.unesco.org/languages-atlas/>

5 S’iscala est assentada cun is crìterios de classificatzione in fatu: safe, cando sa limba est faeddada dae totus is generatziones de sa comunidade linguistica; vulnerable, pro una limba chi est impreada isceti in dòminos de impreu; definitely endangered, cando s’ùrtima generatzione a impreare sa limba est cussa de is genitores; severely endangered, s’in casu in chi is faeddadores de sa limba sunt is generatziones de nannais e bisajos; critically endangered, pro sa limba chi est impreada dae paghissimos faeddadores e faeddadoras, a s’ispissu intre is generatziones de is bisajas; extinct, pro una limba chi non tenet prus faeddadoras o faeddadores.

progressiva de s'impreu de sa limba, a sa presèntzia de un'àteru còdighe dominante a intro de su repertòriu linguìsticu de sa comunidade sarda, a s'imponimentu culturale trasmìtidu pro mèdiu de sèculos de dominatziones in su territòriu. Esaminende custu ùrtimu puntu, difatis, fintzas Virdis (2003: 8) signalat chi s'estintzione de su sardu dipendet dae s'istadu suo de diglossia costante e chi sa limba at semper bìvidu in cundizione de inferioridade respetu a is limbas dominantes imbenientes. S'isproporzione diglòtica finas dae is tempos de sa dominatzione ispagnola cunsistiat – e oe ancora cunsistet – in s'assolamentu de su sardu dae is cuntostos ufiziales, in sa restrizione de s'impreu suo in ambientes familiares, de registru bàsciu. Sa politica iscolàstica, in prus, giai dae is tempos de dominatzione catalana, passende pro su ventènniu fascista pro finire in is dies nostras, at contribuìdu a sa minorizatzione non de su sardu isceti, ma de totus is limbas chi non sunt s'italianu, bìdidas comente unu perìgulu pro sa difusione de sa limba dominante natzionale (Virdis 2003).

### 1.7.1 Limba Sarda Comuna

Sa Limba Sarda Comuna (LSC) est sa variedade de iscritura de mediatzione a caràtere isperimentale proposta dae una cummissione tècnicu-sientìfica<sup>6</sup> formada dae sa Regione Sardigna tràmite sa delibera 16/14 in s'abrilu de su 2006. Su provedimentu adotadu dae sa Regione est istadu possibile gràtzias a is cunditiones creadas dae sa Carta europea de is limbas de su Cussìgiu de Europa de su 1992<sup>7</sup> e dae sa Lege istatale 482/1999<sup>8</sup>, is chi ant istabilidu is presupostos pro s'amparu de is minorias linguìsticas e de su reconnoschimentu de sa limba comente elementu de identidade. Sa LSC, comente ispetzificadu in su documentu ufiziale, non tenet sa fine de si sostituire a s'impreu de is variedades faeddades, ma constituit una solutzione netzessària pro un'iscritura de riferimentu crara e coerente in s'àmbitu de s'amministratzione regionale. Is critèrios seberados e impreados dae sa cummissione sientìfica sunt su frutu de una mediatzione su prus parìvile possibile intre is variantes prus difusas, cussa meridionale e cussa setentrionale. S'in casu si siant cumproadas diferènzias

6 Sa cummissione est assentada dae is espertos e dae is espertas: Giulio Angioni, dotzente de Antropologia culturale; Roberto Bolognesas, dotzente de Linguìstica italiana; Manlio Brigaglia, istòricu e dotzente universitàriu; Michel Contini, dotzente de Geografia fonètica; Diego Corraine, direttore Ufizio linguìsticu Provintzia de Nùgoro; Giovanni Lupinu, dotzente de Glottologia e Linguìstica de sa Sardigna; Anna Oppo, dotzente de Sotziologia; Giulio Paulis, dotzente de Glottologia e Linguìstica; Maria Teresa Pinna Catta, dotzente e autora de numerosos testos in sa didàtica de sa limba sarda; Mario Puddu, dotzente de Limba e Literadura sarda (fonte: [https://www.regione.sardegna.it/documentas/1\\_45\\_20050513122932.pdf](https://www.regione.sardegna.it/documentas/1_45_20050513122932.pdf)).

7 Sa Carta est unu tratadu acabbadu a Istrasburgu su 5 santandria 1992 e tenet comente a obietivos printzipales: sa tutela de is limbas regionales e minoritàrias comente partes de su patrimòniu culturale europeu in perìgulu de estintzione; sa promotzione de tales limbas in is cuntostos pùblicos e privados (fonte: <https://www.coe.int/it/web/conventions/fulllist//conventions/rms/090000168007c095>).

8 <https://www.normattiva.it/uri-res/N2Ls?urn:nir:stato:legge:1999;482>

importantes intre is variedades, a livellu lessicale, fonològicu e grammaticale, is espertos e is expertas ant decraradu a craru de prefèrrere in manera indistinta sa soluzione prus etimològica, esseret custa típica de su nord o de su sud de s'isula. Sa normativa ufiziale, in prus, sutaliniat chi non si tratat de una proposta de unificatzione de sa limba, “perché la lingua è già ‘una’, ma semplicemente la proposta di un modello scritto comune cui ci si possa riferire e che possa essere utilizzato per la traduzione di alcuni atti e documenti dell’Amministrazione regionale” (Regione Autònoma de sa Sardigna 2006: 6). S'istèrrida de su mollu de iscritura est unu segundu tentativu de istandardizatzione: giai in su 2001, difatis, fiant istadas publicadas is normas de sa Limba Sarda Unificada (LSU), su resurtadu de su traballu de unu grupu de chircadores e chircadoras cun incàrrigu de sa Regione. Nointames, custa publicatzione at a acabbare pro èssere una chistione interminàbile (Corràine 2008: 491) ancora oe in cursu, pro parte de chie est contràriu no a is règulas adotadas isceti – chi diant èssere tropu incrinadas fache a sa variante logudoresa – ma fintzas a sa costruzione de un'istandard, chi diat contribuire a s'isparèssida de is àteras variantes.

Est fundamentale cunsiderare chi sa proposta de sa LSC fata dae sa Regione Sardigna, cando chi siat unu tentativu de abbivamentu de sa limba, paret alimentare su pregiuditziu intre sa popolazione chi, aici comente sutzedet in cuntestos pretzisos de àteros paisos (Corràine 2008: 491), nche sunt casos in is chi s'oponet in manera cravosa a is règulas de iscritura. Is resones printzipales chi induint is persones a su refudu de sa Limba Sarda Comuna sunt duas: dae un'ala, su cumbinchimentu chi su comitadu sientificu apat tentu unu riellu – chi restat non bene ispetzificadu – in sa promotzione de sa variante setentrionale a discumbènia de cussa meridionale de sa limba sarda; dae s'àtera, s'acusa chi s'Amministrazione bògiat impònnere a sa Sardigna una limba creada a manera teòrica e astrata, osservatzione de una parte curreta, sende chi si tratat de unu protzessu de istandardizatzione, su pròpiu chi totus is limbas, pro èssere cunsideradas tales, ant subidu in su cursu de s'istòria issoro pro otènnere su reconnoschimentu istituzionale dèpidu. Su disacòrdiu manifestadu dae is chi s'oponent est una de is càusas majores chi allumant, o mègius, abbrùschiant su dibatu de oe in s'iscritura de ‘cale sardu?’, iscostiende s'atentu dae s'importu de s'impreu suo a is acusas chene fundamentu e contribuende, a su tempus, a sa morte de sa limba.

### **1.7.2 Tradùere a su sardu**

Sa faina de tradutzione dae una limba dominante a una limba minorizada s'insertat in unu cuntestu ampru e assumet unu valore no isceti funtzionale, nen si ponet comente a mera atzione comunicativa obligada. Si proponet is obietivos, a bortas utòpicos, de contribuire a su multilinguismu, refudare s'imponimentu linguisticu e amparare su sistema de valores culturales cosa

de una comunidade. Tradùere unu testu literàriu dae s'italianu a su sardu, pro esèmpiu, implicat intentziones de mera utilidade,

perché chiunque oggi giorno voglia leggersi un romanzo, scritto in qualsivoglia lingua ha tutte le capacità di leggerlo in traduzione italiana, se non addirittura nella lingua originale. Non si tratta quindi di traduzioni di servizio o funzionali, ma di prove in cui il Sardo si cimenta con lingue e testualità di alto livello, dimostrando di esserne all'altezza (Viridis 2011: 5).

Difatis, sa tradutzione de is clàssicos comente *Sa Divina Cummèdia* est unu mètodu ùtile a sa valorizatzione linguistica e sa dimustratzione chi su pregiudìtziu pro su chi esistent limbas prus o mancu ricas – in totus is isfumaduras diferentes de su tèrmine – e prus o mancu adatas a livellos artos de estètica literària, non tenet peruna base lògica, e prus pagu sientifica. Cronin (1995) distinghet intre sa funtzione pragmàtica e sa funtzione estètica de una tradutzione. Cussa pragmàtica cunsistet in sa realizatzione de is tradutziones cun su fine de rispòndere a is bisòngios de natura isceti pràtica de una limba, de manera chi is faeddadores e is faeddadoras suas nd'usufruant in sa pròpia medida in sa chi ddu faghet chie faeddat una limba dominante. Sa funtzione estètica de sa tradutzione est sa chi benit atribuida a su testu literàriu chi, traduidu in una limba minorizada, podet aspirare a sa saca de su sistema linguisticu suo e, de cunsighèntzia, segudare unu livellu dignu de internatzionalizatzione. Bisòngiat distìnghere, in custu casu, si si tratat de una tradutzione comente a càmbiu, in ue su traballu benit incarreradu pro resones cummertziales o legales isceti; opuru de una tradutzione comente a suplementu, est a nàrrere sa situatzione in sa chi unu testu traduidu est integradu pro dare un'alternativa a sa comunidade de destinatzione (Simon 1992: 161). Pro cantu pertocat s'àmbitu amministrativu, sa tradutzione no est isceti unu mèdiu cun su chi una comunidade linguistica est capatza de afirmare su prestìgiu suo a livellu istituzionale, ma podet èssere una bia pro s'aplicatzione de un'isfortzu de ampriamentu terminològicu (Comellas 2013: 146) efcatze pro confutare su pregiudìtziu segundu su chi nche sunt limbas cun unu registru ùnicu, cussu prus bàsciu. In prus, tradùere a una limba minorizada in fase de istandardizatzione bolet nàrrere contribuire a su protzessu de costituzione de is normas de iscritura de is chi ogni limba netzèssitat pro cunservare su prestìgiu suo e, mescamente, s'esistèntzia cosa sua.

Un'àteru efetu de cunsiderare cando si faeddat de tradutzione a una limba minorizada est sa produzzione de is corpora chi faghent a colletzionare in sa limba de arribu. Sa regorta de testos noos, difatis, no est ùtile isceti pro sa chirca sientifica de sa linguistica de is corpora, ma permitit fintzas de torrare a impreare su matessi testu pro is tradutziones imbenientes e pro sa creazzione de

memòrias de tradutzione (cfr. 2.1.2 Memòrias de tradutzione) chi cunsentint de ammustrare is rastas de una limba chi, oramai, est presente in àmbitu familiare e in forma orale isceti.

S'àu tu tradutivu est duncas unu tentativu de impreu de sa limba in manera chi issa bèngiat regorta in forma iscrita e pro chi ddi bèngiat atribuidu su valore chi meresset, siat chi si tratet de unu testu literàriu, siat chi nche si tratet de una comunicatzione amministrativa, siat – e in medida notèvole – chi sa limba bèngiat impreada in àmbitu informàticu e, duncas, posta in su matessi pianu de cussas limbas chi a s'ispissu benint assotziadas a su progressu tecnològicu. A custu propòsitu, balet sa pena mentovare is atziones de tradutzione voluntària fatas dae *Sardware*, unu grupu chi traballat pro sa presèntzia de sa limba sarda in sa tecnologia.<sup>9</sup> In manera prus ispetzifica, si tratat de traballos de localizatzione, est a nàrrere de “adatamentu de unu produtu tecnològicu a sa limba e a sa cultura de unu determinadu paisu o mercadu” (Martín-Mor, Piqué, Sánchez-Gijón 2016: 19). Finas a oe, pro esèmpiu, sunt istadas localizadas medas genias de programmas, comente sistemas operativos, comente Ubuntu, UbuntuTouch e Linux, su programma pro sa tradutzione assistida OmegaT, su tradutore automàticu Apertium e s'aplicatzione de messagìstica istantànea Telegram. Su fatu chi custas ainas siant produtos tecnològicos cun lissèntzia libera oferit un'oportunidade manna pro sa comunidade chi subit sa minorizatzione de sa limba, ca a su tradutore o a sa tradutora sunt permitidos s'atzessu e is mudas a su còdighe fonte.

Mancari non siat una pràtica meda fitiana, difatis, Corongiu (2009) osservat in s'àmbitu de sa tradutzione tènicu-amministrativa mescamente duas genias de sèberu istintivu chi induint in manera isballiada sa persone chi traduit a su preferu de unu tèrmine respetu a un'àteru. Sa prima est sa chi Corongiu (2009: 91) tzèrriat '*diferenzialismu*': custu fenòmenu tradutivu cunsistet in sa mira a unu faeddu o unu tèrmine chi assimìgiat in manera cuntzetuale a cuddu de partèntzia ma chi, in su fantallu de sèberos tradutivos, est cuddu prus a tesu possibile dae su tèrmine italianu. In custa manera, in prus a s'arriscu de una faddina de tradutzione, si podet trabucare in s'arriscu de nde commitire unu de tipologia giuridica o amministrativa. In tèrmines tradutològicos, s'acostamentu a unu testu de tradùere dae s'italianu a su sardu tirat a èssere pagu estraniante a livellu terminològicu. S'istraniamentu est, difatis, “un metodo di influenza etno-deviante sui valori culturali che segnalano la differenza culturale e linguistica del testo straniero” (Venuti 1995: 80). Issu, duncas, imponet sa marcadura – e, duncas, s'amparu – de is riferimentos linguìsticos, ispatziales e temporales de sa limba de partèntzia, cumportamentu evitadu a s'ispissu in sa tradutzione amministrativa a su sardu. A su contràriu, is sèberos relativos a sa terminologia amministrativa in una tradutzione dae s'italianu

9 Si definit unu grupu de voluntàrios chi traballant pro sa presèntzia de sa limba sarda in sa tecnologia: <http://sardware.tradumatica.net/>

a su sardu tirant a èssere domesticantes: sighint, duncas, un'istrategia chi “marca nel testo tradotto i valori linguistici e culturali della lingua di arrivo” (Venuti 1995: 210). Una tendèntzia de custa genia podet èssere frutu de unu pregiudìtziu linguìsticu pro su chi a s'ispissu s'atopat s'arriscu de commitire a beru faddinas de tradutzione. Su cumportamentu diat dèpere fàghere pensare a sa cointzidèntzia prus o mancu casuale de su sardu cun s'italianu, est a nàrrere chi issa no est semper indicativa de errore: s'assimìgiu intre limbas de una matessi famiglia – essende italianu e sardu duas limbas romanzas – est de su totu naturale. Su fenòmenu podet èssere cunsideradu comente una possibile cunsighèntzia de sa minorizatzione subida dae su sardu respetu a s'italianu dominante, duncas fintzas un'efetu de su pregiudìtziu pro su chi s'italianizatzione terminològica siat de seguru unu difetu de sa limba sarda, chi in custu sentidu diat tènneru unu vocabulàriu difetosu e iscarsu.

Sa segunda seberada istintiva est su detzisu de optare pro una tradutzione etno-simbòlica de su limbàgiu ispetzializadu, est a nàrrere sa tradutzione de unu testu tènicu a unu registru linguìsticu de su sardu chi no est ispetzializadu, ma generale e bàsciu (Corongiu 2009: 93). De custa manera, imbetzes de una tradutzione unìvoca, s'otenet un'analogia e s'arriscat de mancare de pretzisione, univotzidade e uniformidade. Essende su sardu una limba de impreu giai de su totu orale e pro su prus discuidadu dae is amministratziones, si podet deduire chi fintzas custa ùrtima tendèntzia potzat èssere su resurtadu de su pregiudìtziu linguìsticu pro su chi sa terminologia ispetzializada in sardu no esistet e non potzat èssere introduida. Corongiu (2009), mancari siat aici, sutaliniat chi su sèberu istintivu de is faeddos est dèpidu de seguru a sa naturalidade de sa tradutora o de su tradutore, chi in sa majoria de is casos ponet su voluntarismu a sa base de su traballu de valorizatzione de una limba minorizada.

## 2-Tecnologias pro sa tradutzione

S'isvilupu tecnològicu in is ùrtimos tempos at batidu mudas in meda àmbitos, intre is cales in cussu de sa tradutzione. Is tecnologias pro sa tradutzione sunt unu trastu fundamentale pro su traballu de unu traduttore o una tradutora de oe, chi acostumant a operare in unu cuntestu chi tocat fache a is aspetos cummertziales de s'isvilupu tecnològicu. Su progressu in sa tecnologia e, duncas, in is ainas tecnològicas pro sa tradutzione, est influentzadu mescamente dae aspetos sòtzio-econòmicos (Somers 2003: 87); is sistemas MT (cfr. 2.2 Tradutzione automàtica), pro esèmpiu, sunt a s'ispissu costruidos dae aziendas – pro su prus sunt multinatzionales – chi tenent iscopos cummertziales e tirant, de cunsighèntzia, a fàghere is partes a is limbas dominantes, a etzetzione de pagos casos (Forcada 2006). Difatis, comente sugerit Moreno Cabrera (2005), s'impreu de is ainas tecnològicas tenet giai semper un'obietivu impositivu de una cultura cun respetu a un'àtera:

no es necesariamente cierto que la modernización de la sociedad lleve inevitablemente aparejado el declive de muchas lenguas y culturas y el refuerzo de unas pocas lenguas y culturas. Al contrario, la modernización y avance tecnológico de la sociedad permite cada vez más la preservación y consolidación de la diversidad cultural y lingüística. Lo que ocurre es que, como decimos, se utilizan estos medios para todo lo contrario: para imponer o propiciar el fortalecimiento de unas pocas culturas y lenguas y debilitar las demás.

Pro cumprèndere in cale manera s'evoluzione tecnològica at influidu in sa disciplina de sa tradutzione, in fatu sunt elencados is bator istàdios fundamentales (Martín-Mor, Piqué, Sánchez-Gijón 2016: 22-23). Sa prima fase est cussa de s'ausèntzia de sa tecnologia digitale e s'insertat in unu cuntestu chene de is disciplinas informàticas e tecnològicas. Su segundu istàdiu si caraterizat pro s'integratzione de sa microinformatica: dae is primos curretores ortogràficos, a is elaboradores de testos, finas a s'aparizione de is primos programmas SGET (sistemas de gestione e de editzione de tradutziones). Su de tres istàdios est caraterizadu dae s'introduzzione de internet in is protzessos de tradutzione professionale. Su traballu benit gestidu de manera chi is ainas informàticas fundamentales bèngiant installadas in s'elaboradore in locale, mentras s'impreat sa retza pro sa comunicatzione intre is agentes chi faghent parte de su progetu. Su de bator istàdios, cuddu in si chi s'agatat a sa die de oe unu traduttore o tradutora professionista, est cussu de su carrigamentu in sa nue e s'internetizatzione de su protzessu de tradutzione. In custa fase praticamente totu su progetu si realizat in lìnìa. Is tecnologias pro sa tradutzione, comente ispiegat Alcina (2008: 3) arribbant a su cùcuru de s'isvilupu no isceti cun s'abbentu de internet, is possibilidades suas de chirca,



comunicazione e documentazione, ma finzas cun sa produzione de ditzionàrios eletrònicos, bases de datos terminològicos e àteros programmas pro sa tradutzione assistida.

Bida s'atitudine pregiudizièvole e tecnofòbica chi tirat a persistere in s'impreu de sa tecnologia in sa disciplina de sa tradutzione (Hutchins e Somers 1992: 1), resurtat importante torrare a nàrrere chi is ainas pro sa tradutzione sunt a su servìtziu de s'èssere umanu e non si charent iscambillare cun issu; a su contràriu, tenent sa fine de èssere un'agiudu vàlidu in tèrmines de tempus e produtividade. A custu propòsitu est netzessàriu pònnerre in craru chi is avantàgios de sa mecanizazione de su protzessu tradutivu influent in medida diferente a segunda de su tipu de testu in su chi si traballat: est ladinu chi una regorta de testos no at a èssere aici ùtile pro sa tradutzione de un'òpera literària cantu est ùtile, a su contràriu, pro unu testu tècnicu. In fatu, a pustis de una classificazione issoro, sunt indicadas e descritas is ainas printzipales de is chi su tradutore o sa tradutora si serbint in su momentu chi sunt traballende in unu progetu de tradutzione.

Pro ispiegare in cale manera custas tecnologias siant profetosas e fundamentales pro custu traballu, ant a bènnere descritas in antis in manera teòrica, a pustis in is detàllios de sa pràtica, is fases ispetzificas chi tocat a afrontare in unu progetu de tradutzione cun una fine pretzisa: cudda de prodùere su nùmeru majore possibile de testos mediante s'impreu de programmas a lissèntzia libera pro sa tradutzione assistida e de is tradutores automáticos, gràtzias a is chi s'est giai contribuidu a s'amparu de sa limba sarda e si podet sighire a prodùere e nde difùndere s'iscritura.

## **2.1 Tradutzione assistida dae s'elaboradore (TAE)**

Pro tradutzione assistida si cheret nàrrere istrategia o *modus operandi* in base a sa chi is profesionistas, pro acumprire una parte de su protzessu de tradutzione, sunt agiudados dae programmas pro elaboradores (Shuttleworth 1997: 98; O'Hagan 2009: 48). E si s'impreat s'espressione “una parte de su protzessu de tradutzione” est pro ite, finas oe, sa tecnologia no est renèssida a si sostituire de su totu a s'èssere umanu. Mancari si siat intentadu, cun su cumprimentu de is chircas in custu campu, de arribbare a s'isvilupu de una màchina chi èsset bona a acumprire su protzessu intreu in manera completamente automática e autònoma (connotu in inglesu comente a *fully automatic high quality translation*, FAHQT), oe esistet unu cuntzetu nou de is ausìlios pro sa tradutzione: cussu pro su chi a s'elaboradore non si pedit de traballare in manera autònoma, ma de frunire unu suportu vàlidu a sa o su professionista, connotu comente su protzessu de HAMT, dae s'inglesu *human-aided machine translation* (Ciola e Mayer 1999; Hutchins 2001). Difatis, is ùrtimos istùdios in custu àmbitu ant contribuidu a su megioru de is sistemas pro sa tradutzione

assistida e a sa crèschida de s'atinamentu chi issa – comente narat su nùmene suo – assistit s'èssere umanu e no est un'incrèschidu, ma unu benefìtziu in tèrmines ausiliares de automatzione, tempus, coerèntzia e, comente cunsighèntzia, de produtividade.

### 2.1.1 Ainas pro sa tradutzione assistida

Is classificatziones de is ainas pro sa tradutzione, chi si diferèntziant pro crìterios e acostamentos diversos, sunt numerosas in s'àmbitu de is *Translation Studies*. S'istruutura prus clàssica est sa chi si basat in sa distintzione intre *Machine Translation* (MT) e Tradutzione Assistida dae s'Elaboradore (TAE). Sa diferèntzia intre is duas genias de ainas istat in su fatu chi su primu cunsistet in unu sistema computerizadu de su totu automàticu, chi a bortas non rechet un'interventu umanu, o mègius, in is casos de tradutzione automàtica pro isparghidura isceti, in una fase de post-editzione imbeniente (cfr. b) Post-editzione); su segundu est pro su prus unu programma chi assistit su o sa professionista durante su protzessu de traballu (Hutchins e Somers 1992).

Cun su progressu de sa tecnologia aplicada a sa tradutzione, is classificatziones de is ainas sunt istadas torradas a definire a s'ispissu. Melby (1998), pro esèmpiu, individuàt oto genias diversas de funtzione, a segunda de sa fase de su protzessu in sa chi nche s'agatat (pre-, durante o post-tradutzione) e in base a su livellu in su chi custas ainas agint (terminològicu o de segmentu), comente ammustrat sa Tabella 1.

Tabella 1: Genias de funtziones de is ainas pro sa tradutzione assistida

INFRASTRUCTURE		
	TERM LEVEL	SEGMENT LEVEL
BEFORE TRANSLATION	<ul style="list-style-type: none"> <li>Term candidate extraction</li> <li>Terminology research</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>New text segmentation, previous source-target text alignment, and indexing</li> </ul>
DURING TRANSLATION	<ul style="list-style-type: none"> <li>Automatic terminology lookup</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Translation memory lookup</li> <li>Machine translation</li> </ul>
AFTER TRANSLATION	<ul style="list-style-type: none"> <li>Terminology consistency check and non-allowed terminology check</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Missing segment detection and format and grammar checks</li> </ul>
TRANSLATION WORKFLOW AND BILLING MANAGEMENT		

1. Infrastrutura. De custa tipologia faghent parte is ainas chi, mancari non siant istadas creadas in manera apòsita pro sa faina de tradutzione, sunt indispensàbiles pro sa realizatzione sua. Includent is elaboradores de testos, is bases de datos terminològicos e is risursas pro is telecomunicatziones, comente sa posta eletrònica, internet e sa chirca in sa retza.

2. Pre-traduzione a livellu terminològicu. Si tratat de su protzessu de bogadura de is tèrmines de inclùdere in una base de datos e de chirca de sa terminologia. Is ainas, difatis, permitint su sarvamentu de is elementos chi podent èssere inclùdidos in una base de datos terminològica. In custa fase est possìbile rilevare non tèrmines sùngulos isceti, ma fintzas propositziones intreas. Una chirca terminològica includet siat s'impreu de unu motore de chirca siat ogni tipu de testu a disponimentu.
3. Traduzione a livellu terminològicu. Faghent parte de custa categoria is ainas pro sa chirca terminològica automàtica, chi sunt bonas a individuare is tèrmines e in su pròpiu tempus ammustrare is ecuivalentes in sa limba de arribu. Gràtzias a s'impreu issoro, una tradutora o unu tradutore non netzèssitat de acumprire una chirca manuale e is tèrmines benint achiridos in manera automàtica in su testu de arribu.
4. Post-traduzione a livellu terminològicu. Sunt ainas chi avèrguant s'impreu efetivu de sa terminologia e signalant is tèrmines chi diant dèpere èssere evitados dae chie traduit.
5. Pre-traduzione a livellu de segmentos. Est s'organizatzione de is segmentos de su testu de partèntzia e de su testu de arribu in antis de inghitzare una traduzione. S'alliniamentu intre is segmentos de unu testu de partèntzia e cussos de unu de arribu est un'esèmpiu de custu protzessu.
6. Traduzione a livellu de segmentos. De custa tipologia faghent parte is ainas chi s'òcupant de su controllu de is segmentos in is chi si traballat in relazione cun memòrias de traduzione chi esistint o cun una traduzione automàtica durante su protzessu de traduzione.
7. Post-traduzione a livellu de segmentos. Nche sunt mecanismos chi tenent su còmputu de averguare si a sa fine de una traduzione nche siant segmentos non traduidos o chi ammancant, errores de tipu ortogràficu o farta de coerèntzia in sa formatatzione.
8. Gestione de su progetu de traduzione. Non si tratat de ainas ispetzificas pro sa traduzione, ma de sistemas importantes chi serbint a mantènnere su traballu acumpridu, chi assistint in su sarvamentu de testos, organizatzione de is prioridades, de is iscadèntzias, de is revisiones, etc.

In custu sentidu, faghent a inclùdere intre is trastos pro sa traduzione assistida is dizionàrios in formadu digitale e in linia, is curretores ortogràficos, is programmas pro sa traduzione, is memòrias de traduzione, is glossàrios, is bases de datos terminològicas e totus is risursas pro s'informatzione chi s'agatant in linia, is motores de chirca.

### **2.1.2 Memòrias de traduzione**

Is primos isvilupos de is memòrias de traduzione sunt acontèssidos in is annos Setanta e s'impreu issoro s'est consolidadu a partire dae is annos Noranta; oe sunt intre is ainas prus populares e ùtiles

pro sa tradutzione (Somers 2003: 31). Mancari aici, Somers (2003) narat chi nch'est unu pagu de ironia in s'impreu de is memòrias, ca sunt is ainas prus pagu sofisticadas intre is tecnologias pro is tradutores e is tradutoras; mancari siat de aici, s'impreu issoro mudat a fundu sa metodologia de gestione de unu progetu e est istada proada una crèschida de produtividade pares a giai su 30% (Somers 2003: 42).

Sa funtzione essenziale de is memòrias de tradutzione cunsentit de re-aprofitare de una base de datos de tradutziones acumpridas in una fase pretzedente, giai organizadas tràmite unu sistema de currispondènzias intre segmentos. Difatis, unu protzessu chi non podet prescindere dae sa creazione de una memòria est sa segmentatzione, est a nàrrere sa partzidura de su testu in unidades prus piticas chi benit fata in manera automàtica dae unu programma. S'iscumponimentu de su testu est reguladu dae sinnos de punteggiadura chi su sistema cuntenet comente inditu predefinidu pro istabilire su cumintzu e sa fine de ogni unidade, cunforma a is cumbinatzones linguísticas in chistione, chi in l'inia generale diferint in base a is istruturas sintáticas pròpias de ogni limba (O'Hagan 2009: 49). Pro is limbas romanzas is *stop characters* – est aici chi ddi narant pro su prus a is sinnos chi làcanant is segmentos – sunt is puntos firmos, esclamativos e interrogativos, interruziones de pàgina e de paràgrafu, etc; àteros podent èssere inditados dae s'utente a segunda de su programma chi s'est imprende (Martín-Mor 2018: 8).

A livellu metodològicu, Somers (2003) individuàt tres maneras diferentes de costrùere una memòria de tradutzione. Su primu est cussu de sa costruzione *as you go*, est a nàrrere su mètodu pro su chi su tradutore o sa tradutora in su momentu chi traballat in unu testu nou pedit a su programma de agiùnghere ogni frase o segmentu a sa base de datos. Si si tratat de unu testu simigiane a unu traduidu in unu momentu in antis, est possibile carrigare sa memòria a su programma e sighire a ddi agiùnghere segmentos alliniados noos. In su matessi tempus, si si traballat in unu tipu de testu diferente e unire is memòrias resurtat pagu profetosu, is programmas cunsentint s'isvilupu de corpora separados.

Su segundu mètodu de creazione de memòrias descritu dae Somers (2003: 34) cunsistet in s'importatzione de una determinada base de datos agatada in foras dae is memòrias. Gràtzias a una difusione semper majore de s'impreu de is memòrias de tradutzione, pro is profesionistas su cumpartimentu de is testos est divenidu fundamentale e, pro sorte, chi s'òcupat de s'isvilupu de is programmas sunt de acòrdiu pro su cuncàmbiu de su materiale ùtile. A chustu propòsitu si faeddat

de archìvios tmx<sup>10</sup> (*Translation Memory eXchange*), est a nàrrere unu formadu abertu pro su cuncàmbiu liberu de datos pro sa gestione de is memòrias de traduzione.

Su de tres mètodos pro sa realizazione de sa memòria est su chi si basat in sustàntzia in su protzessu de alliniametu: si pigat una traduzione paris cun su testu originale suo e si pedit a su programma de realizzare unu corpus parallelu alliniadu in forma automàtica. Mancari siat aici, est oportunu sutaliniare chi no est possibile chi custu protzedimentu at a èssere de su totu automàticu e ant a èssere semper netzessàrios is interventos de manigiadura umana, a su mancu pro tres resones printzipales: sa difficultade in su reconnòschere in ue incumentzat e in ue acabbat unu segmentu; is discordàntzias de sa sintassi in una cumbinazione linguistica determinada; sa relatividade de s'òrdine de is frases in unu testu, afidada pro su prus a s'arbitrariedade de sa persone chi traduit.

Cando s'allegat de alliniametu, in manera ispetzìfica, si cheret nàrrere su collegamentu de segmentos chi currispondent (segmentu originale cun segmentu traduidu) intre su testu de partèntzia e su testu de arribu, chi divenint testos parallelos intre issos. Custu protzessu podet èssere acumpridu in manera automàtica pro mèdiu de is chi ddis narrant puntos de agantzu – dae s'inglesu *anchor points* – chi dependent dae sa formatazione, dae sa puntegiadura, nùmeros e datas, nùmenes pròpios e elementos extra-linguisticos (O'Hagan 2009: 49). S'alliniametu intre testos – de partèntzia e de arribu – podet èssere modificadu, bisionadu e curretu in cale si siat momentu fintzas in manera manuale, cunsentende s'elaborazione de unu traballu prus pretzisu e, comente cunsighèntzia, previdet sa possibilitade de pertzentuales prus artas de cuncordàntzia intre segmentos in su momentu benidore in su chi si re-usufruit de sa memòria. Cussu de is cuncordàntzias est un'assuntu de importu in su protzessu de traduzione assistida dae memòrias: si nche s'agatat a dèpere tradùere una ipotètica cumbinazione de segmentos noa, tènnere una cuncordàntzia de su 100% cun sa memòria creada in pretzedèntzia a s'internu de su programma cheret nàrrere chi su traballu est de su totu automatizadu e sa tradutora o su tradutore tenet s'avantàgiu de aorrare cantidade de tempus. Una cuncordàntzia minore de su 100% est in ogni manera ùtile a chi traduit, chi si podet semper serbire de is puntos in comunu intre is cumbinaciones de segmentos.

10 TMX est istadu creadu dae su grupu de traballu OSCAR (Open Standard for Container/Content Allowing Re-use), chi appartenet a s'assòtziu LISA (Organization Localization Industry Standard Association), comente a istandard abertu pro su setore de sa traduzione.

## 2.2 Traduzione automatica

Cunforma a sa definitzione de Forcada (2009: 13), sa traduzione automatica aconteset intre textos iscritos e, in manera ispetzìfica, informatizados, est a nàrrere intre documentos de testu generados e costruidos tràmite elaboradores de textos, chi sunt magasinados in formadu informàticu. S'atributu 'automàtica' est ùtile a inditare su fatu chi sa traduzione siat acumprida dae unu sistema informàticu, est a nàrrere dae un'elaboradore cun unu programma apòsitu (Forcada 2009: 13). Si definit, duncas, comente “sa transformació, usant unu sistema informàtic, de unu text informatizat escrit en sa llengua origen, en un'unas àteras text informatizat escrit en sa llengua meta, anomenarem traducció en brut” (Forcada 2009: 13).

Is primos istùdios in sa *Machine Translation* sunt de is annos Chimbanta de su Noighentos e s'isvilupant cun su cumbinchimentu chi sa traduzione non si diat èssere mai pòdida mecanizare, in cantu disciplina artistica chi ìmplicat seberadas personales intre alternativas diferentes e no ecuivalèntzia matemàtica esata intre sìmbulos e còdighes (Hutchins 2001: 5). In cussos annos sa chirca in custu tema s'est caraterizada fintzas pro su sentimentu de timoria pro sa tecnologia, sa chi diat àere pòdidu, in pagu tempus, si sostituire a sa figura de s'umanu (Hutchins 2001). Hutchins e Somers (1992: 1-2) individuand in sa Traduzione Automàtica duas genias de pertzetzione pregiuditzièvole, segundu sa chi sa resèssida de obietivos notèvoles in s'isvilupu de sa tecnologia non sunt cumpresos:

On the one hand, there are those who are unconvinced that there is anything difficult about analysing language, since even young children are able to learn languages so easily; and who are convinced that anyone who knows a foreign language must be able to translate with ease. Hence, they are unable to appreciate the difficulties of the task or how much has been achieved. On the other hand, there are those who believe that because automatic translation of Shakespeare, Goethe, Tolstoy and lesser literary authors is not feasible there is no role for any kind of computer-based translation.

In àteros faeddos, duncas, su fatu chi no esistat una màchina chi siat bona a tradùere in manera autònoma e perfeta unu testu literàriu, non cheret nàrrere chi chie traduit non nde potzat tènnere profitu de una traduzione automatica, si puru siat imperfeta. In realidade, is premissas a pitzus de su gradu de perfetzione de una traduzione sunt giai complicadas de istabilire, ca pro su prus nde essint a pilu critèrios sugetivos, comente istile, registru, fidelidade, etc. (Hutchins e Somers 1992: 2). A custu propòsitu, pro su prus si reconnoschent duas genias de aplicatzione de sa traduzione

automàtica<sup>11</sup> (Forcada 2009). Su protzessu de tradutzione pro assimilatzione cunsistet in s'impreu de sa tradutzione automàtica cun s'iscopu de cumprèndere su significadu generale de su testu – o de sa portzione de testu – iscritu in limba istràngia (Forcada 2009: 14). Si nche serbit de custa aplicatzione cando si netzèssitat de una cumprensione dereta de unu messàgiu, opuru in s'in casu chi s'est comunichende in forma istantànea. Sa segunda genia de aplicatzione est sa tradutzione pro isparghidura (Forcada 2009: 14): in custu casu su passàgiu automàticu est una fase intermèdia de su protzessu intreu de tradutzione. Sa tradutzione greza in s'isparghidura benit cunservada, ca at a netzessitare de interventu umanu ispetzializadu, chi cunsistet in is curretziones de sa tradutzione e, prus pretzisamente, in sa post-editzione de su testu (cfr. 2.2.3 Interventu umanu in sa ), in manera chi issu sègudet unu livellu de calidade 'publicabile' (Hutchins 2001: 13).

Sa tradutzione automàtica podet èssere de genias diversas (cfr. 2.2.1 Tradutzione automàtica basada subra de règulas e 2.2.2 Tradutzione automàtica basada subra de corpus). Unu de is critèrios fundamentales de is carateristicas de unu programma sunt is cumbinatzones linguísticas: su sistema est creadu, est a nàrrere, in base a su fatu chi siat bilingue, overas chi traduat isceti dae una limba a un'àtera – e a su revessu – o chi siat multilingue e, duncas, cuntèngiat prus de duas limbas (Hutchins e Somers 1992). Mancari siat, pro su prus is printzipales tipologias de tradutzione automàtica sunt duas: cussa basada subra de règulas e cussa basada subra de corpus (Forcada 2009: 14).

## **2.2.1 Tradutzione automàtica basada subra de règulas**

Sa tradutzione automàtica basada subra de règulas si caraterizat pro s'interventu de persones espertas de informàtica e tradutzione (Hutchins e Somers 1992), is chi “compilen dictionaris en forma electrònica, programen analitzadors morfològics i sintàctics, definixen regles de transformació gramatical, etc.” (Forcada 2009: 14). Su sistema informàticu, aici, benit impostadu pro sa creazione de sa màchina tràmite s'applicatzione de tres istrategias fundamentales (Hutchins e Somers 1992; Cirilli 2004: 68-69): su sistema diretu, su sistema de sa tràmoda e su sistema de

11 Hutchins (2001) nd'individuat de tres genias. Sa tradutzione pro isparghidura recheret semper un'interventu de unu o una professionista in sa tradutzione greza; su testu traduidu benit torradu, aici, – pro abarrare in is tèrmines cosa sua – de calidade publicàbile (*publishable quality*). Sa tradutzione pro assimilatzione, imbetzes, in gènere no est acumprida dae un'esperta o un'espertu e cunsistet in sa faina de assistu pro parte de su personale de ufiziu cun unu bonu conoschimentu de sa limba istràngia dae sa chi si traduit. Est, difatis, unu traballu ocasionale, a s'ispissu realizadu intro de pagu tempus e in cunditziones de istrachesa. Si tratat, a parusu, de testos breves de genia informativa, chi benint traduidos pro una cumprensione personale e a bias sunt ùtiles pro organizatziones intreas. Su de tres genias de tradutzione automàtica reconnotu dae Hutchins est cuddu pro sa comunicatzione interpersonale, adotadu in is arresonos *fache a fache*, pro posta eletrònica o tzarradas istantàneas.

s'interlingua. Su sistema diretu cunsistet in su “passaggio diretto dalla frase nella lingua di partenza a quella di destinazione, con l'utilizzo di dizionari mono e bilingue, con traduzione in pratica ‘parola per parola’” (Cirilli 2004: 68). Custa istrategia, sa prus simplitzistica, faghet parte de sa prima generatzione de is programmas pro sa tradutzione automàtica (Hutchins e Somers 1992: 114) – relativa, duncas, a s'isvilupu de is primos sistemas in is annos Chimbanta – e presentat diferentes làcanas, mescamente ca est mancante de unu mecanismu de anàlisi de sa sintassi de sa limba de partèntzia (Hutchins e Somers 1992: 114). S'istrategia de sa trà muda est una de is duos sistemas indiretos de tradutzione automàtica basada subra de règulas. Issa cunsistet in s'affrontare

i principali sistemi linguistici necessari, in modo modulare, e prevede l'utilizzo di ‘grammatiche automatiche’ per le singole lingue, ‘grammatiche contrastive’ per la coppia di lingue e dizionari mono e bilingue opportunamente arricchiti con informazioni semantiche e di contesto, per permettere la disambiguazione (Cirilli 2004: 69).

Pro Cirilli (2004) s'istruttura de unu sistema de tradutzione automàtica basadu subra de règulas, cun s'applicatzione de s'istrategia de sa trà muda, si cumponet de:

- Anàlisi de su testu de tradùere. Trà mite s'impreu de un'analizadore morfo-sintàticu, naradu *parser*, de una grammàtica automàtica de sa limba de partèntzia e su relativu ditzionàriu monolingua, si cunsiderat su testu de tradùere e, in base a custu, su programma reconoschet is tratos morfològicos, sintàticos e semànticos.
- Trà muda istrutturale. S'istruttura sintàtica pro su prus mudat in sa tradutzione dae una limba a un'àtera; in custa fase, duncas, su programma s'òcupat de acumprire in manera automàtica un'anàlisi cumparativa de sa sintassi intre is limbas de riferimentu.
- Trà muda lessicale. Est netzessàriu chi su sistema siat dotadu de unu ditzionàriu bilingue chi, pro fàghere ogni borta una tradutzione giusta, est tratadu in base a sa collocatzione sintàtica e a su cuntestu in su chi s'insertat unu lessema.
- Generatzione (resumu) de su testu traduidu. Pro una tradutzione apropiada de sa limba dae partèntzia a sa limba de arribu est netzessàriu chi sa màchina reconoscat is formas alletiadadas, chi riguardant: gènere e nùmeru in is sustantivos; tempus, modu e persone in is verbos; cuncordàntzias, preposizioni articoladas, truncamentos, etc.
- Interfache utente. Ogni programma diat dèpere frunire un'interfache cun totus is funtziones operativas netzessàrias chi permitant s'utente de si nde serbire sena difficultade.



A sa fine, s'istrategia de s'interlingua cunsistet “in un unico linguaggio intermedio interno (una specie di ‘esperanto informatico’), sufficientemente formale e con capacità di rappresentazione dei significati, a cui ridurre le frasi da tradurre e da cui partire per ottenere le corrispondenti frasi tradotte” (Cirilli 2004: 69). Custu mètodu, in àteros faeddos, cunsentit sa creazione de unu mollu intermèdiu de limba universale in sa chi si potzant inclùdere is grammàticas de totus is limbas e, comente cunsighèntzia, faghet chi siat possibile a tradùire prus limbas in una borta (Hutchins e Somers 1992: 116).

## 2.2.2 Traduzione automatica basada subra de corpus

Sa traduzione automatica basada subra de corpus, pro su prus mutida in manera isballiada fintzas traduzione automatica istatística, est unu tipu de acostamentu diferente dae cuddu descritu finas a immoe. Non cunsistet, difatis, in unu ‘imparamentu’ a s'elaboradore de critèrios grammaticales pro parte de espertas e espertos de traduzione e informàtica, ma imbetzes in sa creazione e allenamentu de su sistema pro mèdiu de unu mecanismu de corpus siat parallelus chi monolingues, cun su fine de generare de is mollos istatísticos de traduzione e mollos de limba de riferimentu (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 100). Is tipologias de traduzione automatica basada subra de corpus reconnotas sunt tres, in manera ispetzifica: TA basada subra de esèmpios (EBMT), TA istatística (SMT), e TAN, est a nàrrere sa traduzione automatica neurale (Martín-Mor 2017: 26).

Sa creazione de unu sistema de traduzione automatica basada subra de corpus, comente narat Forcada (2006), dipendet mescamente dae tres elementos fundamentales: unu motore (*engine*), is datos – siant custos linguísticos o de is corpora parallelus – e is ainas ùtiles a sa mantenidura de is datos. Difatis, cunsiderende chi unu bonu tradutore automaticu istatisticu bisòngiat de unu nùmeru de testos cunsistente (Cirilli 2004: 70; Forcada 2006; Martín-Mor 2017: 26) su funtzionamentu suo est diretamente relatadu a sa disponibilidade de is testos (Forcada 2006). Oe is ainas pro sa traduzione automatica prus connotas sunt de genia istatística, siguramente gràtzias puru a su fatu chi, a diferèntzia de is sistemas basados subra de règulas, custas podent èssere creadas intro de pagu tempus (Martín-Mor 2017: 26). Custa premissa acrarat is resones pro is chi sa majoria is limbas minorizadas sunt esclùdidas dae custa tecnologia, ca sa cantidade de datos disponibles no est sufitziente pro s'isvilupu de su tradutore automaticu basadu subra de corpus (Forcada 2006; Martín-Mor 2017: 26). Su mecanismu de traduzione chi nde essit dae sa SMT benit descritu aici dae Martín-Mor (2017: 26):

SMT relies on corpora to statistically select the most probable translation for a given source sentence, and needs a bilingual parallel corpus and a monolingual corpus. These corpora are

processed by the system in order to create what is known as the translation model (TM) and the language model (LM), respectively. The TM contains information on how sentences should be translated according to statistical probabilities, while the LM helps the system to select the most probable sentences based on real texts, and therefore ensures the fluency of the output.

Su protzessu cunsistet, duncas, in s'elaboratzione de mollos de partèntzia. Su mollu de tradutzione cuntenet is informatziones de tradutzione in base a sa probabilidade istatistica, mentras su mollu linguisticu funtzionat comente a impòsitu de solutziones a su programma in base a testos reales, donende unu contributu, aici, a s'iscurrimentu de su testu finale. Su càrculu de sa probabilidade benit isvilupadu pro mèdiu de unu protzessu de preparatzione, chi cumportat s'alliniamentu de is corpora partende dae grupos de unu mìnimu de duos faeddos (bi-gramma), tres (tri-gramma), bator faeddos (tetra-gramma) o prus (n-gramma), a is chi sunt aplicados mètodos istatísticos (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 100).

Sa tradutzione automàtica basada subra de esèmpios (EBMT) si reet in su printzìpiu chi sa faina de tradutzione cunsistet puru in sa chirca o in su riferimentu de esèmpios anàlogos traduidos in unu momentu pretzedente (Hutchins 2007: 12). Pro Hutchins (2007: 12):

The approach is founded on processes of extracting and selecting equivalent phrases or word groups from a databank of parallel bilingual texts, which have been aligned either by statistical methods (similar perhaps to those used in SMT) or by more traditional rule-based methods.

Su profetu majore de sa tradutzione automàtica basada subra de esèmpios est sa garantzia chi is testos subra de is chi faghet riferimentu sunt su produktu de profesionistas, resone pro sa chi nche sunt bonas probabidades chi sa tradutzione siat pertinente. Nointames, carateristicas importantes de unu testu de arribu, comente sa leghibilidade, non sunt atuados in manera apagadora dae custa genia de acostamentu (Hutchins 2007). Est oportunu reconnòschere chi in is ùrtimos tempos is sistemas EBMT e cussos SMT non sunt de cunsiderare mètodos de su totu diferentes intre issos, ma si simigiant unu pagu: s'EBMT est semper prus tochende fache a un'acostamentu istatisticu e sa SMT in manera graduale est cunsiderende datos linguisticos e alliniamentos (Hutchins 2007: 12).

S'ùrtima istrategia de tradutzione automàtica basada subra de corpus est cussa neurale (NMT). Issa funtzionat, est a nàrrere, pro mèdiu de s'impreu de retzas neurales (Wu et al. 2016: 1), chi tenent su ruolu de mapare testos bilingues alliniados. Prus a pretzisu is sistemas sunt cumpostos dae duas retzas neurales chi ricurrent (*Recurrent Neural Network*), chi gestint su protzessu in duas fases:

cussa de codificatzione, in sa chi una retza detzifrat is secuènzias de su testu de partèntzia; cussa de decodificatzione, in sa chi s'àtera retze gènerat is testos de arribu (Wu et al. 2016). Duncas, is retzes sunt preparadas – o mègius, allenadas – in manera chi, dada una frase X de su testu de partèntzia, massimizent sa probabilidade de una secuèntzia de arribu Y sena s'aggiunta de informatziones linguísticas esternas (Castilho et al. 2017: 110). Mancari nche siant is resurtados importantes derivados dae custa tecnologia, si reconnoschet làcanas (Wu et al. 2016): comente prima cosa, creare unu sistema de tradutzione de custu tipu previdet unu costu ancora artu meda; pro segundu, su protzessu de ‘allenamentu’ de sa màchina est cunsideradu lentu; in prus, s'eficatzidade de sa tradutzione de sa terminologia est a s'ispissu posta in discussione (Wu et al. 2016).

Pro acabbare, sa tecnologia de tradutzione automàtica ibrida est su resurtadu de sa cumbinatzione intre sistemas de tecnologias pro sa tradutzione automàtica diversos (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 101). Est un'òtica interessante pro is istùdios de sa tradutzione automàtica, pro ite custa tecnologia est istada pensada pro cunservare e unire is prospetivas megiores de totu e is duos is acostamentos.

## **2.2.3 Interventu umanu in sa TA**

Si sunt giai mentovadas is funtziones de impreu de sa tradutzione automàtica – isparghidura e assimilatzione – e a su cuntzetu suo comente a benefitziu e ausiliu pro chie traduit e non comente a forma de sostitutzione a s'èssere umanu. Custas premissas sunt ùtiles pro sa definitzione de is aspetativas atribuidas a sa tecnologia de TA, chi, a beru, presentat limitatziones (Forcada 2009). Difatis, si reconnoschet a sa tradutzione automàtica su traballu de sa parte mecànica de su protzessu de tradutzione; mancari siat de aici, est improbàbile chi dae issa nche nde potzant essire is soluzziones a is problemas de ambiguidades, sa cumprensione de su testu de partèntzia, o su iscurrimentu naturale de su testu de arribu (Forcada 2009: 13). Forcada (2009) si serbit de su tèrmine ‘ambiguidade’ pro si referire a is iscòrrios in sa sintassi intre sa limba de partèntzia e sa limba de arribu, aici comente in is casos de polisemia o de omografia, pro tzitare esèmpios. S'interventu umanu in sa tradutzione est fondamentale pro sa soluzzione de is problemas de ambiguidades e àteras chistiones de àtera natura. Su resumu de su protzessu de tradutzione chi cumbinat interventu umanu e traballu mecànicu, pro custu, podet èssere rapresentada tràmite tres fases: pre-editzione, tradutzione automàtica e post-editzione.

### **a) Pre-editzione**

Sa pre-editzione (*pre-editing*) consistet in sa faina pretzedente a su protzessu automàticu de “altering the source-text isco as to give the MT system a chance of doing a better draft translation”

(Somers 2003: 23-24), imponende is restritziões a su testu de partèntzia e, in manera cunsighente, reduende is oros de ambiguidades (Hutchins e Somers 1992). A custu propòsitu, Hutchins e Somers (1992) impreant s'espressione 'limbàgiu compidadu' (*controlled language*), chi est, apuntu, su limbàgiu creadu pro reduire is potenziales ambiguidades e agiudare su traballu de cumprensione de s'istruccura sintàtica. Su protzessu de alteratzione de su testu de partèntzia pretzedente a sa fase de tradutzione automàtica est ùtile pro su prus pro ite, limitende is elementos ambìguos pro sa màchina, sa prestatzione sua podet megiorare e, comente a efetu, podet batire a unu rispàrmium de tempus consistente pro chie traduit (Somers 2003: 24).

### **b) Post-editzione**

Sa post-editzione (PE) cointzidet cun sa fase imbeniente a sa tradutzione automàtica e cunsistet in "acceptació o edició pro part de unu traductor humà de les propostas de traducció obtingudes per un sistema de TA" (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 56); custa definitzione si referit esclusivamente a su traballu de interventu umanu in una tradutzione greza, – dae s'inglesu *raw translation* – tèrmine chi bolet nàrrere, apuntu, su testu chi derivat diretamente dae sa TA in sa forma naturale sua e chi ancora no at tentu curretziões o mudas.

De unu puntu de bista funtzionale de sa PE, pro su prus, si distinghet intre duos grados diversos de post-editzione (Aranberri 2014; Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016): cussa parziale o de calidade sufitziente (*light post-editting* o *good enough post-editting*) e cussa cumpleta o de calidade arta (*full post-editting* o *high quality post-editting*). Sa prima cunsistet in sa realizatzione de una tradutzione cun funtzionalidades limitadas, chi podet presentare difetos in tèrmines de iscordulesa de su testu (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 69-70). Cun sa prima genia de PE nche si referit puru a s'interventu umanu de muda de su testu cun iscopu de assimilatzione, est a nàrrere cun s'obietivu chi custu siat cumprensibile deretu: dae chi non totus is genias de errore sunt determinantes pro sa cumprensione de su testu, in custa fase no est netzessària sa curretzione totale (Aranberri 2014: 472). Sa post-editzione cumpleta o de calidade arta, imbetzes, tenet comente a obietivu sa rimotzione de totus is errores – de tipu grammaticale, terminològicu, de istile, etc. – e, de cunsighèntzia, sa produzzione de una tradutzione de livellu artu (Aranberri 2014: 473). S'in casu de PE de calidade arta, a parusu, su traduttore o sa tradutora professionista si serbit de sa tradutzione automàtica cun s'intentu de crèschere sa produtividade; pro custa resone a s'ispissu s'impreant in sa pròpia fase de post-editzione etotu àteras genias de amparu tecnològicu complementares (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 70). Difatis, in base a su flussu de traballu, chie traduit tenet s'oportunidade de seberare intre genias diversas de risursas e, duncas, seberare una PE clàssica (*PE clàssica*) o una PE integrada (*PE integrada*) (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016). Su primu

sèberu cunsistet in sa retzidura de su testu originale e de sa tradutzione greza, sa chi benit editada pro èssere cunvertida in una prima versione de tradutzione (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 66); su segundu sèberu previdet sa retzidura de una memòria de tradutzione chi cuntenet su testu ‘grezu’ – otentu, duncas, diretamente dae sa tradutzione automàtica – alliniada in unu momentu pretzedente (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 67). Custa solutzione est possibile gràtzias a sa tecnologia de is sistemas de gestione e editzione de tradutziones (SGET)<sup>12</sup>, is chi podent èssere collegados a unu sistema de TA e, aici, ofèrrere alternativas in cumpresèntzia e immediatas, intre tradutzione automàtica e memòrias isvilupadas in pretzedèntzia.

### **C) Valutazione**

Pro istabilire in manera realistica si, in cale manera e in cale medida sa tecnologia TA est ùtile a chie traduit, est netzessària una valutazione de sa tradutzione greza prodùida dae su sistema automàticu. Cun custu obietivu, est oportunu cunsiderare in tempus preventivu sa distintzione intre una valoratzione cumplessiva de sa ‘calidade’ e un’istellamentu de is errores prus detaliadu: sa prima tirat a èssere regulada dae critèrios prus sugetivos respetu a sa segunda (Hutchins e Somers: 1992). Hutchins e Somers (1992: 233) distinghent in su protzessu de anàlisi linguistica de sa tradutzione is critèrios de verifìca de sa cantidade e sa verifìca de sa calidade de su testu traduidu. Comente ammustrat su nùmene etotu de custos critèrios, su primu cunsistet in sa chirca de su nùmeru de errores presentes in sa tradutzione greza, mentras su segundu, in manera prus genèrica, si basat in is critèrios de fidelidade de su testu, intellegibilitade e istile (Hutchins e Somers 1992: 233).

Is temàticas relativas a sa calidade de una tradutzione automàtica sunt semper atuais. S'est giai atzinnadu a su fatu chi unu de is obietivos de sa tradutzione automàtica est sa crèschida de sa produtividade, unu cuntzetu connètidu dae acanta a sa calidade de sa tradutzione greza e a s'isfortzu umanu netzessàriu pro sa realizatzione de unu testu traduidu, siat in tèrmines de tempus, siat in tèrmines de costu (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 63). A custu propòsitu, nche sunt sistemas apòsitos pro istimare in forma automàtica una proportzione numèrica intre s'isfortzu umanu netzessàriu pro acumprìre una post-editzione e sa calidade de sa tradutzione (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 63). Custa benit istabilida pro mèdiu de unu protzessu de cumparàntzia intre sa tradutzione greza e sa tradutzione umana de su pròpiu testu, in su chi ogni segmentu benit cumparadu a su chi ddi currispondet “en termes de nombre de edicions (insercions,

12 Tradutzione dae su catalanu: *sistemes de gestosó i de edició de traduccions* (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016).

eliminacions i substitucions) necessari per convertir cada segment de la traducció en brut en el segment de la traducció humana” (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 64). A oe, is sistemas pro su càrculu de sa calidade si podent basare in su cunfrontu cun una tradutzione umana s'ingula – mètodu criticadu mescamente pro ite unu testu podet tènnere prus alternativas de tradutziones curretas possìbiles – e is chi contant s'inditze de errore de sa tradutzione imbetzes de s'errore pro faeddu (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 64). Nointames, unu de is mètodos prus impreados est su chi est a pitzu de s'impreu de mètricas chi ponent a cunfrontu non frases cumpletas ma faeddos – dae duos a unu nùmeru indefinidu – chi cumparent paris; is cumbinatzione issoro podent èssere cunfrontadas cun unu nùmeru consistente de tradutziones umanas (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 64). In custu printzipiu si basat, a esèmpiu, BLEU (*Bilingual evaluation understudy*), unu de is genias de algoritmu de sa valutatzione de sa calidade de sa tradutzione prus connotos (Papineni et al. 2002).

### 3- Metodologia

Is cuntzetos descritos in is capitulos pretzedentes funtzionant comente base teòrica e terminològica pro su traballu intreu. Su capìtulu presente est una descritzione de su casu de istùdio in tèrmines genèricos, illustrat is cunditiones e is bisòngios netzessàrios pro una gestione efcitaze de su progetu in su cumplessu suo. Non si podet prescindere dae s'organizatzione de su traballu su cunsideru, prima de totu, chi si tratat de unu progetu de tradutzione dae una limba dominante – in custu casu s'italianu – a su sardu, limba minorizada (cfr. 1.3 Limba dominante, limba minoritaria e limba minorizada); pro segundu, una cundizione essenziale pro s'acumprimentu de su traballu est su connoschimentu de is sistemas tecnològicos a su servìtziu de sa tradutzione. Sa costituzione de custu progetu, difatis, naschet dae sa voluntade de annàghere unu contributu a sa produzione de testos in limba sarda e collaborare a su protzessu suo de istandardizatzione (cfr. 1.1 Limba istandard), tràmite sa tradutzione amministrativa e pro mèdiu de s'istrumentatzione tecnològica fundamentale. Si retenet, difatis, chi su pianu de traballu descritu partende dae custa setzione siat unu puntu de partèntzia essenziale a intro de is interventos de polìtica linguìstica. Mancari siat de aici, est netzessàriu sutaliniare chi custu aportu no est una fase definitiva de interventu, e nen mancu de su totu detzisivu pro sa chistione de sa morte de sa limba, ma una de is medas atziones possìbiles, netzessàrias e auspicàbiles pro is chi fatzat a dda cunservare. Est pro custas resones chi, cun su fine de contribuire a sa resèssida de s'istadu de normalizatzione linguìstica, s'at a serbire de unu mollu de ortografia de sa Limba Sarda Comuna (cfr. 1.7.1 Limba Sarda Comuna), normativa redatzionada dae una cummissione sientìfica riunida dae sa Regione Sardigna chi at chircadu su puntu de mediatzione intre is faeddadas prus comunas de su sardu. Gràtzias a sa costituzione de custa normativa ortogràfica su progetu at pòdidu dare forma a una coerèntzia linguìstica, chi est istada possibile fintzas pro mèritu de su tradutore automàticu italianu-sardu Apertium (cfr. 4.1.1 Apertium), de is ditzionàrios disponìbiles in retza e, a sa fine, de su curretore ortogràficu Cros (cfr. 4.2.1 Curretore Ortogràficu CROS).

Su progetu at a bènnere analizadu in òrdine. A pustis de una descritzione in tèrmines genèricos de is cuntenutos, is partes e is datos numèricos, at a èssere tratadu su tema de sa modalidade de gestione in su cumplessu. Ant a bènnere descritos, in prus, is testos e is caraterìsticas linguìsticas, istruturales e de formadu issoro; de sighida ant a bènnere espostos is bisòngios chi nde istupant pro sa risoltzione efcitaze de s'acumprimentu de su progetu: dae sa regorta de is risursas, comente corpora alliniados (cfr. 2.1.2 Memòrias de tradutzione) de manera manuale a pustis de unu traballu de *web scraping* (cfr. 3.2.2 Is memòrias), sa gestione de is datos terminològicos, sa post-editzione

integrada de is testos a s'internu de su programma pro sa tradutzione assistida (cfr. 2.1 Traduzione assistida dae s'elaboradore (TAE)) e sa revisione.

### **3.1 Descrizione**

Su casu istùdio, ispetzificamente, est frutu de una cunventzione intre su Comune de Baulau, tzentru de su Campidanu in sa provìntzia de Aristanis (Sardigna) e sa UAB (Universitat Autònoma de Barcelona), partes chi s'impinnant impares in su riellu pro s'isvilupu e sa chirca de sa tecnologia pro sa tradutzione a su servìtziu de sa limba sarda. Su progetu cunsistet in una sèrie de tradutziones e post-editziones italianu-sardu – dae custu momentu it-sc, segundu s'istandard internatzionale pro sa classificatzione de is limbàgios ISO 639<sup>13</sup> – de deliberatziones de Giunta e Cussìgiu comunales de Bauladu. Riellu e obietivu de su Comune est cuddu de publicare is testos in formadu bilingue italianu-sardu. Is entes, difatis, istabilint un'acòrdiu pro su chi, mentras chi sunt fatas disponibles, is deliberas de Giunta e de Cussìgiu ant a bènnere traduidas dae sa UAB intro su tèrmine de sete dies, cumpresas is dies festivas. In prus, sa cunventzione intre is duas partes sutaliniat chi, comente obietivos acadèmicos – chi sunt is pròpios de cussos de su traballu de tesi presente –, si proponet de creare unu corpus parallelu italianu-sardu ùtile a s'isvilupu de is tecnologias pro sa limba sarda, tràmite sa disponibilidade libera in linia de is risursas de testos alliniados e de fàghere propostas pro su megioru de su tradutore automàticu Apertium it-sc.

Finas a su momentu de s'istèrrida de custa tesi, su Comune de Bauladu at rechertu a sa UAB sa tradutzione de 38 documentos, de cales 24 deliberatziones e 14 allegados a is deliberas. In sa tabella aporrada in fatu (Tabella 2) sunt istadas insertadas is informatziones chi pertocant is testos chi sunt istados traduidos: sa prima columna, 'Progetu OmegaT' cuntenet su nùmene, apuntu, chi benit atribuidu a su progetu in su momentu in chi chie traduit ddu creat cun su programma de tradutzione assistida; in sa segunda columna est istadu insertadu su nùmeru de sa deliberatzione o su nùmene de s'archìviu de riferimentu; sa de tres columnas aporrit sa data de is setziadas in is chi is deliberas sunt istadas dispostas; sa de bator columnas cuntenet sa data de retzidura de is documentos pro parte de chie traduit; sa de chimbe e s'ùrtima columna, in concrusione, indicant su contu de is faeddos, pare a pare de ogni documentu s'ingulu e su totale de ogni s'ingulu progetu.

13 ISO 639 est unu [istandard internatzionale](https://it.wikipedia.org/wiki/ISO_639) pro sa classificatzione de is [limbàgios](https://it.wikipedia.org/wiki/ISO_639) e de is [grupos de limbàgios](https://it.wikipedia.org/wiki/ISO_639), e atribuit a issos unu còdighu identificativu univocu. Sa fine de s'ISO 639 est creare unu catàlogu reconnotu in manera universale de còdighes cunvenzionales chi benint sena duda assotziados a is singulos limbàgios sena ambiguidades. Fonte: [https://it.wikipedia.org/wiki/ISO\\_639](https://it.wikipedia.org/wiki/ISO_639)



Tabella 2: Descrizione de su progetu

PROGETU OMEGAT	N DELÌBERA	DATA	DATA RETZIDURA	NÙMERO FAEDDOS	TOTALE FAEDDOS
PROGETU 1	21	24/07/2019	26/07/2019	346	3.527
	22	24/07/2019	26/07/2019	1.861	
	23	24/07/2019	26/07/2019	1.320	
PROGETU 2	25	05/08/2019	13/08/2019	827	2.305
	26	05/08/2019	13/08/2019	1.478	
PROGETU 3	28	23/09/2019	03/10/2019	1.511	5.403
	29	03/10/2019	03/10/2019	1.216	
	all. A	23/09/2019	03/10/2019	1.687	
	all. B	03/10/2019	03/10/2019	989	
PROGETU 4	30	18/10/2019	26/11/2019	878	9.281
	31	13/11/2019	26/11/2019	1.084	
	32	16/11/2019	26/11/2019	1.507	
	all. A	16/11/2019	26/11/2019	2.278	
	all.B	16/11/2019	26/11/2019	1.401	
	apr. aggiorn.		26/11/2019	1.120	
	apr. variante		26/11/2019	1.013	
PROGETU 5	All. A 45	07/12/2019	12/12/2019	94	15.221
	All. B 45	07/12/2019	12/12/2019	223	
	All. C 45	07/12/2019	12/12/2019	296	
	All. D 45	07/12/2019	12/12/2019	227	
	All. 43	07/12/2019	12/12/2019	348	
	All. 44	07/12/2019	12/12/2019	379	
	39	07/12/2019	12/12/2019	1.253	
	40	07/12/2019	12/12/2019	519	
	41	07/12/2019	12/12/2019	3.983	
	42	07/12/2019	12/12/2019	1.906	
	43	07/12/2019	12/12/2019	1.259	
	44	07/12/2019	12/12/2019	904	
	45	07/12/2019	12/12/2019	2.220	
	36	30/11/2019	12/12/2019	1.610	
PROGETU 6	All. A 46	19/12/2019	30/12/2019	6.406	16.148
	All. A 48	21/12/2019	30/12/2019	1.518	
	All. B 46	19/12/2019	30/12/2019	1.205	
	All. C 46	19/12/2019	30/12/2019	1.120	
	46	19/12/2019	30/12/2019	2.983	
	47	19/12/2019	30/12/2019	350	
	48	21/12/2019	30/12/2019	1.096	
49	21/12/2019	30/12/2019	1.470		
<b>TOTALE (38 archivios)</b>				<b>51.885</b>	<b>51.885</b>

Is datos aporridos dimustrant chi su tradutore e sa tradutora chi pigant parte in custu traballu ant provididu a sa creazione de ses progetos de tradutzione cun su programma TAE OmegaT. Sa letura

de sa tabella sugerit chi is fainas tradutivas pro sa UAB sunt cumentzadas su 26 de triulas de su 2019, data in sa chi su Comunu at imbiadu tres documentos pro èssere traduidos – su 13 de austu nde sunt istados imbiados duos, su 3 de santugaine àteros bator, etc. Si notet chi sa frequèntzia cun sa chi is testos sunt trasmitidos no est cadentzada, ma distribuida in manera irregulare in s'arcu de tempus chi incumentzat sa die de retzidura de su primu progetu e finit su 30 de nadale 2019. Unu de is datos de rilevàntzia majore pro s'ideatzione de sa macrostrategia tradutiva est su Progetu 5, chi rechet sa traduzione de batòrdighi documentos – oto deliberatziones e ses allegados a is deliberatziones – de s'urtimare in unu màssimu de sete dies, inclùdida sa revisione. A sa pròpia manera, si bidat su Progetu 6 e su totale suo de 16.148 faeddos de tradùere intro su limite de sa chida.

Cunsiderende is primas cunditziones de su progetu, s'obietivu ùrtimu de su Comunu est cuddu de publicare is testos in formadu bilingue, cun sa modalidade de 'testu a fronte', est a nàrrere tràmite s'inditu gràficu pro su chi su testu traduidu s'insertat a costadu de su testu de partèntzia. Custu disponimentu at a èssere possibile gràtzias a su ricursu a unu programma pro sa gestione e pro s'impaginadura automàtica, trastu a su chi at a pensare su Comunu, ùtile in su cuntestu in su chi is tempos de traballu si rivelant istrintos meda. Is programmas pro sa gestione sunt, difatis, programmas chi s'òcupant de automatizare is protzessos de gestione a s'internu de is impresas, chi nd'usufruint mescamente pro acumprire is mansiones suas in tempos prus lestros e produtivos.

### **3.1.1 Is testos**

Istende a sa definitzione atribuida dae De Mauro, pro deliberatzione (o delibera) s'intendet s'àutu giuridicu de su detzisu de un'òrganu collegiale<sup>14</sup>. In àteros faeddos si tratat de una trascrizione de cantu discussu in sede de collègiu chi, tràmite sa publicatzione de su testu, comunicat sa pròpia sutaiscritzione a unu provedimentu determinadu. Pighende in esàmene is cuntenutos de is documentos de su progetu, su tzircuitu de comunicatzione in su chi s'insertant e su registru linguisticu impreadu pro s'istèrrida issoro, faghet a afirmare chi su tipu de limbàgiu apartèngiat a su settore giuridicu-amministrativu. Is carateristicas suas, difatis, si presentant in forma de tèrmines tècnicos, costrutos sintàticos tipicos e tratos distintivos de istrutura, de istile e de registru. Tales cunsideros, duncas, ponent in risaltu sa cundizione de majore difficultade in sa traduzione de testos amministrativos a su sardu, tratende·si de una limba minorizada, in isproporzione diglòtica respetu a sa dominante sua, a càusa de s'esclusione istòrica sua dae is cuntestos uffiziales.

14 <https://dizionario.internazionale.it/parola/delibera>

### **a) Caraterísticas istruturales**

Is testos de is deliberatziones s'assentant generalmente de un'istrutura fissa, siat dae unu puntu de bista temàticu, siat a unu livellu de superfìtzie gràfica. Comente ammustrat sa Figura Figura 3, chi rapresentat unu mollu de esèmpiu de is documentos ogetu de custu traballu, ogni delibera s'assentat, difatis, de:

- Un'intestatzione, in sa chi benint trascritas is naraduras 'Comunu de Bauladu', 'Provìntzia de Aristanis', 'Ufitziu: Ragioneria' (in s'esèmpiu);
- Unu tìtulu chi indicat chi si tratat de una proposta de deliberatzione de Cussìgiu comunale, aporrit su nùmeru relativu suo e sa data;
- Unu ricuadru chi cuntinet s'ogetu de sa proposta in curtzu;
- Un'indicu de su sugetu chi est proponende sa delibera (in custu esèmpiu 'Sa responsàbile de su servìtziu finantziàriu');
- Un'elencu de is premissas, is cunsideros prèvios, is resones de su disponimentu e is sejos de is articulos de lege chi s'aplicant;
- Una fòrmula intermèdia, chi si serbit de una ripresa de s'istile de iscritura chi indicat su sugetu, pro recuperare s'istrutura sintàtica e lògica. In s'esèmpiu aporridu, sa naradura predicativa 'proponet de pigare àutu' si collegat a su sugetu acraradu in s'abertura 'Sa responsàbile de su servìtziu finantziàriu';
- Is disponimentos chi si cheret aplicare, su corpu de su testu e is atziones de pònnere in àutu;
- Una firma pro parte de su sugetu, a s'ispissu pretzèdida dae una fòrmula de serrada, insertada in base a s'argumentu de sa deliberatzione.

# COMUNE DI BAULADU

## PROVINCIA DI ORISTANO

Ufficio: RAGIONERIA

### PROPOSTA DI DELIBERA DI CONSIGLIO COMUNALE N.47 DEL 19-12-2019

Oggetto: Comunicazione prelevamento dal fondo di riserva adottato dalla Giunta Comunale con atto n. 108 del 12.12.2019.

#### LA RESPONSABILE DEL SERVIZIO FINANZIARIO

Richiamato l'art. 166, comma 2, del D.Lgs. 18/08/2000, n. 267, il quale prevede che nel caso in cui si verificano straordinarie esigenze di bilancio ovvero le dotazioni di spesa si rivelino insufficienti, l'organo esecutivo utilizza il fondo di riserva con deliberazione da comunicare al consiglio comunale secondo i tempi e le modalità stabilite nel regolamento di contabilità;

Vista la deliberazione della Giunta Comunale n°108 del 12.12.2019 con la quale è stato disposto un prelevamento dal fondo di riserva di competenza;

Considerato che alla data odierna non risulta ancora essere stata fatta la comunicazione al Consiglio Comunale inerente il prelevamento dal fondo di riserva di competenza;

Visto l'articolo 15 del vigente Regolamento comunale di contabilità;

Acquisiti i pareri favorevoli in ordine alla regolarità tecnica e contabile sulla proposta di deliberazione da parte della Responsabile dei Servizi Finanziari, ai sensi dell'art. 49, comma 1, del T.U. n. 267 del 18.08.2000 e successive modificazioni ed integrazioni;

#### PROPONE DI PRENDERE ATTO

Che la Giunta Comunale, con la deliberazione n.108 in data 12.12.2019, ha disposto il prelevamento dal fondo di riserva:

1. di competenza iscritto al Cap. 358 art. 2 (Miss. 20 – Prog. 01, PdC U.1.10.01.01.001) per l'importo di € [REDACTED] per:
  - incrementare la dotazione dei Capitoli di spesa di cui all'allegato A) della deliberazione della Giunta Comunale n.108 del 12.12.2019;

e per le seguenti motivazioni:

- a) Procedere al pagamento delle bollette relative ai consumi idrici ed elettrici messi in liquidazione da parte dei competenti responsabili di servizio oltre che alcuni capitoli relativi alla erogazione delle retribuzioni al personale dipendente per il mese di dicembre 2019.

LA RESPONSABILE DEL SERVIZIO FINANZIARIO  
[REDACTED]

*Figura 3: Esempio de istruttura de deliberatzione*

#### ***b) Caraterísticas linguísticas***

Pro cantu pertocat is aspetos linguísticos de is documentos de traballu, comente s'est afirmadu a su printzìpiu de sa setzione, su limbàgiu in impreu in s'istèrrida de is documentos si caraterizat pro èssere de tipu giuridicu-amministrativu. Issu, difatis, est dispostu de manera apòsita pro creare

un'efetu de istàgio dae su registru comunu, tantu chi a bortas tirat a su burocratesu<sup>15</sup>, essende, per se, unu tipu de iscritura amministrativa e burocràtica, o “unu còdighe ispetzialisticu tecnolèticu chi respondet a su bisòngiu de s'Amministrazione Pùblica de bogare a craru, mescamente in s'iscritura, ma no in cussa ebbia, sa capatzidade sua comunicatzionale” (Corongiu 2009: 69). Sa resèssida de tales resurtados est otenta gràtzias a s'impreu de istrategias linguìsticu-testuales chi caraterizant s'istile e su registru de su limbàgiu de is deliberatziones. De unu puntu de bista morfo-sintàticu, si tratat de òrdines non cunvenzionales de is faeddos, comente, pro esèmpiu, s'anteponimentu de s'agetivu respetu a su sustantivu, o de su verbu respetu a su sugetu; si tirat, in prus, a su ricursu costante a istrategias comente s'impreu de su 'si' impersonale e de sa forma passiva, chi tenent comente a obietivu un'efetu de impersonalidade; a livellu meramente sintàticu, est tìpicu su ricursu a s'ipotassi, chi format a periodos longos e cumplessos, e a s'istile commàticu, chi previdet “la divisione testuale in nuclei contenutistici ben definiti, con corrispondenza tra frase e capoverso, che, propria anche di altre scritture antiche, in campo giuridico «si estende a tutti i tipi di testo [...], anche a quelli, come ad esempio i testi accademici, nei quali risulta privo di alcuna giustificazione funzionale» (Cortelazzo, Enciclopedia italiana, cit.)” (Martignoni 2017: 135). A livellu lessicale custa tipologia de limbàgiu si presentat in manera singulare meda. Issu est, difatis, unu ricursu de s'ighidu de tecnitzismos ispetzificos de custu settore, arcaismos, neologismos e forestierismos – mescamente anglitzismos – de ripetitziones continas, fòrmulas cunvenzionales e eufemismos. Est netzessàriu segnalare, in prus, s'impreu de una terminologia tipica de su limbàgiu comunu, chi aparet in àmbitos de su totu informales, ma chi assumet, in su cuntestu burocràticu, una re-determinatzione semàntica.

Is carateristicas linguìsticas apena descritas sunt cosa ispetzifica de is àutos amministrativos in limba italiana, sistema linguìsticu chi disponet de is trastos e de is risursas netzessàrias pro is chi sa comunicatzione intre un'òrganu de s'amministratzione e su pòpulu de riferimentu siat trasmitida in manera efcatzete. S'italianu est limba ufiziale de s'istadu, at acumpridu su protzessu suo de istandardizatzione e est istadu introduidu in su cuntestu culturale sardu a su puntu chi, in carichi àmbitu – comente cussu giuridicu-amministrativu – est istadu de su totu sostituidu a sa limba sarda. S'arresonu in is tratos linguìsticos chi si distinghent in su campu de s'amministratzione si faghet

15 Cun su tèrmine burocratesu s'indicant, cun acetzione negativa, s'istile comunicativu e su limbàgiu complicadu sena utilidade impreados dae amministratziones e istituzziones pùblicas in is comunicatziones (prevalentemente iscritas) connètidas a s'acumprimentu de is còmptos issoro de mediatzione intre is òbligos normativos, is istruturas chi nde depent curare s'aplicatzione e is categorias de tzitadinos e tzitadinas a is chi sunt destinades. [http://www.treccani.it/enciclopedia/burocratese\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/burocratese_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

meda prus complicadu cando s'aplicat a unu casu de minorizzazione linguistica comente cussa sarda, pro resones pregiudizievolas e, de cunsighèntzia, pràticas. Su sardu est, difatis, comunemente classificadu comente sa limba antiga, rurale, cunservativa e informale, siat dae sa pertzetzione pobulare, siat dae is cuntostos acadèmicos e sientificos, dae is mèdios de comunicatzione de massa e, in manera ladina, dae s'àmbitu burocràticu. S'efetu chi derivat dae tales pertzetziones est s'abbandonu graduale de su còdighe linguisticu, chi in s'immaginàriu colletivu divenit simbulu de rapresentatzione folcloristica e idea de unu trastu antigòriu e, duncas, oramai inùtile.

### **c) Caraterìsticas de formadu**

Is documentos retzidos finas su momentu de istèrrida de s'elaboradu presente sunt in formadu rtf, doc e xlsx. S'estensione rtf (*Rich Text Format*) est unu formadu multiprataforma pro documentos testuales intre is prus seguros pro s'imbiu de is documentos tràmite posta eletrònica. Giai totus is elaboradores de testu sunt in gradu de lèghere unu documentu rtf, ma su mantenimentu de sa formatatzione originària no est garantidu in is sistemas operativos Microsoft. Est netzessàriu segnalare, in prus, sa non cumpatibilidade de custu formadu cun s'aina pro sa tradutzione assistida, chi rechet una cunversione prèvia de is archìvios, dae rtf a docx. S'estensione doc tenet is pròpias cunditziones de cumpatibilidades cun su programma TAE; issu, difatis, no est suportadu. Si tratat de unu formadu chi tenet orìgine in is annos Otanta, tempus in is chi Microsoft aiat cumintzadu a dd'impreare in formadu proprietàriu produdu dae Microsoft Word. S'estensione, nointames, est istada impreada finas a sa versione 2003 de Microsoft Word e, a partire dae s'aggiornamentu de su 2007, remplasada dae docx; custu formadu nou est istadu introduidu dae Microsoft pro sa risoltuzione de is problemas de visualizzazione de is documentos chi si presentaiant a s'utente chene de una lissèntzia Microsoft Word<sup>16</sup>. Difatis, a partire dae sa versione 2007, Microsoft Office at modificadu is formados (de doc a docx, dae xls a xlsx e dae ppt a pptx) pro resones de cunformidades cun sa xml, unu formadu istandard pro sa memorizzazione de documentos informàticos. Intre is chistiones pro is chi custa genia de formadu non esseret oportunu, in cantu subraponimentu a su giai esistente OpenDocument, Microsoft in ogni manera at afirmadu s'esistèntzia de sa xml. Custu disponimentu, a diferèntzia de is formados pretzedentes a su 2007, diat dèpere fatzilitare is *server* de is programmas indipendentes in sa letura e in sa generatzione de archìvios in is formados docx, xlsx e pptx. Pro custas resones su documentu xlsx non presentat perunu problema in su momentu de insertada in su programma de gestione de sa tradutzione. A ogni modu, subra de ognunu de is genias de estensione presentados at a èssere ùtile intervènnere cun un'aina pro sa tradutzione assistida;

16 [https://it.wikipedia.org/wiki/Microsoft\\_Word](https://it.wikipedia.org/wiki/Microsoft_Word)

intre is funtziones de is programmas, difatis, nch'est cussa de is filtros ispetzìficos pro sa bogadura de su testu dae su documentu originale. Is avantàgios pro chi traduit, in tèrmines de automatzione – e, de cunsighèntzia, de rispàrmiu de tempus – sunt diferentes: su programma s'òcupat in manera automàtica de su mantenimentu de sa pròpia formatatzione, de sa positzione de eventuales immàgines e didascalias, nùmeros e tabellas. Is propiedades de sa formatatzione sunt sarvadas a intro de su programma de traduzione assistida mediante s'impreu de etichetas chi si presentant a s'internu de su testu de partèntzia durante sa fase de traduzione.

### **3.2 Gestione de su progetu**

Totus is interventos relativos a sa gestione de su progetu de traduzione non podent prescindere dae su cunsideru chi si tratat de unu traballu de acumprìre in su minore tempus possibile e netzèssitant, duncas, de aporrìre is datos de is protzessos pròpios in su web, de manera chi issos siant semper visibiles e consultàbiles. Cun s'obietivu de arribbare a is iscopos descritos in s'introduzione a su capìtulu, is protzedimentos depent sighire una linia istruturada bene, assentada dae ruolos pretzisos e relativas fases ordinadas, frutu de una retza de collaboratziones intre profesionistas. Is difficultades majores benint fatas craras dae is caraterísticas e dae is datos ogetivos, chi evidèntziant comente sa natura de su flussu de traballu non sigat unu pianu pretzisu e regolare, ne in sa distribuzione temporale, ne in sa cantidade de materiales. Comente ammustrat sa Tabella 2, difatis, sa retzidura de is testos no acontesset cun unu ritmu cadentzadu; in prus, sa cantidade de documentos e faeddos in ogni progetu est variàbile: dae unu mìnimu de 2.305 in su Progetu 2 a unu màssimu de 16.148 faeddos in su Progetu 6. Naturalmente, in prus a custu, est ùtile cunsiderare chi is fases de sa gestione de ogni progetu podent variare in base a sa dimensione de issu e a is bisòngios relativos a is tempus de cunsigna: s'annanta de oras, aici comente sa detratzione de una die – o prus, o prus pagu – sunt rilevantes in s'acumprimentu de custa genia de operadu. Is resones apena espostas sunt su signale pro sa cumprensione chi sa gestione collaborativa de su progetu est una cundizione essenziale pro su cumprimentu suo. Dare printzìpiu a sa collaboratzione e organizzare is fainas internas a s'iscuadra de traduzione significat chi bisòngiat isvilupare unu mètodu produtivu, chi permetat a ogni figura de acumprìre su còmputu cosa de cussa in sa manera prus eficatze, pretzisa e, in su mentras, lestra possibile. In annanta a is chistiones de tipu gestionale, nointames, s'organizzazione collaborativa, chi includet a sa base de su printzìpiu suo una sèrie de interventos pro parte de prus persones a intro de su matessi progeto, podet presentare cunsighèntzias dannosas pro sa coesione e sa coerèntzia de is testos (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016). Is incumbenientes in sa coerèntzia testuale, morfo-sintàtica e lessicale tirant a èssere unu problema majore si su traballu prevedet s'usu de unu sistema linguìsticu minorizadu in fase de

istandardizatzione, in cantu mancante de una base ortogràfica sòlida. Fintzas in custu casu sa soluzione prus efcatze cunsistet in s'usu de un'aina TAE.

S'istrutura de is testos, essende generalmente fissa e aporrende a s'ispissu sa pròpia intestatzione, is formas de abertura e de serrada, is tzitas de is testos legislativos etc., oferit a chie traduit s'oportunidade de approfite de sa repitidura de tales elementos. Sa repitidura de is unidades de tradutzione in su testu de partèntzia est sa tzircustàntzia ideale pro su funtzionamentu de un'aina TAE, chi funtzionat comente suportu pro chie traduit “by preventing repetitive work, automating terminology lookup activities, and re-using previously translated texts” (Somers 2003: 79). In manera automàtica, difatis, su sistema de tradutzione assistida s'òcupat de sa tradutzione de is segmentos chi si repitent a s'internu de su progetu, lassende a sa cumpetèntzia umana is narados segmentos univocos. Custos sunt, apuntu, is segmentos chi s'aina determinat comente non repìtidos a intro de unu testu de partèntzia, nen presentes a s'internu de sa memòria; in manera cunsighente, dae unu puntu de bista cumplessivu, unu testu literàriu at a presentare unu nùmeru de segmentos univocos elevadu respetu a un'àteru tipu de testu tènicu e ispetzializadu.

### **3.2.1 Sa terminologia**

Pighende torra in cunsideru sa macrostrategia de su protzessu, chi netzèssitat de un'ammàniu a sa produtividade e a sa lestresa in s'acumprimentu, si notat su bisòngiu de elaborare una modalidade pro sa gestione terminològica. Apuradu, in prus, chi su traballu cunsistet in sa tradutzione de testos amministrativos fache a su sardu, limba istoricamente esclùdida dae is cuntostos ufiziales, s'àmbitu terminològicu podet abèrrere ispàtzios a riflessiones cumplessas a livellu lessicale de sa limba. In prus, tocat a cunsiderare sa farta de risursas – linguìsticas e extralinguìsticas – a disponimentu de su sardu. Si s'esàminat, in prus, su bisòngiu de istabilire una gestione collaborativa de su progetu –, chi, cunsiderende is tempos cuntzèdidos, est netzessària – nche podet istupare su problema de s'iscuncordu intre is sèberos lessicales. A custu puntu, regollende is premissas apena espostas, nde essit a pilu in manera ispontànea sa netzessidade de istabilire una metodologia in gradu de pònnere fronte a is problemàticas in is sèberos terminològicos chi s'ant a presentare. Una de is solutziones s'agatat in s'impreu de is risursas pro sa gestione de is bases de datos terminològicas, chi magasinant, apuntu, is informatziones in sa terminologia in forma de *database*. Custas risursas podent èssere programmas indipendentes; àteras faghent a collegare a su programma SGET (cfr. 2-Tecnologias pro sa tradutzione) e àteras sunt diretamente inclùdidas a intro de su programma de gestione (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016). Est netzessàriu in custu traballu chi, de cale si siat tipologia de programma pro sa gestione de sa terminologia si dispòngiat, issu siat in ogni



momentu cumpartzibile, consultabile e modificabile intre chie collàborat in custu protzessu e chi siat, duncas, disponibile in su *cloud*.

### 3.2.2 Is memòrias

Sa situatzione sotziolinguistica in sa chi bivet sa limba sarda, descritta in sa prima setzione de custa tesi determinat fintzas su bisòngiu de regòllere prus materiale linguisticu possibile, in modu de garantire una coerèntzia majore a livellu linguisticu e tradutològicu in sa forma iscritta. Unu progetu de traduzione fache a su sardu, difatis, avertet sa netzessidade de cunsiderare in is canales diversos, mancari issas siant presentes in nùmeru reduidu, is risursas disponibles, unu puntu de partèntzia de importu notèvole pro sa difusione curreta e coerente de sa limba. Difatis su progetu si podet realizzare in totus is cunditiones suas – in modu particolare tenende contu de su tempus a disponimentu pro s'esecuzione de is tradutziones – fintzas gràtzias a is risursas chi sunt istadas creadas in pretzedèntzia dae sa tradutora e dae su tradutore chi collàborant in su progetu. In su casu cuncretu s'est retenta netzessària sa creazione de memòrias de traduzione (cfr. 2.1.2 Memòrias de traduzione), ainas fundamentales pro su cumprimentu de s'obietivu de su traballu. Si la limba sarda est mancante de risursas linguísticas e tradutològicas in unu fantallu genèricu de àmbitos diversos, ispetzificamente in su campu amministrativu sa chirca si restringhet in manera notèvole. A custu propòsitu, at a èssere ùtile sa creazione de una memòria chi cuntèngiat in manera intrea una tipologia ùnica de testu (giuridicu-amministrativu) e un'àtera prus genèrica, costruida in sa base de totus is risursas chi si podent reperire. At a bisongiare, duncas, a s'ocupare de sa realizatzione de una memòria de traduzione it-sc tràmite s'impreu de testos presentes *in sa retza* alliniados in manera siat automàtica siat manuale cun un'aina TAE. Comente descritu in una de is setziones pretzedentes (cfr. 2.1.2 Memòrias de traduzione), pro alliniamentu s'intendet su collegamentu intre su segmentu in limba de partèntzia e su segmentu chi currispondet in limba de arribu; segmento pro segmento, aici, si podet otènnere unu corpus parallelu intreu. Su protzessu de creazione de una memòria, traballende cun una cumbinatzione linguistica dominante-minorizada e, su casu ispetzificu, tratende·si de italianu-sardu, presentat finas dae su cumintzu unu problema de cantidade de is testos reperibiles. Pro segudare unu nùmeru consistente de segmentos alliniados e pro fàghere chi sa memòria de traduzione siat ùtile in su momentu in su chi si traballat a su progetu, est netzessàriu ricùrrere a sa tècnica informàtica de su *web scraping*<sup>17</sup>. Issa – chi est narada fintzas *web harvesting* o *web datat extraction* – consistet in sa faina de bogadura e colletzione de datos dae unu situ web. S'otènnida de datos podet èssere ùtile pro diversas fines, comente sa chirca sientifica e, cunforma a is obietivos ispetzificos, est possibile adotare tènicas diversas de *web scraping*. Su

17 [https://it.wikipedia.org/wiki/Web\\_scraping](https://it.wikipedia.org/wiki/Web_scraping)

mètodu oportunu e aplicàbile a custu progetu, mancari esistant is sistemas de su totu automatizados, est cussu manuale: su traballu at a cunsistere in sa chirca, situ pro situ, de documentos amministrativos in italianu e de is chi ddi currispondent in sardu. Cale si siat estensione de is documentos est de si cunsiderare ùtile a su resurtadu de sa chirca, sende chi is programmas pro sa traduzione assistida sunt bonos a suportare genias diversas de formadu e chi est possibile eseguire una bogadura de is elementos de su testu in manera manuale in su casu in chi unu formadu non siat cumpatibile cun su programma.

### **3.2.3 Sa TA in is ainas TAE**

Torrende a afirmare su bisòngiu de una produzione coerente, lestra e sistemàtica a sa base de su progetu in su cumplessu, s'automatizzazione de is protzessos est una cundizione fondamentale. Sa possibilidade de s'insertada de unu sistema de traduzione automática a intro de unu programma pro sa traduzione assistida, difatis, cumportat mudas notèvoles in su protzessu de traduzione. Pro prima cosa, bisòngiat cunsiderare chi unu traballu de post-edizione (cfr. b) Post-edizione) si diferèntziat dae sa mera traduzione, oferende s'avantàgiu de pòdere intervènnere in su testu de arribu partende dae una base, sa 'traduzione greza', e garantende s'oportunidade de economizare su tempus a disponimentu. Si tratat, ispetzificamente, de PE integrata (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 67): unu traduttore o una traduttora in custu cuntestu podet dispònnere in su pròpiu momentu de su traduttore automaticu e de is memòrias de traduzione a intro de su sistema de traduzione assistida. Custa solutzione ponet a disponimentu de chie traduit – in prus a sa solutzione oferta dae sa memòria de traduzione – su testu grezu prodùidu dae sa traduzione automatica. S'utilidade de su collegamentu TA in sa TAE est ladina in manera particolare in su casu in chi is memòrias non cuntinent segmentos chi currispondent e chie traduit depet agatare una solutzione noa; de custa manera, s'impòsitu automaticu podet resurtare intzisivu pro su rispàrmiu de su tempus chi si diat impreare in sa chirca de is sèberos tradutivos possibles e in sa re-iscritura de segmentos intreos.

In conchusione, si si cunsiderant is progressos tecnològicos in su campu de sa traduzione e is istùdios sientificos isvilupados a propòsitu de tales temas, s'arribbat a s'averiguamentu ogetivu chi su traballu netzèssitat de una macrostrategia tradutiva de tipu digitalizadu. Sa gestione de su progetu si depet basare pro prima cosa in un'iscuadra professionale de traduzione disposta a pigare parte in unu protzessu collaborativu; pro segundu, pro sa chessida de ogni faina at a èssere indispensàbile èssere in possessu de is ainas adatas e de sa possibilidade de s'agatare in is cunditiones de ddas pòdere gestire. Resumende, s'istruutura generalmente fissa e generadora de ripetitiones, su gènere testuale e s'impreu de una terminologia setoriale in una limba giai giai

ausente dae s'àmbitu amministrativu, s'imprevedibilidade de su flussu de traballu, sa paghesa temporale imposta dae su progetu e sa netzessidade de dispònneru – partende dae sa creazione issoro – de risursas linguísticas e tradutològicas sunt presupostos pro is chi est netzessàriu impreare un'istrategia de tradutzione assistida dae s'elaboradore e is ainas apòsitas suas. Hutchins (2001: 12) afirmat chi cantidades mannas de materiale, ripetitziones costantes e su bisòngiu de una produtzione lestra faghent de sa tradutzione assistida dae s'elaboradore s'ùnica solutzione possibile pro sa gestione de unu progetu. In sa setzione sighente ant a èssere acrarados is sèberos pro is chi s'acumprimentu de su traballu descritu in custu capitulu est possibile, cales sunt is ainas, is risursas e is modalidades de su traballu in su cumplessu suo.

## 4- Flussu de traballu

Is capitulos pretzedentes sunt serbidos a definire una base teòrica subra de sa chi costrùere s'esposizione de su progetu intreu pro posca, in una fase imbeniente, cumprèdere sa realizazione de is obietivos comente resurtadu cuncretu. Sa setzione metodològica, ispetzificamente, cuntenet una descrizione e un'anàlisi de is cunditiones in is chi custu traballu si diat dèpere realizzare; dae s'anàlisi poi si sunt definidos is bisòngios chi si manifestant pro arribbare a su cumprimentu de su progetu. Custu capitulu at a trattare, a pustis de àere analizadu is datos e individuadu is netzessidades chi si presentant in su traballu, de un'illustrazione in su complessu de sa gestione de is fainas de tradutzione. S'at a chircare, duncas, de aplicare in unu pianu pràticu is solutziones chi permitant su funtzionamentu de totu su flussu de traballu. Comente istabilidu in pretzedèntzia, duncas, is istراتيجias chi ant a èssere aplicadas a sa pràtica sunt unu resurtadu de is premissas impostas dae sa natura de su progetu, chi s'at a isvilupare in sa base de is cunditiones definidas previamente. Si cunsideret, pro esèmpiu, su caràtere aleatòriu de sa retzidura de is documentos: sa tabella insertada in sa setzione 3.1 (cfr. 3.1 Descrizione) ammustrat cun cale frecuèntzia, finas a su su momentu de istèrrida de s'elaboradu presente, siant istados imbiados is primos documentos pro sa tradutzione; su primu progetu est istadu creadu su 26 de trìulas 2019, su segundu est arribbadu su 13 de austu 2019; si notet, in prus, chi in su mese de cabudanni non b'est istadu perunu progetu, mentras nche nde sunt istados duos in su mese de nadale. Un'àteru fattore fondamentale pro s'isvilupu de un'istategia gestionale efcatze est s'averiguamentu de sa paghesa de su tempus a disponimentu. Comente de cunventzione, s'iscuadra de traballu s'impinnat a tradùere is documentos intro sete dies dae sa data de discussione in Cussìgiu Comunale. Custu bolet nàrrere chi chie traduit diat pòdere tènnere una chida in totale pro acumprire su traballu; in casu contràriu, si is documentos benint imbiados dae su Comunu in is dies imbenientes a cudda in sa chi sunt istadas espostas in sede de discussione, a is tradutores e is tradutoras at a bènnere dispostu prus pagu tempus. Sa tabella in fatu (Tabella 3) ammustrat is datas de retzidura e de cunsigna de is documentos e rivelant comente, in sa majoria de is casos, est istadu possibile traballare pro is testos, dae su momentu de sa retzidura a cudda de sa cunsigna, in prus pagu de sete dies complessivas.

*Tabella 3: Detàllios de retzidura e cunsigna documentos*

<b>N PROGETU</b>	<b>NÙMERO FAEDDOS</b>	<b>DATA RETZIDURA</b>	<b>DATA CUNSIGNA</b>	<b>N° DIES</b>
<b>PROGETU 1</b>	3.527	26/07/2019	01/08/2019	6
<b>PROGETU 2</b>	2.305	13/08/2019	18/08/2019	5

<b>PROGETU 3</b>	5.403	03/10/2019	10/10/2019	7
<b>PROGETU 4</b>	9.281	26/11/2019	01/12/2019	5
<b>PROGETU 5</b>	15.221	12/12/2019	18/12/2019	6
<b>PROGETU 6</b>	16.148	30/12/2019	04/01/2020	5

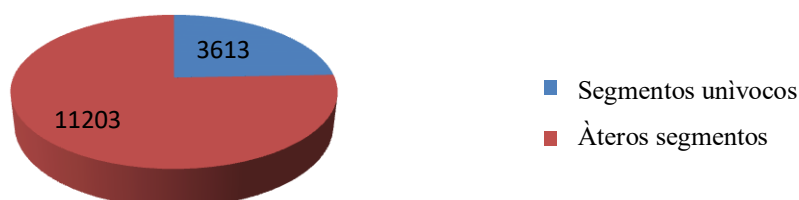
In sa setzione pretzedente, in prus, s'est dimustradu chi sa genia de testu in chistione, caraterizadu dae unu limbàgiu setoriale giuridicu-amministrativu e dae un'inditu prus o mancu fissu, presentat su ricursu costante a terminologia tècnica e istruturas fissas, chi dant origìne a una pertzentuale arta de ripetitziones de is unidades de tradutzione chi, in custu casu, si definint a su livellu de segmentos (cfr. 2.1.2 Memòrias de tradutzione). Cun sa fine de illustrare in chi medida tales ripetitziones internas ricurrent, s'usufruit de su sèberu de su programma OmegaT, chi cuntenet a intro sa setzione chi pertocat is istatísticas de su progetu. In custu casu, ammustrat comente, in su totale, issu possedit 11.203 segmentos, de cales 3.613 unìvocos.

Statistiche del progetto					
	Segmenti	Parole	Caratteri (senza spazi)	Caratteri (con spazi)	#File
<b>Totale:</b>	11.203	51.864	296.812	337.213	38
<b>Restanti:</b>	11.184	51.826	296.470	336.852	38
<b>Univoci:</b>	3.613	35.480	201.103	232.832	38

*Figura 4: Istatísticas de su progetu*

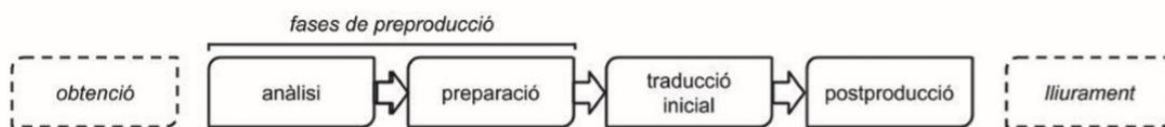
Is datos numèricos cunfirmant chi is ripetitziones in is testos sunt numerosas: isceti 3.613 segmentos in su totale de 11.203 non presentant peruna ripetizione interna e sunt narados, duncas, unìvocos; si bidat in propòsitu su gràficu incraritivu (Figura 5):

## Segmentazione de su progetu



*Figura 5: Segmentazione de su progetu*

Tales averiguamentos sunt possibles e si podent pònnere in pràtica gràtzias a s'automatzione garantida dae is ainas in impreu in su progetu. Is datos aporridos, in prus, acrarant is resones pro is chi si netzèssitat de su sebestu de unu mollu lineare, ordinadu e, mescamente, digitalizadu pro sa gestione cumplessiva de su progetu. Pro descriere, duncas, cales atziones pigant parte in custu cuntestu, s'est seberadu de impreare su mollu propositu dae Tradumàtica (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016), basadu, apuntu, a suba de sa digitalizatzione de su protzessu de tradutzione professionale, segundu sa chi est netzessàriu isvilupare un'istategia tradutiva partende dae s'anàlisi de is cunditiones generales, de is carateristicas de su testu originale e de su connoschimentu de is ainas informàticas. Su capitulu pretzedente, difatis, tenet una funtzione rapresentativa de su puntu de cumintzu dae su chi ant a bènnere postas in pràtica is atziones concretas; issas s'isvilupant in unu protzessu pretzisu de s'incàrrigu tradutivu, chi andat dae sa retzidura de is testos de partèntzia a sa cunsigna de is testos traduidos, comente in s'ischema illustradu dae Tradumàtica (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 32), chi s'aporrit de sighida (Figura 6).



*Figura 6: Is fases de unu progetu de tradutzione*

In manera cumplessiva, totus is fases chi s'acumprint a intro de unu progetu, sunt inclùdidas in una fase trasversale chi benit tzerriada 'gestione de su progetu'. S'illustratzione ammustrat unu progetu de tradutzione in su cumplessu de is fases fileras suas, mancari chi si sutalñiet chi issas podent variare a segunda de is particularidades de ogni casu. Sa prima fase cunsistet in s'otènnida de s'incàrrigu de traballu pro parte de tradutores o tradutoras; sa segunda fase e sa de tres, cussas de anàlisi e preparatzione, assentant impares su protzessu de pre-produzzione, in su chi benint regollidos is datos de su progetu pro èssere analizados, si determinant is incàrrigos chi ant a èssere batidos a tèrmine tràmite su sèberu de ainas ispetzificas, etc.; a custa fase s'ighet sa tradutzione iniziale, est a nàrrere sa produzzione de sa prima istèrrida de sa tradutzione; poi nch'at a àere una fase de post-produzzione, chi cunsistet generalmente in una revisione linguistica e funtzionale de is traduzziones; pro ùrtimu, sa fase de cunsigna de su progetu traduidu. Si pighet in cunsideru chi, fissende is obietivos ispetzificos – intre issos nche sunt is chi benint destinados a s'àmbitu ispetzializadu de sa tradutzione (cfr. 3.1 Descritzione) –, est fundamentale chi ognuna de is fases bèngiat acumprida dae profesionistas de su setore, est a nàrrere dae persones chi ant maduradu is cumpetèntzias netzessàrias durante unu tziclu de formatzione apòsita e chi connoschent is

possibilidades e s'impreu de is ainas trastos tecnològicas. In prus, chene duda est oportunu e de cunsideru a reconnòschere s'importu de su cumpartzimentu de is printzìpios èticos chi serbint de base essenziale de su progetu intreu.

Is paràgrafos in fatu ant a costituire sa descrizione de su progetu in su piessignu, sighende s'ischema introduidu dae Tradumàtica presentadu pagu ora. A partire dae s'anàlisi acumprida in is setziones pretzedentes, chi ant inclùdidu una parte cunsistente de su protzessu de pre-produzione, difatis, ant a èssere espostas is modalidades de gestione de su progetu, ant a bènnere indicadas is ainas gràtzias a is chi sa realizatzione de totu su cumplessu est atuàbile, ant a èssere elencadas is atziones pràticas e is motivatziones chi faghent possibile sa resèssida de is obietivos (cfr. 3.1 Descrizione) e insertados is resurtados cuncretos de sa chirca.

## **4.1 Ainas**

Sa natura de su progetu implicat in manera fondamentale s'impreu de ainas tecnològicas pro sa tradutzione. Difatis, is mèdios informàticos in custu cuntestu tenent tres funtziones ausiliares (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 29): s'òcupant de fatzilitare sa gestione de sa tradutzione de documentos in formados diversos; garantint s'oportunidade pretziosa de tràere avantàgiu dae is traballos de tradutzione acumpridos in pretzedèntzia, megiorende is cunditziones de coerèntzia de su progetu e de produtividade; agiudant in manera notèvole s'acumprimentu de is fainas a intro de s'iscuadra de traballu collaborativa.

In annanta a tales cunsideros introdutivos e valutende is obietivos de su progetu (cfr. 3.1 Descrizione), in s'aplicatzione de s'àutu pràticu s'est retentu oportunu s'impreu de una genia de programmas e ainas a discumbènia de àteros. In manera prus ispetzìfica, in prus a sa voluntade de partetzipare a s'amprimentu de sa produzione testuale in sardu, si bolet contribuire a su megioru de su tradutore automaticu italianu-sardu Apertium (cfr. 4.1.1 Apertium). Su'interventu liberu in su motore de tradutzione est possibile gràtzias a su fatu chi custa tecnologia est istada isvilupada in base a sa filosofia de sa lissèntzia libera GPL (*Generale Public License*) e permetet, duncas, s'isvilupu, is mudas e s'impreu de su programma a totus. Unu programma liberu, duncas, si podet definire in custos tèrmines:

Nello specifico, software libero significa che agli utenti vengono garantite le quattro libertà fondamentali: (0) di eseguire il programma come si desidera, per qualsiasi scopo, (1) di studiare come funziona il programma e di modificarlo in modo da adattarlo alle proprie necessità, (2) di

ridistribuire copie in modo da aiutare il prossimo e (3) di migliorare il programma e distribuire pubblicamente i miglioramenti apportati<sup>18</sup>.

Su fatu chi fatzat a consultare su còdighe fonte de unu tradutore automàticu bolet nàrrere, in curtzu: chi ogni utente tenet sa libertade de modificare su motore matessi e is datos linguísticos si si tratat de unu tradutore basadu subra de règulas; chi si tenet sa possibilidade de modificare e crèschere su programma de gestione de is istatísticas si semus traballende cun unu tradutore automàticu istatisticu. Forcada (2009) reconoschet duos de is avantàgios de su tradutore automàticu cun còdighe abertu respetu a un'àteru serradu e impreadu pro fines cummertziales. Dae una banda, in prus a sa disponibilidade trasparente de is resurtados de cumpetèntzia linguística pro sa comunidade de faeddadoras e faeddadores, su còdighe abertu oferit s'occasione importante de generare risursas noas e de ddas fàghere disponibles pro sa comunidade de faeddadoras e faeddadores o ddas difùndere pro fines chi pertocant sa tecnologia pro is limbas e sa tradutzione (Forcada 2009: 14). Dae s'àtera, sa divulgatzione de is conoschimentos linguísticos tràmite unu tradutore cun còdighe fonte abertu – e, a su pròpiu modu, tràmite cale si siat programma abertu de tecnologia linguística – garantit a chie nde faghet impreu unu livellu majore de indipendèntzia de su frunidore<sup>19</sup> cummertziale. Su matessi importu faghet a atribuire a sa reperibilidade de is memòrias de tradutzione *in linia*: issas, difatis, resurtant èssere un'aina òtima pro sa difusione e s'impreu de su sardu in cantu a limba minorizada, pòvera de risursas linguísticas e in fase de istandardizatzione. Unu nùmeru majore de testos reperibiles est fundamentale pro eventuales regortas pro chircas cun fines istatísticas, pro ofèrrere a sa limba una coerèntzia ortogràfica dignitosa e contribuire, aici, a s'istandardizatzione sua.

#### 4.1.1 Apertium

Apertium est unu tradutore automàticu basadu subra de règulas nàschidu pro iniziativa de Mikel Forcada (Forcada, Tyers, Ramírez-Sánchez 2009: 3), chi ddu descriet in tales tèrmines:

Apertium és programari de codi obert, és a dir, programari lliure, que serveix per a construir sistemes de traducció automàtica, que funciona especialment be en el cas de llengües emparentades com les romaniques, i que està disponible des de 2005 (Forcada 2009:13).

18 <http://www.gnu.org/philosophy/philosophy.html>

19 provider «prèvaidè» s. ingl. ( propr. «frunidore»; pl. providers «prèvaidèj»), impreadu in ital. a su masch. (e comunem. pronunziadu «provàider»). – Sotziedade chi frunit a pagamentu servizî telemàticos, spec. collegamentos de posta eletrònica e de atzessu a Internèt. Fonte: <http://www.treccani.it/vocabolario/provider>.



Sa prataforma est su resurtadu de una re-iscritura e estensione de duos sistemas de tradutzione automàtica esistenti, inter-NOSTRUM e Traductor Universia, isvilupados dae su grupu Transducens, de s'Universidade de Alicante (Forcada, Tyers, Ramírez-Sánchez 2009: 3). Su propòsitu iniziale suo cunsistiat in su funtzionamentu intre cumbinatzione linguísticas afinas e, prus ispetzificamente, intre limbas romanzas de sa penisula ibèrica; cun su tempus, mancari de aici, sunt istados insertados àteros còdighes linguísticos, comente s'inglesu, s'esperanto, su danesu, su brètone e àteros (Forcada, Tyers, Ramírez-Sánchez 2009: 4). Forcada (2006) signalat s'importu de s'isvilupu de unu tradutore automàticu basadu subra de règulas a su servìtziu de una limba minorizada, limba a sa chi a s'ispissu dd'ammancant risursas, cales corpora monolingues e parallelas, respetu a is limbas dominantes.

S'isvilupu de Apertium it-sc cumintzat in su 2016 e est frutu de una collaboratzione intre su grupu de chirca Tradumàtica<sup>20</sup> de sa Universitat Autònoma de Barcelona e sa dita Prompsit<sup>21</sup> (Fronteddu 2017: 134). Sa cumbinatzione intre is duas limbas est su produktu de un'istategia sotziolinguística chi si proponet de prenare su bòidu de is risursas a disponimentu de su sardu, comente documentos in formadu digitale, ditzionàrios normativos e grammàticas (Fronteddu 2017: 137). Su sèberu de impreare in su tradutore sa Limba Sarda Comuna si depet printzipalmente a resones pràticas: dae una banda, cussa de sa LSC est resurtada sa forma de ortografia prus presente in sa retza (Cheratzu in Martín-Mor 2017); dae s'àtera, comente signalat Fronteddu (2017: 139), “essende Apertium una prataforma basada subra de règulas de trasferimentu, bisongiaiat un'ortografia coerente e pretzisa”. Sa motivatzione pro sa chi s'est isvilupada sa cumbinatzione cun s'italianu comente còdighe de partèntzia est issa puru su resurtadu de una riflessione de politica linguística istratègica:

Despite the fact that linguistic resources (and competent writers) are scarce even for LSC, it was deemed appropriate, given the fragile situation of the Sardinian language, to facilitate the creation of contents in LSC from Italian (i.e., documents issued by the government, websites, newspapers, etc.) (Tyers et al. 2017).

S'italianu, difatis, est limba ufiziale de sa Sardigna, est impreadu in totus is àmbitos de impreu, dae su setore sientìficu a s'amministratzione, dae s'iscuola a su cuntestu domèsticu.

20 <http://www.tradumatica.net/>

21 <http://www.prompsit.com/home/>



Figura 7: Interfache de Apertium, tradutore automàticu italianu-sardu

Sa cumbinatzione de Apertium catalanu-sardu naschet in su 2017. In prus a is obietivos de acreschimentu de is risursas linguìsticas digitales e de contributu a s'istandardizatzione de sa limba de arribu, is resones de s'isvilupu de custa cumbinatzione tenent orìgine prima de totu in sa longa istòria chi acumonat is duas limbas, un'istòria chi est “font d’una gran quantitat de textos, testimoniis i material en llengua catalana sobre la història de Sardenya que ara podrà ser disponibile també en sardu” (Fronteddu et al. 2017: 4); comente segunda cosa, sa sotziolinguìstica catalana dimustrat unu riellu semper majore pro sa chistione de sa limba sarda, resone pro sa chi esistet unu nùmeru mannu de publicatziones chi pertocant su tema (Fronteddu et al. 2017). Pro ùrtimu, sa limba catalana est una de is limbas cun su nùmeru majore de cumbinatziones in sa prataforma Apertium, duncas, traballare fache a su sardu – una limba romanza – diat èssere istadu unu protzessu relativamente lestru (Fronteddu et al. 2017: 4).

#### 4.1.2 OmegaT

OmegaT est unu programma de tradutzione assistida (cfr. 2.1.1 Ainas pro sa tradutzione assistida) disponibile in 27 limbas creadu dae Keith Godfrey in su 2000 e atualmente gestidu dae unu grupu de voluntàrios<sup>22</sup>. Est de badas e *de còdighes abertu*, duncas su còdighes suo est rèndidu disponibile dae chie detenet is deretos pro èssere modificadu, megioradu e torradu a distribuire liberamente. Su funtzionamentu de su programma si basat a suba de sa creatzione de unu progetu partende dae su chi, tràmite unu protzessu automàticu, benint creadas is suta-cartellas de cuntenutos ispetzìficos:

- Sa suta-cartella *source* cuntenet su documentu o is documentos de tradùere o post-editare, duncas in sa limba de partèntzia;
- Sa suta-cartella *target* at a cuntènnere, a sa fine de su traballu de tradutzione o de post-edizione, su documentu o is documentos traduidos in sa limba de arribu;

22 <https://it.wikipedia.org/wiki/OmegaT>

- Sa suta-cartella *dictionary*, casumai si nde dispòngiat, podet cuntènnere unu ditzionàriu ùtile;
- Sa suta-cartella *glossary* podet cuntènnere unu glossàriu creadu in in antis e importadu dae s'utente, opuru unu glossàriu creadu in manera manuale durante s'acumprimentu de su progetu;
- Sa suta-cartella *tm* (*translation memory*) casumai si nde dispòngiat, podet cuntènnere una o prus memòrias de tradutzione;
- Sa suta-cartella *omegat* cuntenet is documentos de is còpias de seguridade de su progetu cun estensione .bak, is istatísticas de su progetu e àteros archìvios pro su funtzionamentu de su programma.

In su cussu momentu etotu in su chi pigat inghitzu su progetu nou, s'utente depet informare OmegaT subra de cales siant is limbas de traballu, cussa de partèntzia e cussa de arribu. Cumpletadu custu protzedimentu, su programma pedit chi bèngiat insertadu su documentu o is documentos de tradùere in sa suta-cartella 'source'. S'ischermada printzipale sua, comente ammustrat sa Figura 8, est assentada dae prus ventanas, chi sunt dispostas in manera autònoma dae s'utente, chi tenet sa possibilidade de detzìdere sa positzione e is dimensiones de cussas, in base a su progetu o a is preferos generales suos.

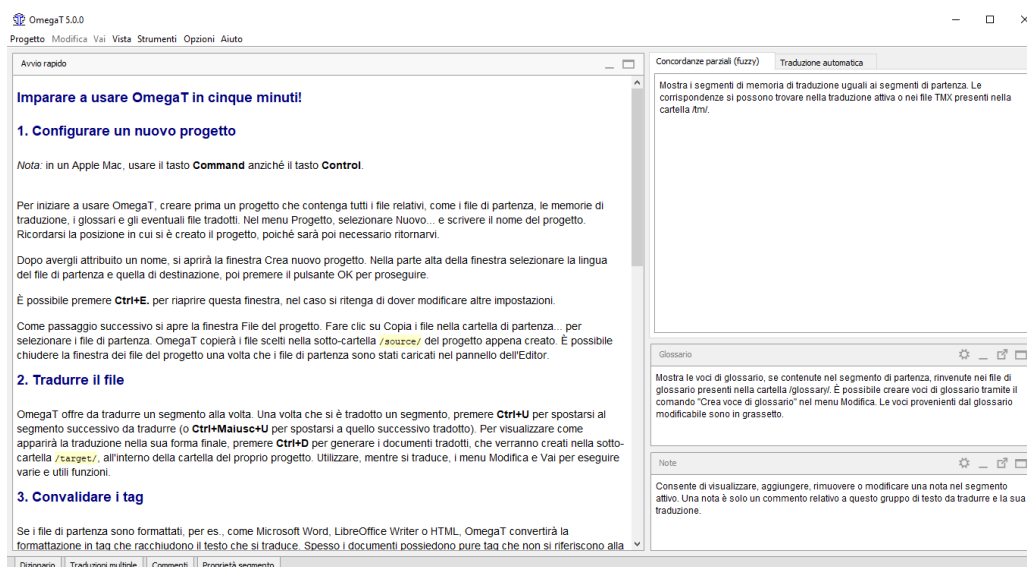


Figura 8: Interfache de OmegaT, aina open source pro sa tradutzione assistida

Durante sa fase de tradutzione, o mègius, in custu casu, de post-edizione, OmegaT chircat in is tradutziones pretzedentes e in is memòrias insertadas dae s'esternu is segmentos idènticos, traduende-ddos in manera automàtica in sa bentana printzipale a manca (cfr. Figura 8) e evitende de fàghere acumprire a s'utente unu passàgiu ulteriore; de sa pròpia manera, su sistema chircat is segmentos pretzisos e ddos ammustrat in sa ventana de is Cuncordàntzias partziales (*fuzzy*) in artu a dereta (cfr. Figura 8), signalende sa pertzentuale de currispondèntzia. Si cunsiderat de importu notèvole fintzas sa funtzione chi cunsistet in sa possibilidade de insertada in su programma de unu tradutore automàticu chi, in tempus reale, segmentu pro segmentu, frunit a s'utente sa tradutzione greza. In custa manera, sa tradutora o su tradutore podet intervènnere in su testu cun una post-edizione, unu protzessu generalmente lestru respetu a sa tradutzione cunpleta. Unu sèberu ulteriore, chene duda rilevante pro sa calidade de su traballu – mescamente in su casu de su sardu, limba in fase de istandardizatzione e in chirca de coerèntzia ortogràfica – est sa possibilidade de annanta de su curretoe ortogràficu (4.2.1 Curretoe Ortogràficu CROS). Comente càpitat cun cale si siat elaboradore de testos ordinàriu, su curretoe signalat is paràulas non cuntempladas in is normas ortogràficas de riferimentu pro mèdiu de una sutaliniadura de colore ruju. Is boghes de su glossàriu, de su ditzionàriu, carchi cummentu o is notas pro s'utente, sunt dispostas in base a is preferos e, duncas, podent èssere visibiles in s'is schermada de traballu. A sa fine de su progetu, su tradutore o sa tradutora esportat in sa cartella *target* is documentos traduidos e su programma sarvat in manera automàtica is tradutziones in archìvios tmx, chi ant a pòdere èssere in un'àteru momentu torrados a impreare comente memòrias. Resurtat ùtile meda, in prus, sa funtzione de su programma chi faghet su càrculu de is istatísticas de su progetu (Figura 9): su totale de is segmentos e de is faeddos, de is segmentos e de is faeddos unìvocos (chi ricurrent una borta ebbia) e is chi abarrant, su nùmeru de is caràteres etc. In sa parte superiora de sa ventana de s'immàgine in fatu si podent lèghere is nùmeros totales de su Progetu 6; sa ventana in bàsciu, imbetzes, frunit is datos de is documentos singulos.

OmegaT 5.0.0 :: 30  
 Progetto Modifica Vai Vista Strumenti Opzioni Aiuto  
 Editor - Proposta CC #9 2019.docx  
 Concordanze parziali (fuzzy) Traduzione automatica

Statistiche

Statistiche del progetto

	Segmenti	Parole	Caratteri (senza spazi)	Caratteri (con spazi)	#File
<b>Totale:</b>	4.278	16.148	91.782	104.288	8
<b>Restanti:</b>	0	0	0	0	0
<b>Univoci:</b>	1.441	10.691	60.419	70.199	8
<b>Univoci restanti:</b>	0	0	0	0	0

Statistiche file singoli:

Nome del file	Segmenti totali	Segmenti restanti	Segmenti univoci	Segmenti univoci restanti	Parole totali	Parole restanti	Parole univoche	Parole univoche restanti	Caratteri totali (senza spazi)	Caratteri restanti (senza spazi)
Al A prop CC 46 2019.docx	3.202	0	707	0	6.406	0	1.778	0	38.174	0
Al A prop CC 48 2019.docx	267	0	216	0	1.518	0	1.411	0	9.429	0
Al B prop CC 46 2019.docx	261	0	77	0	1.205	0	874	0	7.001	0
Al C prop CC 46 2019.docx.xlsx	81	0	72	0	1.120	0	1.093	0	5.819	0
Proposta CC 46 2019.docx	221	0	182	0	2.983	0	2.803	0	15.526	0
Proposta CC 47 2019.docx	32	0	24	0	350	0	327	0	1.778	0
Proposta CC 48 2019.docx	74	0	62	0	1.096	0	1.053	0	6.217	0
Proposta CC 49 2019.docx	140	0	101	0	1.470	0	1.352	0	7.838	0

Copia tutti i dati negli appunti Chiudi

Figura 9: Istatisticas de is documentos singulos e de su Progetu 6 intreu

Una àtera de is funtziones de OmegaT chi balet sa pena segnalare est sa possibilidade de creare unu progetu in collaboratzione. Custu sèberu cunsentit s'acostamentu de unu programma chi permetet su cumpartimentu de su progetu intre utentes e sa sincronizatzione de is tradutziones in tempus reale intre is tradutores e is tradutoras.

### 4.1.3 Heartsome TMX Editor

Heartsome TMX Editor est un'aina TAE ùtile pro sa mantenidura de is memòrias e pro su controllu de calidade. Su funtzionamentu suo est basadu in s'impreu de filtros, siat predefinidos siat impostados in manera manuale, chi permetent de individuare a intro de is testos alliniados is segmentos in base a critèrios ispetzificos. Issu, difatis, in prusu a is funtziones de unione (o ischirriada) de medas archivios tmx (cfr. 2.1.2 Memòrias de traduzione), est bonu a segnalare a intro de sa memòria: is segmentos chi non sunt istados traduidos, is segmentos de partèntzia a is chi currispondet una traduzione incunsistente, is caràteres de sa memòria chi reconnoschet comente non vàlidos, is ripetizziones de is parigas de segmentos. Gràtzias a su sebestu de tales propiedades, permetet a chi traduit de modificare, eliminare o gestire unu nùmeru indefinidu de segmentos – o de parigas de segmentos– cun unu cumandu isceti. De sa pròpia manera, semper pro mèdiu de un'interventu ebbia, est possibile limpiare is memòrias dae eventuales etichetas de ogni

formatazione de documentu. In prus, s'aina podet convertire is documentos bilingue dae cale si siat formadu a tmx, tbx<sup>23</sup>, hstml, hstb (is duos formados de Heartsome TMX Editor) e a su contràriu.

## **4.2 Risursas**

Sa disponibilidade de is ainas pro su progetu in linia s'est rivelada detzisiva in sa fase de preparazione, mescamente no isceti dae unu puntu de bista de sa comunicatzione, ma fintzas a livellu tradutològicu, linguìsticu e ortogràficu, de gestione terminològica e de is memòrias de tradutzione. Sa comunicatzione siat interna siat esterna, difatis, si serbit de ainas a disponimentu in sa retza, comente is programmas de posta eletrònica e is tzarradas de messagistica istantànea, is servìtzios web de memorizatzione e sincronizatzione etc. Intre is risursas indispensàbiles pro sa realizatzione de su progetu, nch'est sa disponibilidade de unu curretore ortogràficu liberu, de ditzionàrios monolingues, bilingues e multilingues e s'oportunidade de creare una memòria de tradutzione ausiliare.

### **4.2.1 Curretore Ortogràficu CROS**

Su Curretore Regionale Ortogràficu Sardu (CROS) est un'aina cun lissèntzia libera pro sa currezione de s'ortografia de sa limba sarda realizadu e postu a disponimentu de badas pro parte de sa Regione Sardigna. Su programma est istadu isvilupadu in duas versiones, una chi si basat subra de sa normativa a caràtere isperimentale LSC (cfr. 1.7.1 Limba Sarda Comuna) pro impreu amministrativu, s'àtera in is àteras variedades de sa limba. Su curretore no est disponibile in linia isceti, ma podet èssere fintzas impreadu fora de linia; su sèberu permetet de applicare sa versione iscarrigàbile a s'internu de OmegaT, tràmite s'indicu de sa cartella in sa chi benit iscarrigadu.

### **4.2.2 Ditzionàrios**

Intre is risursas a disponimentu de sa limba sarda e de sa cumbinatzione linguìstica italianu-sardu, nche sunt ditzionàrios in linia. In custu progetu sunt istados impreados mescamente su bilingue 'Ditzionàriu universale de sa limba de Sardigna' de Tonino Mario Rubattu Piga (edizione 2006) e su multilingue 'Ditzionàriu de sa limba e de sa cultura sarda' de Mario Puddu, disponibile in sa versione 'Ditzionàriu in linia' de sa Regione Sardigna, suta lissèntzia de Editziones Condaghes. Gràtzias a sa variedade de is ainas a disponimentu, custos ditzionàrios sunt istados impreados comente riferimentos terminològicos e no ortogràficos, aende seberadu de s'ghire is normas de sa Limba Sarda Comuna e de su curretore ortogràficu suo.

23 Tbx: "est unu limbàgiu de marcadura basadu subra de su formadu [XML](#) pro s'iscàmbiu de datos [terminològicos](#) chi, in sa majore parte de is casos, sunt gestidos dae [bancas datos terminològicas](#)". Fonte: [https://it.wikipedia.org/wiki/TermBase\\_eXchange](https://it.wikipedia.org/wiki/TermBase_eXchange)

### 4.3 Pre-produzione

Totus is premissas chi sunt istadas espostas in sa setzione ‘Metodologia’ tenent una funtzione de anàlisi de su progetu in su complessu. S'est constatadu, tràmite sa modalidade de gestione proposta dae Tradumàtica (cfr. 4- Flussu de traballu), chi is fases cumintzant dae sa retzidura de is documentos e, relativamente a un'anàlisi issoro e a cussa de is cunditiones generales de su progetu (cfr. 3- Metodologia), s'iscuadra de traballu at isvilupadu una macrostrategia tradutiva chi cointzidet cun sa pre-produzione de su progetu. Pro cantu pertocat is aspetos de sa gestione – de cunsighèntzia a is printzìpios dispostos dae su progetu – s'est fintzas fatu riferimentu a su bisòngiu de elaborare unu pianu chi tenneret contu de is cuntzetos de digitalizatzione, professionalidade e collaboratzione, dae is chi non s'est pòdidu prescìndere pro su cumprimentu de su traballu. In modu detalliadu is paràgrafos imbenientes indicant, duncas, in cale manera est gestida sa fase de pre-produzione: cales sunt e comente funtzionant is ainas adatas a su traballu, cales risursas si sunt achiridas e cales si sunt isvilupadas e in cale manera s'iscuadra de traballu acumprit totu sa prima fase de preparatzione.

#### 4.3.1 Creazione de sa memòria ausiliare

Intre is fainas chi faghent parte de sa preparatzione de su traballu, nch'est sa regorta de unu nùmeru cunsistente de testos pro sa costituzione de unu corpus parallelu it-sc. Ispetzificamente, s'est provididu a sa creazione de una memòria ausiliare o de consultatzione (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 51), est a nàrrere is memòrias chi, una borta alliniadas in manera manuale, non permitent su megasinamentu de segmentos noos durante su protzessu tradutivu iniziale. Comente descritu in una de is setziones pretzedentes, sa chirca de is testos s'est basada subra de sa tècnica de su *web scraping* (cfr. 3.2.2 Is memòrias), mescamente partende dae su situ de s'assòtziu culturale ‘Sa Bèrtula Antiga<sup>24</sup>’. S'assòtziu si descriet comente su tentativu “de nci pesai su sardu cun sa matessi dinnidadi de s'italianu, ca, ddu scieus, in Itàlia sa lingua sarda est sa prus fueddada apustis de s'italianu etotu<sup>25</sup>”. Is collaboratziones issoro cun is comunos de sa Sardigna ant permitidu chi si cumpartzirent importantes risursas in linia, contribuende in manera notèvole a sa realizatzione de su progetu e, in prus iscala larga, a s'introduzione de sa limba sarda a intro de sa produzione testuale de is amministratziones. Su traballu de s'assòtziu s'est riveladu de importu considerèvole in cantu, ispezificamente, cointzidet cun is obietivos chi si sunt fissados in su progetu cun su Comunu de Bauladu. Issu cunsistet, difatis, in sa faina de traduzione de deliberas de Giunta e Cussigiu de

24 <http://www.sabertulantiga.com/index.html>

25 <http://www.sabertulantiga.com/IttaFadus.html>

prus comunos sardos e in su cumpartzimentu de su corpus parallelu in su situ sabertulantiga.com. Mancari is tradutziones a su sardu de is delìberas non sigant su mollu ortogràficu de riferimentu de sa Limba Sarda Comuna – chi sunt, imbetzes, istados seberados pro custu progetu – issas sunt ùtiles in prus livellos: non dae unu puntu de bista tradutològicu isceti, ma fintzas linguìsticu e, mescamente, terminològicu. Is critèrios ortogràficos impreados dae ‘Sa Bèrtula Antiga’ s'ghint, difatis, unu mollu ispetzificu chi si diferèntziat dae cuddu seberadu pro sa realizazione de custu traballu, e una gestione lessicale coerente; custas cunditziones oferint a su progetu una base terminològica cunsistente, basada subra de printzìpios coerentes de iscritura. Is datos linguìsticos de su corpus, in ogni casu, funtzionant comente esèmpios e sèberos tradutivos chi s'iscuadra de traduzione podet consultare, prescindende, posca, dae is seberadas issoro, chi benint fatas in manera autònoma. Pro sa costruzione de sa memòria de traduzione, totus is delìberas disponìbiles in su situ in limba sarda sunt istadas iscarrigadas e regollidas; in una fase sutzessiva, si sunt acrobadas is chi currispondent in limba italiana, issas puru regollidas e sarvadas in locale in manera apòsita. Fatu su sarvatàgiu, s'est s'ghidu cun su protzessu de allinamentu de is testos, chi poi at batidu a sa creazione de una memòria de traduzione ùnica. Est fundamentale segnalare chi is documentos originale no ant subidu peruna variatzione o muda, in cantu sunt risursas bogadas e posca impreadas in locale pro sa costruzione de sa memòria, aina de ausìliu fundamentale pro custu progetu. Is testos, difatis, sunt cunservados in manera ordinada e is cuntentos issoro si podent agatare cun fatzilitade, gràtzias a unu documentu apòsitu creadu e cumpartzidu dae su tradutore e sa tradutora, segundu su mollu espostu in fatu (Tabella 4), chi aporrit is detàllios de is testos relativos a su Comunu de Santu Sparau.

*Tabella 4: Esèmpiu de su detàlliu de s'ordinamentu de is testos de allinare*

<b>Nùmene e ligàmene de su documentu originale</b>	<b>Còdighe locale</b>	<b>Nùmene e ligàmene de su documentu traduidu</b>	<b>Còdighe locale</b>	<b>Cummentos (nùmene corpus)</b>
Deliberazione della giunta comunale n. 45 del 14/03/2013:  <a href="http://servizionline.comune.sansperate.ca.it/portale/deliberare/getfile.aspx?KEY=FileTestoDelib_1">http://servizionline.comune.sansperate.ca.it/portale/deliberare/getfile.aspx?KEY=FileTestoDelib_1</a>	45_it.pdf	Deliberazione de sa Giunta Comunale n. 45 de su 14/03/2013:  <a href="http://www.sabertulantica.com/uffiziusu/San_Sperate/veccchio/2009/autus/giunta/2013/LSC/GIUNTA_LSC_n.%204">http://www.sabertulantica.com/uffiziusu/San_Sperate/veccchio/2009/autus/giunta/2013/LSC/GIUNTA_LSC_n.%204</a>	45_sc.pdf	GC_SS



Su ligàmene presente in sa prima colonna, duncas, faghet riferimentu a sa deliberatzione de Giunta Comunale n. 45 de su 14 de martzu 2013 e batit a su situ de su Comunu de Santu Sparau; in manera anàloga, su ligàmene de sa de tres columnas si referit a su matessi documentu, ma traduidu a su sardu, chi s'agatat in su situ de Sa Bèrtula Antiga. A costadu de ogni collegamentu de is documentos est istadu insertadu su nùmene issoro in locale, chi currispondet a su nùmeru de delibera atribuidu dae s'amministrazione paris cun su còdighe linguìsticu ('\_it' o '\_sc'): a sa deliberatzione in italianu '45\_it' at a currispòndere cussa in sardu '45\_sc'. S'ùrtima colonna cuntenet, imbetzes, su nùmene de su corpus de creare e cummentos eventuales. Sa tabella aporrit un'esèmpiu de unu documentu isceti in riferimentu a unu comunu solu; difatis, pro cantu pertocat su Comunu de Santu Sparau, sunt istadas regollidas bìndighi deliberatziones in limba italiana e is bìndighi testos chi currisponent in limba sarda.

S'esèmpiu de su Comunu de Santu Sparau apena aporridu tenet isceti funtzione esplicativa; sa chirca, difatis, s'est basada in is pàginas de àteros comunos sardos, pro is chi si sunt mantènnidos is pròpios critèrios de sarvatàgiu de is documentos. In totale sunt istados regollidos 338 testos, intre originales e tradutziones, comente indicant is datos elencados in fatu (Tabella 5):

*Tabella 5: Càrculu de is testos e de is faeddos de sa memòria ausiliare*

	<b>n. file</b>	<b>it e sc</b>	<b>n. faeddos</b>
Comunu de Forru	86		48.472
Comunu de Xrexei	4		4.388
Comunu de Mandas	12		7.731
Comunu de Ortacesus	8		6.111
Comunu de Santu Èngiu	42		46.997
Comuna de Santu Andria Frius	32		15.588
Comunu de Santu Sparau	30		28.426
Comunu de Turri	110		78.135
Comunu de Biddanoa de Forru	8		5.922
Comunu de Biddaspitziosa	3		4.156
<b>Totale</b>	<b>338</b>		<b>245.926</b>

Sa tabella ammustrat chi sa chirca si basat subra de sa reperibilidade de is testos amministrativos in linia: a su Comunu de Turri currispondet unu corpus de 110 testos e a su Comunu de Biddaspitziosa unu corpus de ses documentos in totale. Sutzessivamente a sa registratzione de is documentos in locale, s'est protzedidu cun s'alliniamentu de is testos. Su programma pro sa traduzione assistida OmegaT possedit una funtzione chi permetet de acumprire custa faina in manera gai de su totu

automàtica. A s'utente, difatis, tocat s'assentu de is critèrios chi su programma impostat in manera automàtica; ispetzificamente, is atziones pro s'alliniamentu s'assentant de fases fundamentales. Sa prima cunsistet in su carrigamentu de is documentos a s'internu de su programma in unu formadu suportadu, sugerende s'indicu de sa limba de partèntzia e de cussa de arribu e acrobende is documentos a su còdighe linguisticu chi currispondet. Una fase imbeniente – a su mancu pro cantu pertocat OmegaT – est su sèberu de is paràmetros pro s'alliniamentu: sa definitzione de is règulas de segmentatzione e, duncas, de *stop characters* (cfr. 2.1.2 Memòrias de tradutzione), su mantenimentu o sa cancellatzione de tag, etc. Definidos is critèrios de alliniamentu, incumentzat su protzedimentu manuale, chi cunsistet in sa curretzione de is errores dèpidos a s'automatzione de su protzessu. S'utente, duncas, in custa fase depet fàghere cointzìdere is segmentos de sa limba de partèntzia cun cussos de sa limba de arribu e otènnere una currispondèntzia in base a su sèberu de is critèrios de segmentatzione suos. Nche sut segmentos, difatis, chi si podent presentare in manera disordinada e depent èssere torrados a assentare; àteros netzèssitant de unu re-indirizamentu pro parte de chi traduit, chi podet detzìdere in ue incumentzant e in ue finint, cales depent èssere unidos e in cale puntu àteros depent èssere separados, in sa base de is bisòngios. Acabadu s'alliniamentu, est netzessàriu su sarvatàgiu de s'archìviu tmx, chi oramai si podet definire unu corpus parallelu.

A custu puntu est possibile fàghere is pròpios interventos in is testos regollidos, is chi ant a èssere totus corpora parallelos indipendentes in formadu tmx. In unu segundu momentu est netzessàriu unire is documentos in un'ùnicu documentu tmx, chi constituit sa memòria de tradutzione. Issa, in prus, netzèssitat de una limpiadura cun su programma Heartsome TMX Editor: gràtzias a diversas funtziones automatizadas, s'aina agiudat in sa chirca avanzada de eventuales errores e de segmentos parallelos repitidos, in sa cancellatzione de is tag chi cuntinent is informatziones ispetzificas de is documentos – e chi diant resurtare etzessivos in su momentu de sa tradutzione iniziale –, in s'eliminatzione de segmentos no informativos (chi cuntinent, a esèmpiu, nùmeros o etichetas isceti), in s'unione o ischirriada de is memòrias, etc. Difatis, pro unu funtzionamentu prus eficatze de is memòrias de tradutzione, pro evitare errores de iscuncordu e iscurretesa, bisòngiat esecutare periodicamente sa mantenidura issoro. S'usu ispetzificu de is memòrias in custu traballu at a cunsistere in s'insertada de is archìvios tmx a s'internu de sa cartella 'tm' de Omegat, cuntènnida a intro de ogni progetu.

### 4.3.2 Preparazione de sa gestione

Cunforma a s'ischema postu dae Tradumàtica, su momentu de retzidura de is testos de tradùere decretat su cumintzu de su protzessu de gestione de un'incàrrigu de traduzione; difatis, dae cussu momentu inghitzant is atziones cuncretas de su progetu. Su protzessu de preparazione cunsistet, difatis, in medas fainas chi tenent comente obietivu sa creatzione o a sa configuratzione de is materiales ausiliares a sa traduzione (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016). In sa setzione pretzedente s'est provididu a s'illustratzione de su traballu de regorta de su corpus e de creatzione de sa memòria it-sc. Sa fase de preparazione, mancari de aici, cointzidet fintzas cun su collegamentu a su programma de su curretore ortogràficu e de su traduttore automàticu. In custa setzione de su traballu, imbetzes, ant a èssere espostos is aspetos de gestione de sa preparazione a su progetu, chi cointzident cun su determinu de is incàrrigos e de is modalidades de organizatzione de is testos.

Intre is primas atziones de s'iscuadra de traballu, nch'est sa definitzione e s'assegnatzione de is còmputos in manera pretzisa. Prus ispetzificamente, su traduttore e sa tradutora, in prus de s'ocupare de sa mantenidura de is memòrias e de is fainas de post-editzione efetiva, s'òcupant de gestire sa comunicatzione esterna, chi est cussa cun su cliente (in custu casu su Comunu de Bauladu). S'iscàmbiu de informatziones e propostas, aici comente sa retzidura de is documentos e sa cunsigna de is testos traduidos, difatis, acontesset tràmite is ainas de posta eletrònica a disponimentu de is utentes.

Su primu interventu, difatis, cunsistet in s'aggiornare unu follu de càrculu creadu sa die de sa retzidura de is primos documentos. Custu archìviu est un'aina a disponimentu de su traduttore e de sa tradutora, chi sestant, in forma de tabella, is carateristicas generales e sa reperibilità de is testos, comente acrarant sa Tabella 6 e sa Tabella 7: sa prima in su piessignu, sa segunda in su totale. Aporrìre is detàllios de totus is testos e de is progetos pro mèdiu de un'ischema est un'avantàgiu ùtile a su càrculu de is istatisticas de su traballu, siat in su complessu suo e siat in manera relativa a ogni s'ingulu progetu o documentu, in tèrmines de, in unu primu momentu:

- Nùmene de ogni progetu creadu cun OmegaT
- Nùmene – chi, generalmente, currispondet a unu nùmeru – de ogni documentu s'ingulu;
- Data de indicu de su documentu originale, aporrìda a s'internu suo;
- Data de retzidura de su documentu in sa limba de partèntzia;
- Data in sa chi su pròpiu documentu si cunsignat traduidu in sa limba de arribu a su Comunu (su campu s'at a completare a su momentu de sa cunsigna);

- Càrculu de is faeddos totales de ogni testu;
- Tarifa pro faeddu;
- Pertzentuale de su càrculu €/faeddu destinadu a sa revisione;
- Resurtadu de su càrculu €/faeddu mancu sa pertzentuale de sa revisione, est a nàrrere su costu de sa post-editzione ;
- Càrculu de sa pertzentuale de sa revisione;
- Costu totale.

*Tabella 6: Archìviu de su detàlliu de is testos sìngulos*

PROGETU	N. DELÌBERA	DATA DELÌBERA	DATA RETZIDURA	DATA CUNSIGNA	NÙMERO FAEDDOS	/€ FAEDDU	PERTZENTUALE REVISIONE	PRÈTZIU POST-EDITZIONE	PRÈTZIU REVISIONE	TOTALE TRADUTZIONE
---------	-------------	---------------	----------------	---------------	----------------	-----------	------------------------	------------------------	-------------------	--------------------

Poi, in unu segundu momentu:

- Data de sa cunsigna de is testos traduidos in sa limba de arribu;
- Data de emissione de sa fattura;
- Costu totale de su traballu de post-editzione;
- Costu totale de su traballu de revisione;
- Costu totale de su traballu de post-editzione, prus su traballu de revisione.

*Tabella 7: Archìviu de su detàlliu de su progetu in su totale*

DATA CUNSIGNA	DATA FATURA	TOTALE POST-EDITZIONE	TOTALE REVISIONES	SUBTOTALE CUNSIGNA	TOTALE CUNSIGNA
---------------	-------------	-----------------------	-------------------	--------------------	-----------------

Sa cumpiladura de is detàllios de is testos in ogetu est unu còmputu chi acumprit su tradutore; tocat a sa tradutora, in gènere, su carrigamentu de is testos originales in su programma de sincronizatzione e *cloud* personale. Pro mèdiu de unu sistema de cartellas e suta-cartellas, benint cunservados totus is documentos originales e cussos traduidos, de manera chi siant reperibiles in cale si siat momentu pro chie de s'iscuadra bògiat atzèdere. Custu passàgiu est ùtile fintzas a sa possibilidade eventuale de sarvare is testos in unu sistema personale de regorta de cartellas e suta-cartellas in locale. Sa retzidura de is documentos in italianu, in prus, dat inghitzu a sa comunicatzione interna, cussa intre is persones de s'iscuadra de tradutzione. Generalmente, essende sa tradutora e su tradutore a retzire is testos dae su Comunu, su passu imbeniente est s'imbio de is documentos a su revisore, in manera chi issu potzat fàghere una anàlisi sua, protzedire cun sa

consultazione de is testos e chi si potzat preparare a s'incàrrigu. Su mèdiu pro su chi aconteset custa comunicatzione est unu programma de posta eletrònica; is comunicatziones prus apretosas o pro eventuales apretos in su cursu de su traballu, imbetzes, nche si serbit de s'aplicatzione de messagìstica istantànea 'Telegram', unu sistema multiprataforma liberu e de badas<sup>26</sup>.

Est in fase de isperimentatzione, in prus, una genia diferente de acostamentu a sa tradutzione. Mancari in ogni casu issu siat basadu in su produdu intre is impòitos de su traduttore automàticu e de is memòrias de tradutzione, diat pòdere cambiare de su totu sa prospetiva de su traballu in tèrmines de produtividades. Si tratat de unu programma tràmite su chi diat èssere possibile su cumpartzimentu de is progetos in OmegaT. Ispetzificamente, cunsistet in s'iscarrigamentu de unu 'progetu in collaboratzione' in su programma TAE, prèvia creatzione de unu contu e de unu depòsitu (*repository*) in su programma pro sa sincronizatzione. Tales cunditzones diant permitere de intervènnere in un'ùnicu documentu, apuntu, in collaboratzione, e de partetzipare de manera sincrònica a su protzessu de tradutzione, bidende in tempus reale e diretamente in OmegaT is mudas annantas dae s'iscuadra de traballu.

#### **4.4 Traduzione iniziale**

A custu puntu, urtimadu su traballu de pre-produzione, duncas de anàlisi e preparatzione, inghitzat a sa traduzione iniziale. Sa fase iniziale de sa creatzione de su progetu previdet s'insertada in OmegaT de is memòrias a disponimentu, creadas in pretzedèntzia tràmite su protzessu de alliniamentu. Un'àteru passàgiu netzessàriu pro su cumprimentu de sa traduzione iniziale est s'insertada in OmegaT de su traduttore ortogràficu. In su matessi tempus s'insertat in su programma su sistema de traduzione automàtica it-sc Apertium, tràmite una setzione apòsita de sa chi su sistema est provididu. Essende is testos in chistione produtos de s'amministratzione pùblica e presentende su bisòngiu de publicatzione, est netzessàriu chi chie traduit intervèngiat in sa traduzione greza pro mèdiu de una post-editzione cumpleta o de calidade arta (cfr.b) Post-editzione). Is programmas in impreu, difatis, oferint s'oportunidade de intervènnere in is testos tràmite sa post-editzione integrada, est a nàrrere unu collegamentu de su traduttore automàticu a unu SGET, chi in su matessi tempus podet èssere dotadu de memòrias de traduzione. Difatis, custa metodologia faghet chi is resurtados chi derivant dae is sèberos de chie traduit siant unu produdu intre is sèberos ofertos dae sa memòria e is mègius impòitos pro parte de su traduttore automàticu.

26 Intre is avantàgios suos, nch'est sa possibilidade de installatzione in su programma de pachigheddos de limba esternos; difatis is comunidades linguisticas sunt cumbidadas a contribuire a sa localizatzione sua (Martín-Mor 2016). <https://web.telegram.org>

Sa fase de tradutzione iniziale s'assentat de fainas diferentes. Sa prima cunsistet in sa pre-tradutzione (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016), est a nàrrere in sa chirca e su càmbiu de is segmentos chi cointzident cun cussos magasinados in una memòria de tradutzione, otenende aici una prima versione de propostas tradutivas, chi podent èssere curretas, iscurretas o non traduidas in su casu in chi non s'agatent currispondèntzias cun sa memòria. Un'àtera faina cunsistet in sa tradutzione, est a nàrrere su trasferimentu de is cuntenutos de sa limba de partèntzia a sa limba de arribu. Su traballu de cumprovu<sup>27</sup> de sa TAO, imbetzes, est s'atzetatzione de sa tradutzione de is segmentos proposta dae sa memòria in sa base de is currispondèntzias in fase de pre-tradutzione. Intre is ùrtimas fainas de sa fase de tradutzione finale nch'est sa post-editzione, chi, aici comente est istada definida in una de is setziones pretzedentes, est su protzessu mediante su chi is propostas de unu tradutore automàticu benint modificadas o atzetadas. Sa fase si concruit cun s'autorevisione<sup>28</sup>, est a nàrrere su controllu de sa tradutzione pro parte de is persones chi ant traduidu etotu.

#### **4.4.1 Pre-tradutzione, tradutzione e cumprovu**

Su tradutore e sa tradutora, a pustis de s'èssere ispartzidos is testos de tradùere tràmite unu contu de is faeddos aporridu in sa tabella in cumpartzimentu in su programma de sincronizatzione in *cloud* (cfr. Preparatzione de sa gestione), protzedint, duncas, cun sa creazzione de su progetu. Nche sunt atinamentos chi podent pàrrere segundàrios in su momentu iniziale; imbetzes sunt, a su contràriu, netzessàrios pro s'acumprimentu de su traballu. Difatis, basende·si in sustàntzia in is risursas disponibles a s'internu de su programma, chie traduit sèberat de impostare s'interfàche de OmegaT de manera chi bèngiant postos in evidèntzia is impòsitos, siat is chi benent dae sa memòria, siat is chi sunt propostos dae Apertium. Si podet afirmare, difatis, chi su traballu de tradutzione cunsistet in sa consultatzione de is cussìgios propostos dae s'automatzione de is risursas, gràtzias a unu sistema de incurtzadorzas (*shortcuts*) ofertu dae su programma. A ogni modu, sa tradutzione iniziale incumentzat cun s'importatzione de is documentos de partèntzia in sa cartella '*source*', su momentu chi OmegaT providit in manera automàtica a sa cunversione de is documentos in su formadu apropiadu e a sa segmentatzione de is documentos. In prus, in manera ateretantu automàtica, issu s'òcupat de sa fase de pre-tradutzione in sa chi, prus ispetzificamente, chircat is segmentos chi cointzident in modu parziale o totale cun cussos presentes in sa memòria. Tràmite unu sistema de cuncordàntzias pertzentuales, benint diretamente sostituidos is segmentos chi

27 Su tèrmine 'cumprovu' est impreadu comente tradutzione de s'originale in catalanu 'validació'.

28 Su tèrmine 'autorevisione' est impreadu comente tradutzione de s'originale in catalanu 'comprovació'.

currispondent a su 100% e benint signalados is chi abarrant, cun una pertzentuale prus bàscia de cuncordàntzia, comente acrarat sa Figura 10.

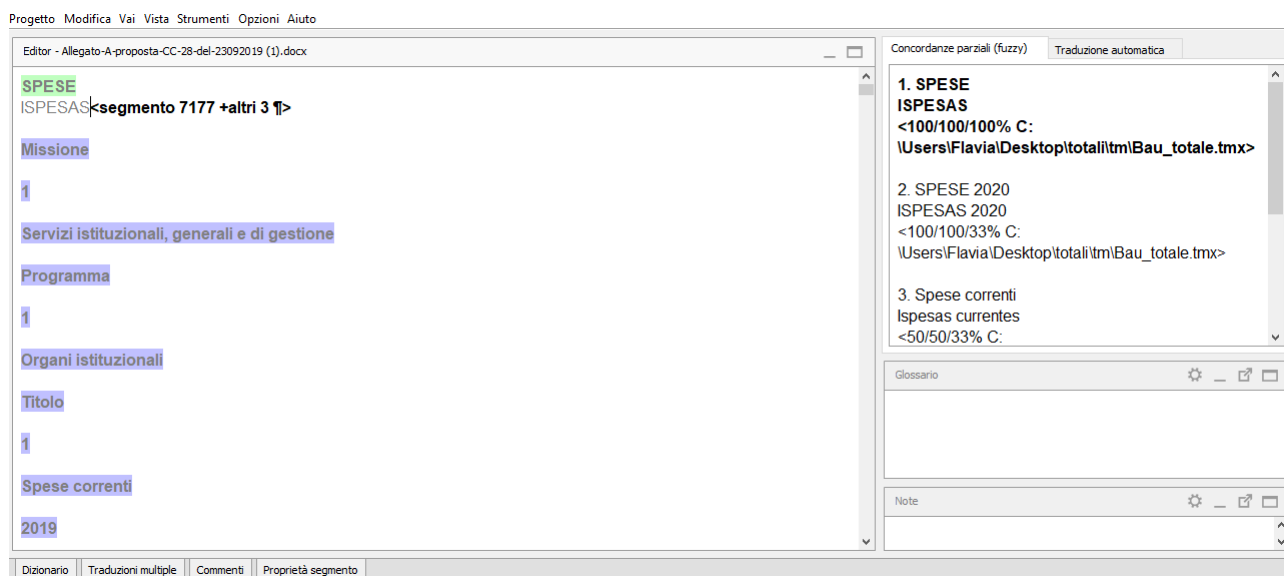


Figura 10: Pertzentuales de cuncordàntzia in OmegaT

S'unitade de tradutzione 'SPESE a s'internu de s'is schermada est evidentziada in colore birde, chi indicat su segmentu ativu; totus is àteros segmentos, imbetzes, benint evidentziados cun su biaitu; sa parte dereta de s'interfàche signalat is pertzentuales de currispondèntzia intre is segmentos de su progetu e sa memòria. S'esèmpiu acrarat in manera particolare su funtzionamentu de su sistema: unu faeddu diferente o unu sinnu de punteggiadura influint in sa pertzentuale de cuncordàntzia intre segmentos. Est oportunu cunsiderare, in prus, chi no est beru netzessariamente chi una currispondèntzia de su 100% cointzidet cun s'esatesa de sa tradutzione, in cantu si podent presentare errores de sa memòria in impreu o iscuncordos cun issa; at a èssere su traduttore o sa tradutora, in su traballu de cumprovu, a determinare sa pertentèntzia de sa tradutzione (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 58). In sa pròpia lìnìa cuntzetuale de sa pre-tradutzione s'acumprit in manera automàtica su protzessu de autoisparghidura de is segmentos. Si tratat in manera ispetzìfica de sa pre-tradutzione automatizada chi, a pustis de sa prima insertada de sa tradutzione chi currispondet a unu segmentu chi si repitet in su progetu, s'isparghet – apuntu, in manera automàtica – a totus is segmentos uguals chi ricurrent.

### a) Gestione de sa terminologia

Is riferimentos ùtiles a is tradutziones podent èssere chircados – in casu de mancada propagatzione – in is bases de datos terminològicos. A su printzìpiu de sa gestione de custu progetu, s'iscuadra de traballu non fiat in possessu de *database* terminològicu in formadu digitalizadu; mancarì de aici,

intre is resurtados complessivos de sa chirca, nch'est sa creazione de unu glossàriu generadu, apuntu, durante is fases de sa tradutzione iniziale. Custu, mancari chi no esisteret in su momentu de sa tradutzione de is primos documentos e essende aggiornadu in manera graduale cun su sobrare de su traballu, si rivelat semper prus ùtile in is fases de tradutzione iniziale sutzessivas a sa prima, garantende un'amprimentu cunsistente de is risursas tradutivas e una coerèntzia eficatze in su sèberu de su lèssicu.

#### **4.4.2 Post-editzione e autorevisione**

S'impreu de su tradutore automàticu internu a su programma OmegaT est ùtile mescamente pro sa realizazione de is tradutziones de su progetu. S'est fatu riferimentu medas bortas a sa paghesa de is risursas in limba sarda, resone pro sa chi su nùmeru de corpora a disponimentu est reduidu; custu cunsideru faghet chi s'acarent is motivatziones pro is chi s'impreu de Apertium est de importu sustanziale in is resurtados. In prus, tratende·si de unu tradutore automàticu de calidade òtima chi funtzionat in sa cumbinazione linguistica intre còdighes afines, su contribuidu suo resurtat èssere ancora majore pro is utentes de OmegaT; essende sa calidade de sa tradutzione greza (cfr. 2.2 Traduzione automatica) prus chi sufiziente, duncas, chie traduit netzèssitat de un'interventu de post-editzione chi implicat un'isfortzu inferiore respetu a su chi si diat netzessitare pro acumprire su pròpiu traballu chene sa TA. In custu cuntestu no est netzessàriu definire sa calidade de sa tradutzione automàtica in tèrmines assolutos, essende, pro resones òvias, relativa a is obietivos de su traballu. Mancari custu cunsideru, faghet a afirmare cun ogetividade chi issa contribuit in manera notèvole a sa produtividade de su progetu in su complessu, garantende gosamentu fàtzile e intuitivu. Efetivamente s'atzetazione de sa tradutzione greza podet èssere fata tràmite sa cumponidura de una incurtadorza; in manera ateretantu simple, in prus, est possibile a modificare su testu de sa tradutzione greza in sa setzione 'Editor' de su programma. Is cunditiones elencadas in antis indicant unu livellu òtimu de produtividade e faghent chi siat possibile sa tradutzione de unu nùmeru elevadu de faeddos in su prus pagu tempus possibile.

Una fase imbeniente a sa post-editzione cointzidet cun s'autorevisione de is tradutziones iniziales. Tratende·si de unu progetu de gestione collaborativa, su tradutore e sa tradutora ant optadu pro unu protzessu dòpiu de verifica de is testos pretzedente a sa revisione pro parte de s'espertu esternu. Prus ispetzificamente, acabbada sa post-editzione, s'autore e s'autora de sa tradutzione s'òcupant de compidare su testu pro currègere faddinas eventuales, intre errores ortogràficos e errores de àteras genias. A custu puntu si podet rechèrrere a su programma sa creazione de is documentos de arribu in sa cartella apòsita '*target*', chi at a cuntènnere, partende dae custu momentu, is documentos



traduidos in sardu. Tales documentos benint sarvados in locale e deretu in su programma de sincronizatzione in su *cloud*, pro unu traballu ulteriore de revisione.

#### **4.5 Post-produzione**

Dae sa tradutzione iniziale si passat a sa fase de post-produzione. Custa cumintzat in su momentu chi sa tradutora e su tradutore, a pustis de àere acumpridu s'autorevisione de is tradutziones issoro, s'òcupant de sa revisione incrugada de is testos traduidos, de manera chi sa tradutora curregiat su traballu de su tradutore e viceversa. Urtimadas is revisiones incrugadas, is testos benint imbiados a una persone esterna a sa tradutzione iniziale in modu chi bèngiat acumprida, apuntu, un'àtera revisione. Pro s'acumprimentu de custu còmputu est istada seberada una figura professionale e esperta de limba sarda e tradutzione, chi generalmente s'òcupat de su sebestu e de su seju de is errores chi si podent cumproare in is testos traduidos. In su casu particolare de custu progetu, su revisore faghet una post-produzione de tipu linguisticu, averguende sa pertènentzia de sa tradutzione respetu a su testu de partèntzia tràmite sa funtzione 'cunfronta', corrigende is errores ortogràficos e mescamente proponende alternativas terminològicas chi depent èssere torradas a discutire. Pro s'acumprimentu de su traballu si faghet riferimentu a sa 'modalidade revisione' in dotazione a s'editore de testos impreadu dae su revisore. Tràmite custa modalidade si podent fàghere is curretziones o is mudas a su testu e si podent pònnere in evidèntzia pro àteros e àteras utentes, mantenende, in su matessi tempus, sa versione originale. Is impòsitos in mèritu a is sèberos lessicales o pro àteros crarimentos eventuales in su testu, su revisore ricurret a sa funtzione 'cummentos'. Is sèberos prus dificultosos a livellu terminològicu, in prus, benint insertados a s'internu de unu forum in su *cloud* cumpartzidu intre su revisore, sa tradutora e su tradutore; gràtzias a sa funtzione de sincronizatzione de is programmas de custu tipu, is sèberos lessicales propostos dae su revisore – o, in generale, dae s'iscuadra de traballu – podent èssere cummentados e risòlvidos in tempus reale. Is sèberos archiviados, in gènere, benint agiuntos a su glossàriu (cfr. a) Gestione de sa terminologia) e si ponent, duncas, disponibles pro una tradutzione imbeniente. Is testos tarrant, poi, a su tradutore e a sa tradutora, chi s'òcupant de sa revisione tècnica e de su controllu de calidade, intervenende in cantu pertocat: s'atzetatzione o nono de is propostas de sa revisione; curretzione de is errores segnalados dae su revisore; controllu de is aspetos gràficos e de impaginadura, comente ordinamentu de is paràgrafos, disponimentu de tabellas o immàgines, caraterísticas de formadu. Mancari de aici, gràtzias a s'usu de OmegaT, sa formatatzione originale de su testu traduidu non benit arruinada. Is protzessos de revisione tècnica e de controllu de calidade, tratende·si de documentos de testu, benint acumpridu direttamente a intro de su programma de elaboratzione.

Is testos, a custu puntu, sunt torrados a carrigare in su *cloud* in sa versione definitiva issoro. Sa cunsigna de is documentos traduidos acontesset deretu a pustis de su sarvatàgiu, mediante posta eletrònica. Issos benint, in prus, imbiados un'àtera borta a su revisore, de manera chi issu si potzat cunfrontare cun su resurtadu e pigare visione de is sèberos definitivos, chi abarrant semper abertos a discussiones noas.

## **4.6 Resurtados**

Custu traballu, in su cumplessu, at collidu s'oportunidade de usufruire de programmas liberos e de badas, in ausèntzia de is chi sa majoria de is obietivos non si diat èssere acumprida, isperimentende sa possibilitade de costruere una metodologia basada subra de sa filosofia GPL (cfr. 4.1 Ainas). Custas ainas acumprint unu ruolu fundamentale: cuntzedent, difatis, s'atzessu a sa consultazione e a is mudas de su còdighe fonte a is chircadoras e a is chircadores de s'àmbitu, chi podent agire in libertade prena e in manera esclusiva pro su riellu de s'isvilupu de su programma e iscambiare is connoschimentos issoro cun s'obietivu de si megiorare. In su campu de is tecnologias pro sa tradutzione is ainas *open source* acumprint unu ruolu significativu. Forcada (2006) at esploradu is efetos chi is sistemas de TA liberos tenent in sa difusione de is limbas minorizadas, resumende·los in custos tèrmines:

I have explored the positive effects that the availability of machine translation may have on the status and development of minor languages (spreading the use of the language, increasing literacy, contributing to standardization, and increasing visibility), but, in particular, those effects which are specific to open-source machine translation (increasing the expertise of the language community, building reusable resources, and reducing technological dependency).

Nche sunt cuntzetos espressados dae Forcada chi, in carchi manera, faghent parte de is resurtados de custu progetu, chi costituint unu contribuutu a sa difusione de sa limba in àmbitu siat tecnològicu, siat amministrativu, a s'istandardizazione sua e, in unu tzertu sentidu, a sa visibilitade sua in sa comunidade de faeddadoras e faeddadores. Comente a efetu de custu traballu, difatis, in tèrmines genèricos, s'est provididu a una regorta de risursas noas e a unu disponimentu pro su megioru de cussas chi esistint giai, a su servitziu de sa limba e de s'isvilupu tecnològicu ligadu a issa.

In su cuncretu is resurtados derivant dae su produktu de s'interventu umanu paris cun su protzessu de automatzione de is ainas e a sa cundizione issoro de abertura a su còdighe fonte. Sa potenzialidade de is mèdios de is chi nche si serbit pro sa realizazione de su progetu, in prus, s'ammustrat in

manera particolare e crara cando sa creazzione de is risursas o su megioru issoro faghent chi sa traduzzione imbeniente siat ancora prus lestra e produtiva. Custas setziones ant a descriere in manera prus detalliada is novidades annantas dae sa realizazzione de su progetu, chi cunsistent in sa creazzione de: unu glossàriu, una memòria de iscritura (cfr. 4.6.2 Memòria de iscritura) e is propostas pro su megioru de su tradutore automàticu Apertium it-sc.

#### **4.6.1 Glossàriu**

S'est fatu riferimentu in pretzedèntzia a sa creazzione de su glossàriu durante sa fase de traduzzione iniziale. Sa creazzione de s'archiviu in su formadu txt, cuddu suportadu dae OmegaT in sa cartella '*glossary*', si podet realizare in manera automàtica in su momentu de sa prima traduzzione de su progetu tràmite unu cumandu a iscurtzadorza. Su funtzionamentu de issu a intro de s'aina TAE in impreu est sempre meda: in una ventana de diàlogu benit insertadu su tèrmine in limba de partèntzia e cuddu in sa limba de arribu; dae su momentu de sa cunfirma, is tèrmines benint reconnotos e signalados dae su programma chi, tràmite su mètodu cumpletamente automàticu, permetet s'atzetazzione de sa traduzzione de su tèrmine in su glossàriu. Is critèrios de traduzzione de is tèrmines, naturalmente, podent variare cunforma a su casu e, tratende·si de unu progetu collaborativu, podent èssere discutidos in tempus reale. S'iscuadra de traballu, in prus, s'aberit a is impòsitos e a is rechestas de su cliente; is propostas, duncas, benint discutidas dae chie s'òcupat de sa traduzzione, pro mèdiu de una prataforma in su *cloud*, in sa chi benint trascritos is casos terminològicos de risòlvere, is propostas de ogni membru de s'iscuadra e is resones pro is chi si sèberat – opuru no – unu tèrmine a discumbènia de un'àteru. Intrende in is particulares de is episòdios de discussione, est oportunu sotaliniare, comente est istadu fatu medas bortas a s'internu de custu elaboradu, chi medas sèberos tradutivos dipendent dae un'anàlisi atenta de is optziones – a bortas inesistentes – ofertas dae una limba minorizada, in fase de istandardizzazzione e dae semper esclùdida dae s'àmbitu amministrativu.

In custu cuadru, is tecnitzismos típicos de su settore ant agatadu una traduzzione detada dae s'affinidade de su sardu cun is limbas chi ddi sunt prus serentes in tèrmines de familiaridade. Pro ispiegare una pariga de custos casos, in fatu sunt aporridos esèmpios cuncretos, pigados diretamente dae su progetu. Unu de is testos de su Comunu de Bauladu traduidos fintzas a immoe tratat de unu pianu de razionalizzazzione. Sa traduzzione de su tèrmine '*razionalizzazione*', presente in su limbàgiu comunu ma, in ogni manera, ispetzìficu in custu cuntestu, est istada risòlvida a pustis de

una sèrie de cunsideros incrugados e unu protzessu de istùdiu. In sa prima definitzione sua, sa ‘ratzionalizatzione’ benit ispiegada aici dae De Mauro<sup>29</sup>:

1. CO organizzazione di un’azienda, di un ente, di un processo produttivo o distributivo, di un servizio o di un ufficio secondo criteri di funzionalità, praticità, efficienza e redditività, attraverso il calcolo obiettivo dei fattori economici o socio-politici e dei mezzi necessari per i risultati che si vogliono ottenere.

Su fatu chi su tèrmine currispondente no esistat in is printzipales ditzionàrios italianu-sardu implicat, a bortas, sa chirca de unu sinònimu de impreare; mancari aici, in custu cuntestu, diat significare mancare de ispetzifitzidade. Impreende unu currispondente de s’italianu ‘*organizzazione*’, totus is connotatziones, est a nàrrere is cunditziones de ente o azienda, de protzessu produttivu o de distributzione, s’implicatzione de su càrculu de is fatores econòmicos o sotziopoliticos, su fine de otènnere unu resurtadu tràmite is critèrios ispetzificos, non diant èssere inclùdidas in is sentidos suos. Pro custas resones, non s’est bòlidu optare pro ‘ammàniu’, nen pro ‘cuncordadura’, e prus pagu ancora pro ‘organizatzione’, soluzziones propostas dae is vocabulàrios, in cantu inerentes a ‘*organizzazione*’, ma no a ‘*razionalizzazione*’. Su sèberu de su tèrmine sardu ‘ratzionalizatzione’, duncas, est cussente, curretu pro s’ortografia LSC e motivàbile tràmite critèrios pretzisos, mancari siat su sèberu prus serente a su tèrmine de partèntzia. Anàlogu, ma cun isfumaduras diversas, su casu de tradutzione de ‘rendiconto’. A su lèghere is propostas de su Ditzionàriu in Lìnia o de su Rubattu comente ‘contu’, ‘càrculu’, ‘torrare is contos’, o – in su Rubattu isceti – ‘rendiconto’, s’iscuadra de traballu no at refudadu is soluzziones pro una chistione de diferenzialismu (cfr. 1.7.2 Tradùere a su sardu), ma at agatadu una soluzzione vàlida in su lèssicu e in s’ortografia, est a nàrrere ‘torracontu’ (s’infinutu ‘torrare’ est su pròpiu de s’italianu ‘*rendere*’, ‘*restituire*’ e, in prus, ‘*tornare*’).

In riferimentu a cantu introduidu a su cumintzu de su paràgrafu, carchi sèbero lessicale est su resurtadu de is impòsitos fatos diretamente dae su Comunu, in lìnìa cun sa variedade pròpia de sardu e in cunformidade cun sa normativa ortogràfica. Est su casu, pro esèmpiu, de s’avèrbiu ‘*così*’, in gènere currispondente a sa variante meridionale ‘aici’ e a cussa setentrionale ‘gasi’, ambas cuntempladas in is normas LSC; in custu casu, su Comunu at espressadu unu preferu pro ‘gasi’, chi benit respetadu.

29 <https://dizionario.internazionale.it/parola/razionalizzazione>

Pro sa cumpiladura de su glossàriu sunt istados fatos àteros sèberos de custa genia: nche sunt una pariga chi ant netzessitadu de discussiones longas, àteras sunt istadas pigadas prus a lestru, tràmite unu sistema de consultazione in su *cloud*. Pro concruire, a su momentu de s'istèrrida de custu elaboradu, su glossàriu amministrativu it-sc cuntenet 56 unidades, cun sa traduzione relativa.

Tabella 8: Glossàriu

IT	SC
a seguito di	a pustis de
acquisire	achirire
art.	art.
almeno	a su mancu
altresì	puru
ammontare	ammontare
andamento	andamentu
anzidetta	subra narada
approccio	acostamentu
assestamento	assitiamentu
atto	àutu
avanzo	avantzu
bilancio	bilantzu
codifica	codificatzione
convenzione	cunvenzione
così	gasi
delibera	delibera
deliberazione	deliberatzione
demandare	acumandare
esigibilità	esigibilidade
facoltativo	a praghère
far fronte a	pònnere fronte a
gratuito	de badas
inoltre	in prus
interamente	de su totu
limite	làcana
parere	parre
periodicità	perioditzidade
piano	pianu
pluriennale	pluriennale
prelevamento	prelevada
qualora	casumai
razionalizzazione	ratzionalizatzione
regolamentare	regulare
rendiconto	torracontu
residuo	residuu
restituire	torrare
riaccertamento	atzertamentu
ricavo	profetu
richiamare	fàghere riferimentu a

IT	SC
riduzione	reuida
rilevazione	rilevada
rimborso	rimbursu
risultanza	resurtàntzia
ritenere	ritènnere
salvaguardia	amparu
seduta	setziada
somma	summa
spesa	ispesa
stanziare	istantziare
successivo	imbeniente
tassa	imposta
tipologia	genia
triennio	triènnio
valutazione	valutatzione
variazione	variatzione

#### 4.6.2 Memòria de iscritura

Durante s'elaborazione de su traballu in sa fase de traduzione iniziale, OmegaT est traballende paris cun chi traduit in sa creatzione de su corpus alliniadu it-sc, pro sa costituzione, est a nàrrere, de una memòria de iscritura (Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón 2016: 51) o *as you go* (cfr. 2.1.2 Memòrias de traduzione), est a nàrrere creada durante su protzessu traduzione. In custa manera, custa tipologia de memòria si diferèntziat, difatis, dae cussa de consultazione – o ausiliare (cfr. 4.3.1 Creatzione de sa memòria ausiliare). Sa memòria in chistione, sarvada in formadu tmx, netzèssitat a sa fine de ogni progetu de una mantenidura, chi benit fata cun su programma a lissèntzia libera Heartsome TMX Editor (cfr. 4.1.3 Heartsome TMX Editor). Issa cunsistet in sa pràtica de crìterios de seletzione istabilidu dae chie traduit, chi detzidet de eliminare is etichetas de formadu, is datos numèricos o chi sobrant e de currègere is errores a s'internu de s'archìviu. Custu mecanismu cunsentit unu megioru progressivu de sa risorsa chi, in manera ateretantu progressiva, est in gradu de crèschere sa produtividade in is progetos de traduzione imbenientes. S'est constatadu giai in pretzedèntzia, difatis, comente s'efitzèntzia de is memòrias dipendat fintzas e in manera notèvole dae sa mantenidura issoro e chi sa cantidade de testos de is chi si disponet est rilevante in s'isvilupu de is tecnologias in impreu. In custu casu ispetzìficu, gràtzias a sa regorta de 38 testos alliniados it-sc, a pustis de s'eliminazione de is ripetizioni de is segmentos e sa

limpiadura de su corpus, est istada creada una memòria de traduzione de 1.655<sup>30</sup> parigas de segmentos alliniados, cun 50.782<sup>31</sup> faeddos in totale. Durante s'acumprimentu de su traballu in is fases suas, s'iscuadra at notadu megioros progressivos, dèpidos siat a su nùmeru de is segmentos chi creschet, siat a sa ispetzifitzidade de su gènere e de is temas de is testos cuntènnidos in is memòrias, mescamente de cussas de iscritura respetto a cussas ausiliares.

### 4.6.3 Propostas pro su megioru e s'adatamentu de Apertium it-sc

Cunsiderende s'importu de sa funtzione de isparghidura in s'impreu de unu tradutore automàticu, custu traballu si proponet fintzas de contribuire a su megioru de s'isvilupu de Apertium it-sc e de sugerire de is soluziones pro un'adatamentu de su tradutore a sa terminologia amministrativa. S'occasione de ideatzione de custos interventos est possibile gràtzias a su mètodu postu in àutu in custu progetu: sa post-editzione integrada (cfr. b) Post-editzione), difatis, garantit unu cuntatu costante cun is soluziones ofertas dae su tradutore automàticu e cunsentit a chi traduit, duncas, su sebestu de is aspetos chi diant pòdere èssere megiorados. A custu propòsitu, durante su protzessu de traduzione iniziale, sunt istadas regortas e postas in cuntestu is soluziones de Apertium, acostagiadas dae is propostas tradutivas de s'iscuadra de traballu, comente ammustrat sa Tabella Tabella 9 aporrada in fatu.

*Tabella 9: Impòsitos pro su megioru de Apertium*

<b>Originale</b>	Proposta TA de Apertium	Traduzione post-editada	<b>Descrizione</b>
(ai sensi de) l'art.	s'arte.	s'art.	Ortografia
(che) fosse	(chi) fossas	(chi) esseret	Anàlisi grammaticale
a seguito di	a sighidu de	a pustis de	Lèssicu no adeguadu
altresì	altresì	puru	Ausente dae Apertium
ambito, sost,	bramadu	àmbitu	Anàlisi grammaticale
ancora, avv.	àncora	ancora	Anàlisi grammaticale
appaltante	appaltante	apaltante	Ausente dae Apertium
Ara (sambenadu)	Arat	Ara	Anàlisi grammaticale
atto	autu	àutu	Ortografia
Bauladu	Baulau	Bauladu	Iscuncordu sun su Cros
comunale	cumonale	comunale	Ortografia
connettività	connettività	conessione	Ausente dae Apertium

30 Su nùmeru de is parigas de segmentos est indicadu in manera automàtica dae su programma pro sa mantenidura de is memòrias Heartsome TMX Editor.

31 Pro su càrculu de is faeddos de sa memòria de traduzione, est istadu netzessàriu un'interventu de cunversione de s'archiviu in manera automatizada dae Heartsome TMX Editor in su formadu de letura de s'elaboradore de testos, chi ammustrat in manera automàtica su nùmeru de is faeddos.

così	gai	gasi/aici	Iscuncordu sun su Cros
dal	de su	dae su	Ortografia
in corso	in corsicanu	in cursu/currente	Lèssicu no adeguadu
lavori	traballet	traballos	Anàlisi grammaticale
obbligo	òbrigu	òbligu	Iscuncordu sun su Cros
patrimonio	patrimoniu	patrimòniu	Ortografia
piano	bellu	pianu	Lèssicu no adeguadu
prelevamento	prelevamento	prelevada	Ausente dae Apertium
premessò (premitere)	premessò	premitidu	Ausente dae Apertium
qualora	qualora	casumai	Ausente dae Apertium
richiamato (richiamare)	richiamadu	fatù riferimentu a	Lèssicu no adeguadu
risorse, sost.	at risòrgidu	risursas	Anàlisi grammaticale
salvaguardia	salvaguàrdia	amparu	Lèssicu no adeguadu
seguinte/i	sighiente(s)	in fatu	Lèssicu no adeguadu
si tratta di (si trattare de)	si trata di	si tratat de	Anàlisi grammaticale
sito (web)	sitiadu	situ	Anàlisi grammaticale
spese, sost.	at gastadu	ispesas	Anàlisi grammaticale
tributi	tributet	tributos	Anàlisi grammaticale
triennio	triennio	triènniu	Ausente dae Apertium
uscita	bessida	essida	Iscuncordu sun su Cros
vista, part. pass.	bista	bida	Iscuncordu cun LSC



## Concrusiones

Cun s'obietivu de fàghere craresa e evitare ambiguidade in sa terminologia in impreu, custu elaboradu at retentu netzessàriu si serbire de una terminologia pretzisa pro sa descriçzione de su fenòmenu linguìsticu chi pertocat sa limba sarda, in fase de istandardizatzione e classificada dae s'Unesco comente ‘detzisamente inperigulu’, o *definitely endangered*<sup>32</sup>. Prima de totu est istadu constatadu chi, pro pòdere istudiare e analizare is cunditziones de una limba in perìgulu, diat èssere oportunu a dd'insertare a intro de su cuntestu sòtzio-polìticu suo. Aici comente càpitat pro sa majoria de is situatziones de cuntatu intre limba dominante e limba minorizada, sa subordinatzione de su sardu a sa limba italiana est dèpida a resones e càusas chi non sunt aleatòrias pro nudda e est, prus a prestu, determinada dae is istrategias impositivas de gerarchias culturales e de polìtica linguìstica. Tales istrategias ant provocadu sa costruzione de unu totunu semper prus mannu de creingios, difùndidos a intro de sa comunidade de is faeddadoras e de is faeddadores, pro is chi nche sunt limbas chi diant èssere prus importantes de àteras; est aici chi, in manera graduale, una determinada comunidade s'agatat a bellu a bellu a abandonar su còdighe linguìsticu suo e a isvilupare su chi est istadu definidu dae sa crìtica teòrica ‘autopregiudìtziu’. Su cumportamentu, chi agatat espressione, intre is àteras cosas, in su linguìtzismu, est unu de is fatores intzisivos pro su destinu de is limbas minorizadas; est, difatis, fonte de iscalas de gerarchias ulterioras pro is chi sa limba sarda, a esèmpiu, s'agatat istoricamente esclùdida dae is àmbitos sotziales prus ‘artos’, comente cussu amministrativu. Partende dae su presupostu chi peruna limba morit naturalmente e sustentende in manera crara chi su tentativu de amparu de sa limba sarda depat partire dae s'impreu suo, siat in is àmbitos familiares e mescamente in cussos pùblicos, amministrativos e acadèmicos, su contributu de sa faina tradutiva est ecuivalente a s'ampriamentu de is risursas linguìsticas iscritas. In custu sentidu, s'elaboradu at aporridu esèmpios in is chi su sardu est impreadu e, intre is àmbitos diversos, resurtat rilevante in manera particolare cussu informàticu, gràtzias a una cunsistente atzione voluntària. In prus, sa possibilidade de usufruire de sa normativa ortogràfica de sa Limba Sarda Comuna est istada detzisiva, ca at postu a disponimentu is critàrios chi ant garantidu sa coerèntzia linguìstica. Si retenet, in prus, chi sa tradutzione a su sardu non tenet una funtzione pragmàtica, overas funtzionale ebbia, ma s'insertat in sa prus ampra e cumplexsa funtzione, pro sa chi su traballu non s'acumprit cun iscopos cummertziales isceti, ma mescamente de polìtica linguìstica.

32 <http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php> (ùrtima consulta: 6 freàrgiu 2020).

In sa base de is cunsideros sotziolinguisticos espostos e cun s'obietivu de realizare su traballu pràticu, s'est retentu oportunu isvilupare una metodologia chi esseret cumpatibile cun is tecnologias pro sa tradutzione, chene de is cales su casu de istùdio concretu non si diat èssere pòdidu realizare. Is ainas tecnològicas pro is limbas rapresentant a s'ispissu s'emblema de sa modernidade de is sistemas dominantes chi imponent sa cultura e sa limba issoro, a discumbènia de cussas minorizadas; mancari aici, est fundamentale chi s'achirat una cussèntzia contrària, pro sa chi s'isvilupu tecnològicu currispondat a s'oportunidade de amparare su multilinguismu e sa diversidade culturale. In prus, s'elaboradu dimustrat chi s'acostamentu pregiuditzièvole a s'àmbitu tecnològicu – chi est a s'ispissu in mesu de unu dibatu allumadu bene bene – no est positivu, nen pertinente. Non nch'est peruna utilidade, difatis, in su pensamentu pro su chi sa tecnologia diat tènnere sa fine de s'insertare in s'operosidade de su protzessu tradutivu a discumbènia de sa professionalidade umana; ma, imbetzes, est oportunu a s'aspetare dae is ainas informàticas esatamente cussu chi podent ofèrrere, est a nàrrere un'ausiliu in tèrmines de efitzèntzia, produtividade e calidade de is tradutziones. In custa diretzione sunt istadas isvilupadas is ainas pro sa tradutzione cun lissèntzia libera, comente su programma pro sa tradutzione assistida OmegaT e su tradutore automàticu italianu-sardu Apertium. Fintzas is memòrias de tradutzione ant rapresentadu un'evoluzione significativa in custu campu e sunt, a oe, intre is trastos prus pagu sofisticados e in su matessi tempus prus ùtiles. Su cumproare de is bases teòricas at fatu possibile s'istèrrida de una metodologia chi tenneret contu fintzas de is bisòngios detados dae su progetu. S'est retentu oportunu, duncas, definire is objetivos, siat internos a su progetu, siat, in prus larga iscala, de atuatzione acadèmica e ètica.

A pustis de àere mentovadu is printzipales tecnologias e àere pigadu ispuntu dae sa descritzione issoro, in unu segundu momentu, s'istèrrida de sa tesi at pigadu comente riferimentu unu sistema scientificu istruturadu in manera detalliada, elaboradu dae Tradumàtica, grupu de chirca de tecnologias pro sa tradutzione de s'Universidade Autònoma de Bartzellona. Sa descritzione de su casu ispetzìficu est istada funtzionale a s'isvilupu de una metodologia basada subra de is cunditziones chi nde sunt istupadas diretamente dae s'anàlisi de su traballu in ogetu, chi ant predispostu mescamente: sa paghesa de su tempus pro sa cunsigna de is tradutziones; su caràtere non regulare de sa retzidura de is documentos; is caraterísticas pròpias de unu limbàgiu amministrativu de tramudare a una limba ausente dae custu àmbitu. In custu cuntestu, est istada isvilupada una macrostrategia de gestione collaborativa posta in àutu tràmite s'impreu de ainas in su *cloud*, motivada dae sa cundizione pro sa chi prus persones acumprint su traballu e prus pagu tempus s'impreat in sa realizatzione. Comente cunsighèntzia de s'interventu de medas persones a

s'internu de su matessi progetu, s'est dèpidu pònnere fronte a s'arriscu de iscuncordu lessicale, evitadu, in unu segundu momentu, gràtzias a is ditzionàrios disponìbiles in sa retza e, mescamente, a sa creazione de unu glossàriu, sa chi cunsistèntzia est proportzionada a sa cantidade de traballu acumpridu. Un'àtera detzisione fundamentale detada dae su tempus de traballu cunsertadu – chi, in is incàrrigos prus longos, cunsistet in sete dies – est s'acrobamentu de su tradutore automàticu a sa memòria de tradutzione apòsita, creada in pretzedèntzia a s'internu de su programma TAE.

In sa base teòrica de is printzìpios de sa tradutzione assistida e de sa post-editzione, s'iscuadra de traballu at optadu pro su mètodu de post-editzione integrada, soluzione chi non podet prescindere dae sa gestione pro su cumprimentu de is fainas. In sa descritzione de is resurtados de su traballu, in prus, est netzessàriu constatare sa creazione de is risursas chi derivant diretamente dae su flussu de su traballu. Su glossàriu, a esèmpiu, non est ùtile isceti in sa fase de tradutzione iniziale, ma est crèschidu durante ogni progetu e a ogni incàrrigu imbeniente at a èssere prus cumpletu, duncas, prus ùtile. In manera anàloga, intre is resurtados de custa chirca bisòngiat mentovare sa creazione de una memòria de tradutzione noa it-sc, chi cuntenit, a su momentu de s'istèrrida de custa tesi, 50.782 faeddos; in manera graduale, cun s'avantzamentu de su traballu, gràtzias a su sistema automàticu de alliniamentu e a sa mantenidura de sa memòria etotu, custa si creschet, resurtende semper prus efcatze in is tradutziones imbenientes. Is avantàgios chi derivant dae sa realizazione de una memòria noa sunt mescamente duos: comente prima cosa, custa rapresentat unu contributu cuantitativu a is risursas iscritas in limba sarda; pro segundu, is risursas sunt un'aina indispensàbile pro progetos de tradutzione in su benidore. A custu propòsitu, su tradutore e sa tradutora ant cumproadu una efcitèntzia majore de is memòrias de iscritura creadas in su progetu – mancari tèngiant unu nùmeru de faeddos inferiore – respetu a cussas creadas in antis de totu tràmite alliniamentu manuale, pro resones de ispetzifitzidade de s'àmbitu e de analogias in is testos. Gràtzias a sa realizazione de custu traballu, in prus, est istadu possibile connòschere in manera prus diretta su funtzionamentu de su tradutore automàticu Apertium, aina indispensàbile comente integratzione a su sistema de TAE pro su chi sunt istados dispostos impòsitos, de manera chi bèngiant cunsiderados dae chi s'òcupat de s'isvilupu suo.

In su complessu, sa produtividade tecnològica chi at permitidu su cumprimentu de is fainas pràticas intre cliente e iscuadra de traballu benit cunsiderada unu puntu de partèntzia dae su chi, in su benidore, torrare a inghitzare a operare. Intre is resurtados est importante puru su de àere cumproadu chi s'efcatzidade de sa tecnologia pro sa tradutzione est caraterizada dae unu sistema tziclicu chi, in manera progressiva, contribuit non a s'acumprimentu de s'efetu a breve tèrmine

isceti, ma fintzas a su perfetzionamentu de is ainas in un'impreu imbeniente issoro. Difatis, majore at a èssere su nùmeru de is risursas creadas o de is megioros a cussas chi esistint giai, mègius at a èssere su funtzionamentu issoro in su momentu chi ant a dèpere èssere torradas a impreare. De cunsighèntzia, afortigare unu sistema de ainas aici ampru e produtivu in àmbitu tradutològicu, cumpartzende is resurtados otentos, bolet nàrrere contribuire a sa difusione e a su mantenimentu de sa limba sarda iscrita.

## Bibliografia

- Alcina, Amparo. 2008. "Translation Technologies: Scope, tools and Resources", in *Target: International Journal on Translation Studies*, 20 (1): 79-102.
- Aranberri, Nora. 2014. "Posedición, productividad y calidad", in *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció* (12): 471-477.
- Berruto, Gaetano e Cerruti, Massimo. 2015. *Manuale di sociolinguistica*. Torino: UTET.
- Berruto, Gaetano. 2007. "Lingue minoritarie e sociolinguistica del contatto", in *Minoranze linguistiche: prospettive, strumenti e territori*, Carlo Consani e Paola Desideri (ed.): 17-31. Roma: Carocci.
- Berruto, Gaetano. 2011. "Italiano lingua pluricentrica?", in *Lexikon, Varietät, Philologie. Romanistische Studien. Günter Holtus zum 65*, Anja Overbeck, Wolfgang Schweickard, Harald Völker (ed.): 15-26. Geburtstag, Berlino: De Gruyter.
- Berruto, Gaetano. 2012. *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: Carocci .
- Bloomfield, Leonard. 1933. *Language*. New York: Henry Holt.
- Boix i Fuster, Emili e Vila i Moreno, F. Xavier. 1998. *Sociolingüística de la llengua catalana*. Bartzellona: Ariel Lingüística.
- Bolognesi, Roberto. 2013. *Le identità linguistiche dei sardi*. Cagliari: Condaghes.
- Branchadell, Albert. 2005. "Introduction", in *Less translated languages*, Dins Albert Branchadell e Lovell Margaret West (ed.). Amsterdam: John Benjamins.
- Castilho, Sheila *et al.* 2017. "Is Neural Machine Translation the New State of the Art?", in *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 108 (1): 109-120. <https://doi.org/10.1515/pralin-2017-0013>.
- Ciola, Bruno e Mayer, Felix. 1999. "Traduzione Assistita", *Autos de su seminàriu terminologia e traduzione assistita, 26 e 27 freàrgiu 1999*. Accademia Europea Bolzano e AITI.
- Cirilli, Claudio. 2004. "Traduzione automatica: storia, situazione e prospettive", in *I quaderni di Telèma, supplemento di Media Duemila – Mensile di Cultura Informatica*, Alberto Mucci (ed.), 219: 60-67. <http://opar.unior.it/236/1/QDT219.pdf>
- Clyne, Michael. 1992. *Pluricentric languages: differing norms in different nations*. Berlinu: Mouton de Gruyter.

- Comellas, Pere. 2013. "Traducción e culturas minorizadas: un punto de vista desde o espazo catalán", in *Lingua e tradución: IX Xornadas sobre lingua e usos*: 141-151. A Coruña: Universidade da Coruña.
- CUSSÌGIU DE EUROPA. 1995. *Carta Europea de is Limbas Regionales o Minoritàrias (European Charter for Regional or Minority Language*, ETS n.148, CoE. [http://www.sardegnaicultura.it/documenti/7\\_93\\_20080312162613.pdf](http://www.sardegnaicultura.it/documenti/7_93_20080312162613.pdf)
- Corràine, Diego. 2008. "Sa limba sarda comuna. Caraterísticas e istoria de unu protzessu", in *Sa diversidade de sas limbas in Europa, Itàlia e Sardigna, Atti della conferenza regionale della lingua sarda, 28-30 novembre 2008*: 147-149.
- Dardano, Maurizio e Trifone, Pietro. 1997. *La nuova grammatica della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Ferguson, Charles Albert. 1959. "Diglossia" in *WORD*, 15 (2): 325-340.
- Forcada, Mikel L. 2006. "Open-source machine translation: an opportunity for minor languages", in *Proceedings of the Workshop "Strategies for developing machine translation for minority languages"*, B. Williams (ed.): 1-6. <https://www.dlsi.ua.es/~mlf/docum/forcada06p2.pdf>
- Forcada, Mikel L. 2009. "Apertium: traducció automàtica de codi obert per a les llengües romàniques", in *Linguamática*, 1 (1): 13-23. <http://www.linguamatica.com/index.php/linguamatica/article/view/18>
- Forcada, Mikel L.; Tyers, Francis M. e Ramírez-Sánchez, Gema. 2009. "The Apertium machine translation platform: Five years on", in *Proceedings of the First International Workshop on Free/Open-Source Rule-Based Machine Translation FreeRBMT'09*: 3-10. <https://pdfs.semanticscholar.org/8511/4c0eeca61f07a37fc93cee570cbfbc64d385.pdf>
- Fronteddu, Gianfranco. 2017. *Apertium italianu-sardu. Traduzione Automàtica de còdighe abertu pro sa limba sarda*. Tesi de Làurea Magistrale. Universidade de is istùdios de Casteddu.
- Fronteddu, Gianfranco; Alòs i Font, Hèctor e Tyers, Francis M. 2017. "Una eina per a una llengua en pro procés de d'estandardització: el traductor automàtic català-sard", in *Linguamática*, 9 (2): 3-20. <http://linguamatica.com/index.php/linguamatica/article/view/v9n2p1>
- Haugen, Einar I. 1953. "The Norwegian Language in America: a Study in Bilingual Behavior. Vol. I, The Bilingual Community. Vol. II, The American Dialects of Norwegian", in *The Germanic Review: Literature, Culture, Theory*, Werner F. Leopold (ed.), 29 (4): 307-313.
- Hudson, Richard Anthony. 1998. *Sociolinguistica*. Bologna: Il Mulino.

- Hutchins, William John e Somers, Harold L. 1992. *An introduction to machine translation*. London: Academic Press.
- Hutchins, William John. 2001. "Machine Translation and Human Translation: In Competition or in Complementation?", in *International Journal of Translation*, 13 (1-2): 5-20.
- Hutchins, William John. 2007. "Machine translation: A concise history", in *Journal of Translation Studies*, 13 (1-2): 29-70. <http://www.hutchinsweb.me.uk/CUHK2006.pdf>
- Junyent Figueras, María del Carmen. 2011. "Para sermos lingüísticamente sustentábeis". Presentada a su Cunvegno *Lingua e Ecoloxía: VIII Xornadas sobre Lingua e Usos, 30 santandria-1 nadale 2011, A Coruña*.
- Kelso, Fiona; Marçal, Heura e Nogués Palou, Mercè. 2008. *Guia per a l'ús no sexista del llenguatge a la Universitat Autònoma de Barcelona*. Bellaterra: UAB. [https://www.uab.cat/Document/618/984/Annex3\\_LlenguatgeCATweb,0.pdf](https://www.uab.cat/Document/618/984/Annex3_LlenguatgeCATweb,0.pdf)
- Krauss, Michael. 1992. "The world's language crisis", in *Language*, 68 (1): 4-10.
- Marra, Antonietta. 2001. *Lingue in formazione, lingue in estinzione e teoria glottodidattica*. Napoli: Liguori Editore.
- Martignoni, Clelia. 2017. "Di alcuni elementi stilistico-linguistici nei testi giuridici: appunti e linee di lavoro". *Autos de su cunvegno Le parole giuste. Scrittura tecnica e cultura linguistica per il buon funzionamento della pubblica amministrazione e della giustizia*.
- Martín-Mor, Adrià; Piqué, Ramon e Sánchez-Gijón, Pilar. 2016. *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo.
- Martín-Mor, Adrià e Piqué i Huerta, Ramon. 2017. "MTradumàtica i la formació de traductors en Traducció Automàtica Estadística", in *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, (15): 97-115. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.199>
- Martín-Mor, Adrià. 2017. "La localització de l'apli de missatgeria Telegram al sard: l'experiència de Sardware i una aplicació docent", in *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció* (14): 112-127. [https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/n14-martin-mor/pdf\\_35](https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/n14-martin-mor/pdf_35)
- Martín-Mor, Adrià. 2017. "MTradumàtica: Statistical machine translation customisation for translators", in *Skase Journal of Translation and Intepretation*, 11 (1): 25-40. [http://www.skase.sk/Volumes/JTI12/pdf\\_doc/02.pdf](http://www.skase.sk/Volumes/JTI12/pdf_doc/02.pdf)
- Martín-Mor, Adrià. 2018. "Do translation memories affect translations? Final results of the TRACE project", *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 27 (3): 455-476.

- Mas Castells, Josep Àngel. 2019. “El pluricentrisme de la llengua catalana en els principals correctors i traductors automàtics”, in *Revista de Llengua i Dret*, (71): 208-222.
- Melby, Alan K. 1998. “Eight Types of Translation Technology”, presentazione della conferenza *American Translators Association ATA, 4-9 novembre 1998*, Hilton Head Island, South Carolina. <http://www.ttt.org/technology/8types.pdf>
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. 2002. *Linguas en perigo e política lingüística*. Vigo: Editorial Galaxia S.A.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. 2005. “Las lenguas locales en el mundo actual: Pérdida o destrucción de la diversidad lingüística?”, in *De Lingua Aragonensi. Revista de la Societat de Linguística Aragonesa*, (1): 49-64.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. 2008. “La homogeneización lingüística mundial bajo la globalización capitalista”, in *El futuro de las lenguas- Diversidad frente a uniformidad*, Belen Uranga e Maider Maraña (ed.): 29-48. Madrid: Los Libros de la Catarata y Ayuntamiento de Bilbao.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. 2011. *Lenguas, colonialismo y nacionalismo*. Madrid.
- Moseley, Christopher (ed.). 2010. *Atlas of the World's Languages in Danger, Terza Edizione*. Parigi: UNESCO Publishing. <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>
- O'Hagan, Minako. 2009. “Computer-aided translation (CAT)”, in *Routledge encyclopedia of translation studies*, Mona Baker e Gabriela Saldanha (ed.): 48-51. Londra: Routledge.
- Papineni, Kishore et al. 2002. “BLEU: a method for automatic evaluation of machine translation”, *Atti del convegno Dins: Proceedings of the 40th annual meeting on association for computational linguistics. Association for Computational Linguistics, Luglio 2002*: 311-318.
- Sanz i Alcalà, Cristina. 1991. “Diglòssia a Catalunya?: teoria i realitat als anys seixanta i actualment”, in *Sintagma* (3): 49-61.
- Sherry, Simon. 1992. “The language of cultural difference: figures of alterity in canadian translation”, in *Rethinking translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, Lawrence Venuti (ed.): 159-176. Londra e New York: Routledge.
- Shuttleworth, Mark and Cowie, Moira. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerom e Publishing.
- Skutnabb-Kangas, Tove. 1988. “Multilingualism and the Education of Minority Children”, in *Minority education: from shame to struggle*, Skutnabb-Kangas, Tove & Cummins, Jim (ed.): 9-44. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.



- Skutnabb-Kangas, Tove. 2000. *Linguistic genocide in education or worldwide diversity and human rights?*. Londra: Lawrence Erlbaum Associates.
- Skutnabb-Kangas, Tove. 2015. "Linguicism", in *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Malden, MA: Blackwell.
- Somers, Harold (ed.). 2003. *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sorolla, Natxo. 2016. *La sociologia del llenguatge*. Elaborazione de is materiales de su dotzente de su cursu de Soziolinguística de su cursu de làurea in Limba e literadura catalanas de s'Universitat Oberta de Catalunya.
- Stewart, William A. 1968. "A Sociolinguistic Typology for Describing National Multilingualism", in *Readings in the Sociology of Language*, Joshua A. Fishman (ed.): 531-545. The Hague/Paris: Mouton.
- Tusón Valls, Jesus. 2010. *Los prejuicios lingüísticos*. Bartzellona: Editorial Octaedro.
- Tyers, Francis M. *et al.* 2017. "Rule-Based Machine Translation for the Italian–Sardinian Language Pair", in *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 108 (1): 221-232.
- Vallverdú, Francesc. 2013. *Apunts i contrapunts sociolingüístics: en el centenari de les Normes ortogràfiques*. Bartzellona: Institut de Estudis Catalans.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londra e New York: Routledge.
- Viridis, Maurizio. 2003. "La lingua sarda fra le lingue neolatine. Storia uso e problemi". *Autos de su Cunvegnu Internatzionale Sa limba e sa cultura de sa Sardigna*.
- Viridis, Maurizio. 2011. "La letteratura in Lingua sarda". *Autos de su cunvegnu PUINTS II Incuintris su lenghe, identitât e autonomias, 16-30 de Santandria 2011*. Casarsa/Cjasarse, Centri Studis "Pier Paolo Pasolini".
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in contact, findings and problems*. New York: Linguistic Circle of New York.
- Wu, Yonghui *et al.* 2016. "Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation", in *arXiv*. <https://arxiv.org/abs/1609.08144>



# DICHIARAZIONE DI ORIGINALITÀ DEL LAVORO FINALE (TESI)

Io sottoscritto/a Flavia Eva Floris

matr. 32/16/65078

recapito telefonico +39 3467680348

recapito e-mail flavia.efloris@gmail.com

iscritto/a al corso di laurea in Traduzione Specialistica dei Testi

## DICHIARO

che il lavoro di tesi dal titolo “Tecnologie per la traduzione e lingue minorizzate: gli atti del Comune di Bauladu in sardo” (che sarà discusso nella seduta di febbraio 2020 è un elaborato prodotto da me e che tutto il materiale riportato (pubblicato o non pubblicato) è esplicitamente citato con riferimento alle fonti originali.

Sono consapevole delle conseguenze giuridiche che subentrerebbero, ai sensi della normativa vigente, se ai controlli sull’originalità del lavoro dovessero risultare parti non originali e di cui non è citata la fonte.

Firma del candidato \_\_\_\_\_

Data 10/02/2020

**N.B. La dichiarazione di originalità deve essere inserita in appendice nel lavoro finale.**

## DICHIARAZIONE DI ORIGINALITÀ DEL LAVORO FINALE (TESI)

Io sottoscritto/a Flavia Eva Floris

matr. 32/16/65078

recapito telefonico +39 3467680348

recapito e-mail flavia.efloris@gmail.com

iscritto/a al corso di laurea in Traduzione Specialistica dei Testi

### DICHIARO

che il lavoro di tesi dal titolo “Tecnologias pro sa tradutzione e limbis minorizadas: is àutos de su Comunu de Bauladu in sardu” (che sarà discusso nella seduta del febbraio 2020) è un elaborato prodotto da me e che tutto il materiale riportato (pubblicato o non pubblicato) è esplicitamente citato con riferimento alle fonti originali.

Sono consapevole delle conseguenze giuridiche che subentrerebbero, ai sensi della normativa vigente, se ai controlli sull'originalità del lavoro dovessero risultare parti non originali e di cui non è citata la fonte.

Firma del candidato 

Data 10/02/2020

**N.B. La dichiarazione di originalità deve essere inserita in appendice nel lavoro finale.**